

主辦 澳門語言學會
2021 年第 2 期 總第 58 期 2021 年 12 月出版
定價 澳門幣 30 元 / 港幣 30 元 / 人民幣 26 元

主任委員 程祥徽 (澳門科技大學)
委員 蔡維天 (清華大學)
鄧思穎 (香港中文大學)
馮勝利 (北京語言大學)
胡 波 (澳門城市大學)
黃 翊 (澳門理工學院)
金鉉哲 (延世大學)
劉街生 (中山大學)
劉樂寧 (哥倫比亞大學)
羅言發 (澳門大學)
彭 睿 (新加坡國立大學)
齊 冲 (巴黎第七大學)
司富珍 (北京語言大學)
汪國勝 (華中師範大學)
王宇嬰 (澳門理工學院)
魏慧萍 (澳門科技大學)
徐 丹 (法國東方語言文化學院)
徐 杰 (澳門大學)
嚴翼相 (漢陽大學)
楊凱榮 (東京大學)
袁毓林 (北京大學)
周 荐 (澳門理工學院)
左思民 (高麗大學)

榮譽主編 吳志良、程祥徽
顧問 徐 杰
主編 羅言發
副主編 胡 波
助理主編 劉 銳
刊名題簽 程祥徽

投稿信箱 aomenyuyan@163.com
本刊網址 http://www.umac.mo/fah/dc/south_china/society1.html

目

錄

從標題口號語言特區看漢語綜合性語法特徵的回歸.....	羅 堃	(4)
後附成分“是”的性質、功能與來源.....	謝曉明、梁 凱	(15)
“X 點”的詞彙化.....	殷志純、姚雙雲	(24)
廣東羅定(素龍)僮古話音系特徵及同音字彙.....	李華琛、黃彥凱	(34)
越南流傳版《明心寶鑑》的研究價值.....	侯興泉	(47)
漢語方言形態變音的類型及相關問題.....	耿麗君	(52)
論合格普通話與推普的“度”.....	司羅紅、邢曉夢、樊留洋	(62)
香港中國語文教育評估標準回顧與思考.....	施仲謀、田小琳、李黃萍、蔡一聰	(70)
女性主義翻譯視角下的譯者主體性及相關問題.....	唐 儀、李麗青	(83)
《語言習得和語言接觸中的語序變化》評述.....	倪廣妍	(92)
簡訊兩則.....		(97)

稿 約

《澳門語言學刊》係澳門語言學會主辦的專業學術期刊，創辦於 1995 年。自 2008 年 12 月出版的第 31 / 32 期始，本刊成立編審委員會負責學術指導。本刊實行編審委員會指導下的主編責任制，日常工作由主編和助理主編負責。本刊新版為 16 開本，每期約 10 萬字，半年刊，由澳門盈河文化發展有限公司製作出版。一般情況下，於每年的 7 月上旬和 12 月下旬出版。

本刊刊登有關語言學與應用語言學、現代漢語、漢語史、漢語方言和文字學方面的學術論文以及相關的學術評論。限於人力，本刊目前僅接受中、英、葡三種文字的論文。本刊竭誠歡迎海內外專家學者賜稿。

本刊提倡漢語研究與理論探索相結合，本體研究與應用研究相結合，共時研究與歷時研究相結合，普通話研究與漢語方言研究相結合，以及漢語研究與少數民族語言研究相結合。本刊尤其歡迎以海峽兩岸四地語言現象為視角的研究論文，以期推進中國語言研究的發展。

本刊恪守學術自由的原則，鼓勵學術爭鳴。所有稿件，文責自負。凡投給本刊的文稿，請註明作者真實姓名、工作單位、電子信箱、手機號碼等聯絡方式。文章發表時署名聽便。

中文來稿篇幅以不超過 1 萬漢字，英文和葡文來稿篇幅以不超過本刊 10 面為宜。逾 3000 漢字及相應英文、葡文篇幅的稿件需附論文摘要和關鍵詞，中文稿請附文章題目和關鍵詞的準確英文譯文，英文、葡文稿請附文章題目和關鍵詞的準確中文譯文。

凡投給本刊的文稿，格式體例請參照本刊網頁上載的“格式樣本”（網址：http://www.umac.mo/fah/dc/south_china/societyl.html）。如仍有疑問，可參照《中國語文》的格式處理。

本刊實行雙向匿名審稿制度。投稿請寄 aomenyuyan@163.com，勿寄私人，以免延誤。投稿者如半年內未收到本刊的採用通知，可自行處理，恕本刊不能一一退稿。請勿一稿兩投。大稿一經投給本刊，本刊即對尊稿自動擁有決定是否刊用之權利，擁有對擬刊論文進行刪改、轉載等權利。凡不同意對其文章進行刪改、出版、轉載者，請賜函示知，否則即視同同意。文章一經發表，編輯部即寄贈當期樣刊 2 冊，以申謝忱。一般稿件不設稿酬。

本刊電子文本可以從澳門語言學會官網（網址：<https://lsmacao.com/>）以及澳門大學中文系網站（網址 <https://fah.um.edu.mo/department-of-chinese-language-and-literature/issues/>）下載。

從標題口號語言特區看漢語綜合性語法 特徵的回歸*

The Return of the Synthetic Characteristics of Chinese Grammar:
With Evidence from the SLD of Titles and Slogans

◎ 羅堃 / 西北師範大學國際文化交流學院

提 要：語言發展演變具有週期性，在漢語“綜合→分析→綜合”演變背景下，標題口號語言特區因為其形式、性質特徵和語用功能，其間涌現了大量違反常規語法規則的綜合性現象。其中一些綜合性現象在常規語法系統裏禁止出現，標題口號却允許其存在；而另外一些綜合性現象在常規語法系統中數量不多、使用受限，在標題口號中却“暢行無阻”。這些案例反映出，標題口號語言特區是觀察漢語綜合性語法特徵回歸的絕佳場所。

關鍵詞：標題口號 語言特區 綜合性 分析性 回歸

Key words: Titles and Slogans; SLD; syntheticity; analyticity; return

* 本文受甘肅省教育科學規劃項目（GS[2020]GHB4675）和西北師範大學參與式研討課項目資助。

一、引言

語言特區 (Special Language Domain, SLD) 是指可以合法違反語言學規則的特定領域，主要包括詩歌文體、網絡平台和標題口號三種類型 (Xu and Qin 2021: 1-20)。據徐杰、覃業位 (2015) 研究，“語言特區”的理論意義體現在三個方面，即深刻認知語言機制、解釋相關語言變異現象、預測語言未來發展走向。

作為語言特區的三大類型之一，標題口號中存在大量違反常規語法規則的語言現象 (徐杰 覃業位 2015)。這些現象有何價值，能否預測語言的發展方向？在更大的背景下看，這些現象與語言發展演變是否有所關聯？針對這些問題，本文將從語言週期性變化角度入手，探究標題口號語法變異現象背後蘊藏的理論價值。

二、語言發展變化的週期性

語言發展變化的週期性 (cyclical change) 可以從宏觀和微觀兩個角度來觀察。^[1]

宏觀上看，語言的週期性變化是語言類型的更迭變遷。Hodge (1970) 研究發現，早期埃及語中複雜的形態特徵在中古埃及語裡轉變為相應的句法結構，後來又變為形態特徵。而 Dixon (2010: 36-37) 將語言類型比喻為“錶盤”，所有語言在錶盤上經歷了一個周而復始的變化過程：從孤立語變為粘著語，再

變為融合語，而後又變回孤立語。^[2]

微觀上看，語言的週期性變化是指某些具體語言特徵的消失與重生。具體而言，某些詞或短語消失之後，其功能被其他詞和短語所替代，某些詞彙單位語法化為功能成分之後，又以詞彙身份重生，形成一個循環往復的週期 (van Gelderen 2011: 1-14, 莊會彬 2014)。很多重要的語法形式，比如否定成分、指示成分、情態成分、主語、介詞、助詞等均具有週期性變化特點。

其中，否定形式演變的“葉氏週期” (Jespersen's Cycle) 就是一個例證。Jespersen (1988[1924]: 484-487) 提出否定形式演變是一個週期變化的過程。早期的否定形式往往是一個單獨成分，由於其否定力度不強，需要添加另外一個成分以增強否定強度，在後續發展過程中，這個添加成分往往會被當作否定詞，並經歷與原否定形式類似的發展歷程。比如，古法語中否定詞 *ne* 單獨用於動詞前表達否定義；中古時期，成分 *pas* 加入其中，與原有否定詞 *ne* 組成 *ne...pas* 結構，共同表達否定義；在現代法語裏，特別是在口語當中，*ne* 常常被省去，而 *pas* 則成為獨用於動詞後的否定詞。^[3] 概括來說，法語否定形式經歷了“獨用→配套→獨用”這樣一個週期性演變過程。Willis et al. (2013) 通過對歐洲以及地中海沿岸語言否定形式的歷時研究證實了“葉氏週期”的存在，同時認為其在一定程度上具有語言共性。^[4] 當然，週期性演變並不意味著復生的語言形式與之前完全一樣，更多時候復生形式只是類似於先前形式。因此，“螺

旋式 (spiral) ”週期變化似乎更符合語言實際情況 (Hagège 1993 : 147) 。

總之，語言發展演變並非雜亂無章，而是遵循一定的規律與模式，週期性變化是語言演變發展的一個重要特點。

三、漢語“綜合→分析→綜合”的演變過程

在語言週期性演變的長河之中，漢語又有著怎樣的表現呢？Spair (1985[1921] : 115) 很早就曾提出，具有綜合性特徵的漢語在發展過程中“變得越來越分析了”。所謂綜合性語言 (synthetic language) 和分析性語言 (analytic language) ，是比較語言學、語言類型學等學科按照形態標準所劃分的語言類型。綜合性語言詞形變化豐富 (詞一般包括多個語素) ，語法意義的表達依賴於詞形變化；而分析性語言缺乏形態變化，語法意義的表達多訴諸於句法手段 (Schwegler 1990 : 3-28, Crystal 2000 : 19) 。

從歷時角度看，蔣紹愚 (1989 : 232) 曾提出，自古至今漢語詞彙變化有從“綜合”發展為“分析”的趨勢，這一趨勢直接影響語法演變。^[5] 宋亞雲 (2006 : 66-102) 進一步研究發現，從上古晚期開始，漢語詞彙、語法發生了由綜合到分析的轉變，具體表現在八個方面，如使動用法減少，動結式興起，使令式兼語句增多；意念被動句縮減，有標記被動句增多；處所介詞“於”衰落，方位詞出現等等。另外，從綜合性到分析性的變化還表現在形態層面。據張志毅

(1987)、梅祖麟 (1991 : 130) 研究，上古漢語中的各種屈折形態 (如四聲別義、清濁別義) 到中古漢語時期明顯減少，到現代漢語裏幾乎絕迹。由於現代漢語形態變化少，與譜系關係臨近的藏緬語作比較，現代漢語 (北方官話，不包括南方方言) 甚至可以定位為“超分析性語言” (戴慶廈 2014) 。^[6]

在生成語法框架下，綜合性與分析性的差別可以歸結於“派生時機參數” (Derivational Timing Parameter, DTP) 的取值不同。黃正德、柳娜 (2014) 對 DTP 的定義是“語言差異可以取決於既定語法規則在操作時機上的差別”，亦即語法規則可以選擇在詞庫、句法、語義、語音等部門操作完成，但不同部門的操作存在時間差異，其先後順序依次為詞庫 > 句法 > 語義、語音。語法操作時間越早，綜合性越強，相反，操作時間越晚，綜合性越弱，分析性越強。

與此同時，Huang (2015 : 1-48) 提出，現代漢語的分析性特徵在詞彙結構 (lexical structure) 、小句功能結構 (clausal functional structure) 和論元結構 (argument structure) 三個層面均有所表現。^[7] 限於篇幅，本文僅對比現代漢語、上古漢語和英語詞彙結構 (VP、NP) 上的差異。

表 1 現代漢語、上古漢語、英語在詞彙結構層面的表現差異

	現代漢語 (分析性)	上古漢語 (綜合性)	英語 (綜合性)
動詞及動詞短語	有大量的顯性輕動詞，如“打、搞、弄”等	名詞轉動詞 (denominal verbs)，無需顯性輕動詞幫助	名詞轉動詞，無需顯性輕動詞幫助，如 telephone his sister
	有假性名詞融合結構 (pseudo noun-incorporation)，如“捕魚 (to fish)” “做夢 (to dream)” 等 VO 結構在綜合性語言當中，相應的意義用簡單動詞表達	無假性名詞融合結構	無假性名詞融合結構
	沒有壓制現象 (coercion)，如“張三開始一本書”不成立，應為“張三開始讀一本書”		有壓制現象，如 John began a book.
	沒有簡單完結動詞，表達完結義依賴於動結式複合詞 (verb-result compounds)、結果短語 (resultative phrases) 和迂回致使結構 (periphrastic causative) 等複雜形式	無合成或短語形式的完結式	用簡單謂語表達完結事件或情狀，英語中有很多動詞具有“非賓格—使役”交替特點 (unaccusative-causative alternation)，漢語對應的簡單動詞一般都是非賓格動詞，如英語可以說 The window broke. John broke the window. 漢語只能說“窗子破了”，不能說“張三破了窗子”
動作動詞具有非終結性 (verbal atelicity)，沒有內在終點，單純表達動作		動作動詞經常表達完結情狀或有界事件	
名詞與其他詞類	有量詞 (numeral classifiers)，如“本、根、條、塊”等	可數名詞前無量詞	可數名詞前無量詞
	方位表達需用方位詞 (localizer)	無方位詞	無方位詞
	有非連續性介詞 (discontinuous prepositions)，如“在……旁”		無非連續性介詞
	有顯性的積極義程度標記 (overt positive degree marker) “很”，可稱為“輕形容詞”		度量形容詞中有隱性程度語素

就操作時機來看，上古漢語中相關語法現象在詞庫中完成操作，而現代漢語裏的相關現象則需要在句法部門中完成。比較英語可以發現，上古漢語的情況與英語更加接近，而這些差異出現原因是中心語是否具有 [+EPP] 和 [+strong] 特徵。

整體來說，儘管詞彙結構 (VP、NP)、小句功能結構 (TP、CP) 和論元結構三個層面的諸多語法現象均能反映出漢語從綜合性到分析性的轉變，不過對比之下，這一演變過程最直觀的表現來自於 VP 和 NP 層面，背後核心問題是相關範疇的隱現與呈現。胡敕瑞 (2009: 99-127) 研究指出，“隱現到呈現”這一變化過程在“詞彙—句法”界面處對漢語語法格局產生了重大影響。江藍生 (2013) 進一步提出，呈現是句法創新的一個獨特手段。為了表達地更加明晰，“把句法結構的隱含義或隱含項顯現到句法結構表層，使原句法結構的構造、語義發生變化，從而產生出新的句法結構”。如隔開型動結式 VOC (“吹我羅裳開” “寡婦哭城頹”) 隱含“使——得到”義素，為了表達的清晰，把動詞“得”“教”呈現於句法表層，從而出現了兩類新的句法結構：“V 得 OC” (“十三學得琵琶成” “漁人拋得釣桶盡”) 和“V 教 OC” (“惹教雙翅垂” “看教心熟”)。可見，語法範疇由隱現到呈現的變化能夠帶來句法創新，引發語法變革，促使語言類型轉變。

然而，隨著語言的不斷變化發展，在分析性超強的現代漢語中，也出現了一些綜合性用法，引發了學者們的持續關注，如新興“被”字句 (黃正德 柳娜 2014)、名詞動用後接賓語 (黃新駿蓉 2015)、動賓式動詞後接賓語 (蔡維天 2016) 等等。

(1) 上海李天天律師，被失蹤了嗎？（轉引自黃正德 柳娜 2014）

(2) 負增長比被增長更可怕。（同上）

(3) 有什麼問題，請電服務處。（轉引自 黃新駿 蓉 2015）

(4) 別忘了等會短我。（同上）

(5) 蔡永康牽手小 S（轉引自 蔡維天 2016）^[8]

(6) 蕭亞軒分手百億男友（同上）

就數量來看，該類用法日益增多，並且有的已經進入了主流語言生活，這充分說明在語言類型週期性演變過程中，現代漢語已經開始了由分析性到綜合性的回歸。

四、從標題口號語言特區看漢語類型演變

前文提到，綜合性語法特徵在現代漢語中逐步出現，現代漢語開始了“綜合→分析”的類型轉變。而進一步研究發現，現代漢語並非“鐵板一塊”，綜合性語法特徵在不同語體、不同領域中有著不同的表現，標題口號語言特區則是觀察綜合性語法特徵湧現的一扇窗口。具體表現為兩點：其一、現代漢語常規語法系統中不允許出現的綜合性現象，標題口號允許其存在；其二、某些綜合性語法現象，在自然語句中數量較少，使用受限，但在標題口號中却大量出現，並且使用範圍更廣。這一小節我們將用方位詞和名詞做狀語兩個案例來說明問題。

4.1 方位詞

方位詞（localizer）雖然在現代漢語中數目不多，但却扮演了相當重要的角色。^[9] 例如：

(7) a. 我盡量放鬆自己，盡量在音樂*（中）忘掉自己，用自己的深情去演唱。（北大 CCL 語料庫）

b. 在學校（裡），他特別擅長掰手腕子，同年級的夥伴都是他的手下敗將。（同上）

c. “七七”事變爆發時，7 歲的我在北京（*裡）經歷了日本帝國主義飛機的狂轟濫炸。

可以看出，方位詞的有無對句子合法性有直接影響，（7a）“音樂”後必須有方位詞，（7b）“學校”後的方位詞有無均可，（7c）“北京”一詞後禁止出現方位詞。

為何會有這一現象？方經民（2002）、儲澤祥（2004）等學者從語義特徵角度給出了解釋。方經民（2002）首先將名詞分為三類：先天處所名詞（inherent place-word）、可選處所名詞（optional place-word）和非處所名詞（non-place-word），先天處所名詞排斥方位詞，非處所名詞後必須用方位詞，可選處所名詞後的方位詞可有可無。但這三類名詞的界限在哪裡，方文未做說明。儲澤祥（2004）沿用這一思路，把處所詞與一般事物名詞置於連續統（continuum）當中：

(8) 旁邊 辦公室 黃山 屋子 電梯 傢俱
前面 警察局 長江 土窯 抽屜 思想
東邊 外貿公司 黃龍洞 陽台 甲板 洪水
西部 火車站 廣濟橋 走廊 石凳 大火

這組詞，越往左處所特徵越明顯，其後方位詞隱現的可能性就越大，如“旁邊”一詞後的方位詞定要隱現。與之相反，越往右則處所特徵越弱，若想表達空間方位，必須要加上方位詞。這一概括較好地解決了方位詞的使用問題。在實際操作中，若一定要劃出方位詞的使用界限，可以考慮在“黃山”一列後劃開，

原因是“黃山”後面的名詞很難通過特指問測試。^[10] 如：

(9) 你在哪兒呢？——我在黃山呢。| 我在長江呢。| 我在黃龍洞呢。| 我在廣濟橋呢。

——我在屋子*(裡)呢。| 我在土窯*(裡)呢。| 我在陽台*(上)呢。| 我在走廊*(上)呢。

也就是說，現代漢語自然語句中，“屋子”“電梯”“傢俱”等一般事物名詞後面必須使用方位詞，否則就不合語法。然而，在標題口號中，方位詞的使用突破了一般事物名詞這一界限，例如：

(10) 劉詩詩拍大片躺花叢嫵媚妖嬈（國際線上 2016 年 12 月 11 日）

(11) 酒駕司機撞傷女童將其扔進溝（正義網 2016 年 10 月 25 日）

(12) 烏克蘭前總理季莫申科或躺擔架出庭作證（《環球時報》2012 年 4 月 22 日）

(13) 明天在我手（歌曲名 任泉）

(14) 不溶在手 只溶在口（M&M 巧克力豆宣傳口號）

(15) 伊人在水 靜候傾城（珠海時代傾城房產宣傳口號）

(16) 回首 一切都埋在了光陰（白石秋水《情感美文》網絡雜誌）

(17) 當空城住進愛情（曉蔓 晉江文學網）

(18) 美專家稱人做“清醒夢”時能在夢境學習新技能（《錢江晚報》2011 年 12 月 24 日）

根據方位表達方式的不同，上述標題口號語料可分為兩類。第一類是動作（active）動詞加 NP，如（10）（12）兩例，動詞“躺”“扔進”要求其後 NP 為處

所論元；第二類是“在 + NP”，如（14）（15）兩例，其中 NP 也應為處所論元。觀察可知，上述各例中的 NP 均為一般事物名詞，並非處所詞。這些名詞類型多樣，既有可數實物（如“花叢”“擔架”“溝”），也有不可數實物（如“水”“塵埃”），甚至身體部位（如“手”“口”“心”）和虛擬物（如“光陰”“愛情”“夢境”）。在“處所詞——一般事物名詞”的連續統當中，上述名詞都是一般事物名詞，若在自然語句中，上述方位表達會因為沒有方位詞而不合語法。

在綜合性較強的上古漢語中，方位詞的使用情況則有所不同。據儲澤祥（1997）研究，先秦文獻裏，不區分處所詞與一般事物名詞，二者在方位詞的選擇上並無差別，表達方位概念往往不需要方位詞參與。例如：

(19) 有瞽有瞽，在周之庭。（《詩經·有瞽》轉引自儲澤祥 1997）

(20) 黃鳥黃鳥，無集於桑……無集於栩。（《詩經·黃鳥》同上）

(21) 武王克商，遷九鼎於洛邑。（《左傳·桓公二年》轉引自張楨 2002：7）

(22) 君命大臣，始禍者死，載書在河。（《左傳·定公十三年》轉引自張楨 2002：10）

(23) 衣服附在我身，我知而慎之。（《左傳·襄公三十一年》同上）

一般事物名詞“桑”“栩”“身”與處所詞“周之庭”“洛邑”“河”一樣，其後均未出現方位詞。而處所詞與一般事物名詞的分化，發生在先秦到中古這段時期內，一般事物名詞之後必須加上方位詞才能表達相應的方位概念。例如：

(24) 便問座主從那個寺裡住? (《祖堂集五》轉引自張楨 2002: 127)

(25) 路從嶺上過。(《唐五代卷 103》同上)

(26) 即覓船等，送在水中。(《敦煌變文集 21》轉引自張楨 2002: 128)

(27) 於高處林中見行者在石上坐。(《祖堂集十八》同上)

到了現代漢語中，若表達方位，一般事物名詞之後必須添加方位詞。從操作時機來看，上古漢語方位表達無需方位詞參與，相關語法操作在詞庫中完成，具有綜合性特點；現代漢語中的方位表達需要借助方位詞，相應的語法操作在句法部門進行，具有分析性特點。而處於共時平面的標題口號則與一般語句不同，其方位表達不必借助於方位詞而呈現綜合性。就此而言，標題口號語言特區能夠觀察現代漢語常規語法系統所不具備的綜合性特點。

4.2 名詞做狀語

現代漢語中名詞是否能做狀語這一問題，學界觀點不一。^[11]朱德熙(1982: 141)曾經指出，從修飾語角度看，名詞、人稱代詞、數量詞這幾類成分只能做定語，而不能做狀語。呂叔湘(1999: 23-24)的觀點是，名詞可以做狀語，但數量不多，主要是時間、地點名詞。郭銳(2018[2002]: 241-242)認為名詞做狀語不太常見，只能出現於以下三種情況：(一)有處所功能的名詞+動詞(“圖書館見”“學校去”)；(二)名詞+形容詞(“拳頭大”“碗口粗”)；(三)名詞+動詞性成分(“電話聯繫”“武力鎮壓”)。劉慧清(2005)同樣發現名詞做狀語現象不常見，其中名詞多為雙音節，並且多表達特異性、非常態情況，

對動詞加以限制，而非描寫。具體有三種類型：(一)表達非常態狀況的名詞，如“公款吃喝”“冷水洗澡”；(二)名詞受形容詞修飾，如“小範圍統計”“大規模運作”；(三)一些特殊的體育解說詞，如“黃牌警告”“主場迎戰”。

概括來說，現代漢語中名詞做狀語是一種比較受限的語法現象。與之相反，標題口號語言特區中名詞做狀語則是一種常見的語法現象，不受制於上述規則。例如：

(28) 盒寄心意 家家送團圓 (“如家優選”月餅節宣傳口號)

(29) 崔志佳泪別《喜劇人》 爭當全能創作人 (新浪娛樂 2016年4月11日)

(30) 《記憶大師》劍指五一檔 黃渤窺探記憶羅生門真相 (《深圳特區報》2017年3月13日)

(31) 圖說立法那些事兒 (《南方日報》2017年3月10日)

(32) 許晴機場熊抱短髮女閨蜜 (騰訊娛樂 2016年11月26日)

(33) 一路一景各具風格 呈貢景觀提升蝶變鮮花之城 (網易新聞 2017年3月10日)

(34) 成都至黃山旅遊專列本月出發 未來或高鐵去歐洲 (中國旅遊新聞網 2015年11月4日)

(35) 蔡瀾：美食歎人生 (《魯豫有約》2016年10月11日)

(36) 藍軍三將變身書法大師 毛筆寫春聯恭賀 鷄年大吉 (樂視體育 2017年1月31日)

(37) 筷子夾黃豆 看誰夾得多 (《濟南時報》2016年12月8日)

上述各例，“盒”“淚”“劍”“圖”“熊”“蝶”是單音節名詞做狀語，其中“熊抱短髮女閨蜜”“蝶戀鮮花之城”動詞之後還帶有賓語，“毛筆寫春聯”“筷子夾黃豆”不表達特異性，均為正常情況。若以常規語法視之，這些名詞做狀語的例子都不成立，但標題口號語言特區却能賦予其合法性。

孫德金（2012：248）也曾注意到類似現象，即報導同一事件，標題中傾向於使用名詞做狀語的形式，而新聞正文則裏傾向於使用介賓短語形式。例如：

（38）標題：水丞破裂 女老闆棉被攔水（《新京報》2009年3月6日）

正文：她用兩床棉被墊住門口，所以小賣部沒有受到影響。

從句法角度來看，名詞做狀語實際上是介詞（輕動詞）隱現的結果（賈林華 2014），這種現象在上古漢語裡具有相當強的能產性，並且名詞與動詞之間的語義關係也很豐富，如：

（39）天下溺，援之以道；嫂溺，援之以手，子欲手援天下乎？（《孟子·離婁上》轉引自蘇穎 2011）

（40）故群居雜處，分不均，求不贍，則爭。（《淮南子·兵略訓》同上）

（41）董仲舒舒久獲罪，疾免居家。（《史記·儒林列傳》同上）

（42）豕人立而啼。（《左傳·莊公八年》同上）

（43）百官修同，群臣蠲湊。（《淮南子·主術訓》同上）

據蘇穎（2011）研究，名詞做狀語這一現象從

東漢開始衰微，到了南北朝初期，該現象在口語中已不具備能產性，取而代之的是介賓短語。而這一時期的漢語語法正發生著由隱現到呈現的變化（胡敕瑞 2009：99-127）。名詞做狀語的衰微，只是諸多語法演變實例中的一個現象。^[12]到了現代漢語中，儘管仍存在名詞做狀語用法，但數量不多，類型較少，類推性也不高。相反的是，標題口號中名詞做狀語卻具有較強的能產性。

至於名詞做狀語的操作時機，黃梅（2014）認為單音節名詞和不加“地”的雙音節名詞做狀語，其語法運作都發生在詞法層。也就是說，名詞做狀語是一種綜合性語法現象。這一綜合性語法現象在現代漢語常規語法系統裏相當“小眾”，在標題口號語言特區中反而變得大眾化了。

4.3 標題口號中綜合性語法現象出現的原因

標題口號語言特區之所以成爲觀察漢語綜合性語法特徵回歸的絕佳場所，其原因主要在於以下三個方面：

第一、標題口號“遠距單向、韻律親和”的性質特徵（羅堃 2018）。標題口號屬嚴肅正式語體，要求使用正式的表達形式，而綜合性特徵一般都具有較高的正式度和較強的韻律性。換言之，綜合性語法手段與標題口號的語體特徵完美匹配，故優先出現於標題口號當中。

第二、標題口號短小、簡潔的形式特徵。標題口號形式上的基本特點是短小，力求用簡短的文字表達豐富的意義內涵。國家標準 GB7713-87 科學技術報告甚至明文規定“題名一般不宜超過 20 字”，

最好控制在 12 個字以內（劉雲 2005：51）。而口號的用字數量同樣也有限制，往往在 20 字之內（張娜 2014）。短小精悍的形式特徵一定程度上制約了標題口號的語法選擇。相比分析性語法手段，綜合性手段的表現形式更為簡單，這正好迎合了標題口號簡單明了的特徵要求。

第三、標題口號“吸引眼球”的語用功能。眾所週知，標題口號功能眾多，如概括正文內容、傳遞相關信息、宣傳鼓動等等，其中最直接的功能就是吸引受眾眼球。為了實現這一功能，標題口號需要在內容與形式上進行創新，與日常表達拉開距離。內容上的新奇主要有三種表現，分別是怪式（《吃個雞蛋，官升一級》）、怪形（《省優、部優、葛優》）、怪理（《喝米湯的夢想要靠規範權力來實現》）（盛新華 2014），形式上的新奇則主要依靠語法。就語法創新方式來講，“復古”無疑是一種非常經濟有效的創新手段，因此，綜合性用法在標題口號中大規模複生。

五、結論

語言發展演變具有週期性特點，漢語從古至今經歷了“綜合→分析”的類型轉變，如今在分析性超強的現代漢語中也出現了很多綜合性用法。然而現代漢語並非“鐵板一塊”，相關案例顯示，標題口號催生了大量突破常規語法規則的語言現象，而這些現象反映出漢語綜合性語法特徵的強勢回歸。在語言週期性演變背景下，標題口號語言特區正是觀察漢語語法特徵“綜合→分析→綜合”循環演變的絕佳場所。

註釋：

[1] 也有學者將 cyclical change 翻譯為“輪回變化”，如莊會彬（2014）。

[2] 將語言分成孤立語、黏著語和融合語，是早期形態類型學從詞法變化角度所做的語言分類（Comrie 1989：42-52，陸丙甫 金立鑫 2015：173-174）。其中，“融合語（fusional languages）”又譯為“屈折語”。

[3] 法語否定形式演變的具體分析可參考 Breitbarth（2020：4-5）。

[4] 據何宏華（2016）研究，漢語否定詞在與其他詞語組合過程中發生了詞彙化，但未進一步語法化，沒有表現出“葉氏週期”的相關特點，但對否定詞進行限定，同時起到加強語氣作用的否定極性詞（如“從、從來、根本、幾乎、絕”等）的演變發展能反應出“葉氏週期”的特點。

[5] 蔣紹愚（2021）重新討論了“綜合”與“分析”相關問題，提出“綜合”“分析”只就漢語詞彙語義結構而言，與類型學上的“綜合語”“分析語”不一樣，並且將“由一個字變為幾個字”這種現象分為三種情況，其中從“沐”到“洗髮”的變化，才是從綜合到分析。

[6] 也有部分學者觀點與之相左。如 Peyraube（2014：62）提出，漢語綜合性與分析性演變路徑為：綜合性（遠古）→分析性（前古）→綜合性（上古）→分析性（中古、近代）→綜合性（現代）。而何元建（2017）以複合詞、使役句、感歎句為個案，得出古今漢語的詞法與句法各有千秋，在漢語演變歷史中，由綜合性到分析性和由分析性到綜合性的演變模式二者勢均力敵，因此，很難說古漢語和現代漢語是何種類型的語言。本文認為，斷定綜合性、分析性應該以主導性語言特徵為標準，不排除漢語某些非主導性特徵發生了由分析到綜合的轉變。

[7] 部分英文翻譯參考了微信公眾號“語言學微刊”於 2016 年 5 月 24 日、9 月 20 日刊發的《黃正德論漢語的分析性和參數理論（上）（下）》（作者郝琦）。

[8] 動賓式動詞帶賓語的語料轉引自蔡維天 2016 年

8月30日在澳門大學的講座講稿，演講題目為《別鬧了，余光中先生！——從生成語法的角度檢視語言癮之生成》，原例句為標題，故未加標點。

[9] 關於方位詞的語法定位，目前主要有三種觀點：名詞次類、後置介詞和附綴。本文傾向於第一種觀點，具體分析參看 Huang et al. (2009: 13-21)。

[10] 匿名審稿專家提出，在可接受度測試中，第4、5兩列名詞表現不太統一，如“我在陽台呢”就很好。根據我們的調查，這可能與提問者的所處位置有關係。如果提問者位於樓下，答話人傾向說“我在陽台上呢”；如果提問者位於室內，則答話人傾向說“我在陽台呢”。這說明，影響可接受度的因素有很多。不過，整體來看第3列名詞與第4列名詞的差異比較大，故本文統一將界限劃在第3列名詞之後。

[11] 有兩類情況不屬於本文討論範圍，一是名詞加“地”做狀語，如“歷史”“形式主義”，標題口號結構緊湊，其中並無這一現象，故不考慮；另一種是狀中式合成詞，如“函授”“雲集”“槍斃”，由於其詞彙化程度較高，也不在本文研究範圍之內。

[12] 這些語法演變實例包括：新興介詞的出現、介詞短語的前移、句子謂語複雜化等等（蘇穎 2011）。整體上看，這些變化之間存在連鎖反應關係，名詞做狀語的衰微受到了這些變化的影響。

參考文獻：

- 蔡維天 2016 《論漢語內、外輕動詞的分布與詮釋》，《語言科學》第4期。
- 儲澤祥 1997 《現代漢語的命名性處所詞》，《中國語文》第5期。
- 儲澤祥 2004 《漢語“在+方位短語”裏方位詞的隱現機制》，《中國語文》第2期。
- 戴慶廈 2014 《漢語的特點究竟是什麼》，《雲南師範大學學報》第5期。
- 方經民 2002 《論漢語空間區域範疇的性質和類型》，《世界漢語教學》第3期。
- 郭銳 2018[2002] 《現代漢語詞類研究》，北京：商務印書館。
- 黃梅 2014 《普通名詞做狀語的句法性質研究》，《漢語學習》第5期。
- 黃新駿蓉 2015 《現代漢語特殊述賓結構句法語義分析——兼談現代漢語綜合性》，北京：北京大學碩士學位論文。
- 黃正德 柳娜 2014 《新興非典型被動式“被XX”的句法與語義結構》，《語言科學》第3期。
- 胡敦瑞 2009 《從“隱含”到“呈現”（下）》，《語言學論叢（第三十八輯）》，北京：商務印書館。
- 何宏華 2016 《漢語句子否定與葉氏週期》，《外語學刊》第3期。
- 何元建 2017 《漢語是否存在合成性（或分析性）導向的類型學轉變？——兼論古今複合詞、使役句、感嘆句》，《語言教學與研究》第4期。
- 賈林華 2014 《普通名詞做狀語的韻律句法分析》，《語文研究》第4期。
- 江藍生 2013 《句法結構隱含義的顯現與句法創新》，《語言科學》第3期。
- 蔣紹愚 1989 《古漢語詞彙綱要》，北京：商務印書館。
- 蔣紹愚 2021 《再談從綜合到分析》，《語文研究》第1期。
- 陸丙甫 金立鑫 2015 《語言類型學教程》，北京：北京大學出版社。
- 劉慧清 2005 《名詞作狀語及其相關特徵分析》，《語言教學與研究》第5期。
- 劉雲 2005 《漢語篇名的篇章化研究》，武漢：華中師範大學出版社。
- 呂叔湘 1999 《現代漢語八百詞（增訂本）》，北京：商務印書館。
- 羅堃 2018 《漢語標題特點的再認識》，《中國社會科學報》6月26日。

- 梅祖麟 1991 《從漢代的“動、殺”、“動、死”來看動補結構的發展——兼論中古時期起詞的施受關係的中立化》，《語言學論叢（第十六輯）》，北京：商務印書館。
- 孫德金 2012 《現代書面漢語中的文言語法成分研究》，北京：商務印書館。
- 盛新華 2014 《報紙標題陌生化的語言手段》，《湘潭大學學報》第 5 期。
- 蘇穎 2011 《古漢語名詞作狀語現象的衰微》，《語文研究》第 4 期。
- 宋亞雲 2006 《漢語從綜合到分析的發展趨勢及其原因初探》，《語言學論叢（第三十三輯）》，北京：商務印書館。
- 徐杰 畢業位 2015 《“語言特區”的性質與類型》，《當代修辭學》第 4 期。
- 張楨 2002 《漢語介詞詞組詞序的歷史演變》，北京：北京語言大學出版社。
- 張娜 2014 《論標語的語言特徵及其寫作規範》，《語文建設》第 8 期。
- 朱德熙 1982 《語法講義》，北京：商務印書館。
- 莊會彬 2014 《〈語言的輪回：語言演變與語言機制〉評介》，《外語教學與研究》第 4 期。
- 張志毅 1987 《漢語屈折變化的簡化與消失》，《語文研究》第 3 期。
- Breitbarth, A. 2020. The negative cycle and beyond. In Déprez, V. and M.T. Espinal (Eds.) . *The Handbook of Negation*. New York: Oxford University Press.
- Comrie, B. 1989. *Language Universals and Linguistic Typology (Second Edition)* . Chicago: University of Chicago Press.
- Crystal, D. 2000. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. (《現代語言學詞典》，沈家煊譯)，北京：商務印書館。
- Dixon, R. 2010. *The Rise and Fall of Languages*. (《語言興衰論》，朱曉農等譯)，北京：北京大學出版社。
- Hagège, C. 1993. *The Language Builder: An Essay on the Human Signature in Linguistic Morphogenesis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hodge, C. 1970. The linguistic cycle. *Language Sciences*, 13.
- Huang, C.-T., Y.-H. Li and Y.-F. Li. 2009. *The Syntax of Chinese*. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- Huang, C.-T . 2015. On syntactic analyticity and parametric theory. In Li, Y.-H., A. Simpson and W.-T. Tsai (Eds.) . *Chinese Syntax in a Cross-Linguistic Perspective*. New York: Oxford University Press.
- Jespersen, O. 1988[1924]. *The Philosophy of Grammar*. (《語法哲學》，何勇等譯)，北京，語文出版社。
- Peyraube, A. 2014. Has Chinese changed from a synthetic language into an analytic language?《承繼與拓新：漢語語言文字學研究》（何志華 馮勝利主編），香港：商務印書館。
- Schwegler, A. 1990. *Analyticity and Syntheticity: A Diachronic Perspective with Special Reference to Romance Languages*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Spair, E. 1985[1921]. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. (《語言論》，陸卓元譯)，北京：商務印書館。
- Van Gelderen, E. 2011. *The Linguistic Cycle: Language Change and the Language Faculty*. New York: Oxford University Press.
- Willis, D., A. Breitbarth and C. Lucas. 2013. Comparing diachronies of negation. In Willis, D., A. Breitbarth and C. Lucas (Eds.) . *The History of Negation in the Languages of Europe and the Mediterranean (Volume 1: Case Studies)* . New York: Oxford University Press.
- Xu, J. and Y.-W., Qin. 2021. Some special linguistic domains in which linguistic rules may be violated legitimately. In Mark Aronoff (Ed.) . *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. New York: Oxford University Press.

後附成分“是”的性質、功能與來源*

The Properties, Functions and Sources of Enclitic “Shi (是)”

◎ 謝曉明 / 華中科技大學人文學院；梁凱 / 中共四川省委省直機關黨校

提 要：現代漢語裏，“是”常黏附於雙音連詞後，刪去一般不影響語義表達，是一種後附成分。文章通過考察，認為後附用法的“是”是個後附綴，有進一步發展為詞內成分的趨勢。附綴“是”具有增強話語主觀性和突顯主要信息的功能。附綴“是”來源於判斷詞“是”和焦點標記“是”，附綴化的動因和機制主要有類推、心理組塊和重新分析等。

關鍵詞：附綴 “是” 主觀性 動因 機制

Key words: clitic; “Shi”; subjectivity; motivation; mechanism

一、前言

現代漢語中，“是”除了具有判斷詞、焦點標記和詞內成分的用法外，還有如下用法^[1]：

(1) 哪怕是別人不給你錢，你自己也要說找個地方我先試著演。（鳳凰衛視《魯豫有約》2012-01-

12）

(2) 學校的體育老師告訴記者，不但是學生吃早點麻煩，老師們也沒地方吃早點去。（北京人民廣播電台《城市零距離》2010-12-01）

(3) 如果是我們有緣分，或者有情感可以往下走的話，一定是有相通的感覺嘛。（鳳凰衛視《魯豫

* 本文研究得到國家社科基金項目經費支持，編號：17BY027；中央高校基本科研業務費資助，HUST：編號 2021XXJS068。

有約》2011-03-01)

上述幾例中的“是”一般黏附於雙音連詞和雙音副詞，刪去後不影響語義的表達，我們稱之為後附成分。目前學界對這類用法的“是”關注還不夠，只有董秀芳（2004）、曹秀玲（2012）和張斌（2013）等對相關問題進行了探討。已有討論對這種用法的“是”的性質尚未達成共識，也沒有對其功能、形成動因與機制進行過系統考察。本文運用附綴化理論，通過考察現代漢語裏的“X_{雙音連詞}+是”結構式，對“是”的後附用法進行考察。文章主要回答以下幾個問題：（1）後附成分“是”的性質和特徵是什麼？（2）後附成分“是”的功能有哪些？（3）後附成分“是”是如何形成的？

二、後附成分“是”的性質與特徵

2.1 後附成分“是”的特徵

2.1.1 語音方面

（一）“是”的語音弱化

“是”做判斷詞和焦點標記時，一般要重讀，語音形式為 [ʃi⁵¹]，尤其是焦點標記一般要重讀，而後附成分“是”語音弱化，讀輕聲，常發生元音央化，讀為 [ʃə]。例如：

（4）你有過這樣的特別極端的想法嗎？哪怕是一瞬間的。（鳳凰衛視《魯豫有約》2012-03-26）

（5）進廚房忙活忙活，哪怕是在旁邊去剝根蔥啊。（中央電視台《緣分》2008-07-27）

（6）他非常負責任地把每一封信，哪怕是他生病了，還在堅持送下來。（中央電視台《新聞調查》

2012-02-18）

例（4）和例（5）中的“是”分別是判斷詞和焦點標記，語音較重；例（6）中的“是”是後附成分，依附於連詞“哪怕”上，語音弱化，讀輕聲。

（二）“是”後可停頓

“是”做判斷詞時，語音停頓有時在“X_{雙音連詞}”和“是”之間，有時在“是”後；“是”做焦點標記時，“X_{雙音連詞}”和“是”之間一般要停頓；而“是”做後附成分時，“X_{雙音連詞}+是”已經組塊化，構成了一個超音步的韻律詞，語音停頓通常不在“X_{雙音連詞}”和“是”之間，只能在“是”之後。例如：

（7）我覺得家輝就是我心目中，不但是偶像，是我的偶像，其實他，我覺得是影帝中的影帝。（鳳凰衛視《魯豫有約》2012-11-14）

（8）有機種植，不但是為自己的利益，更加重要的是，我們希望，因為農業是第一線的產品，它是最源頭的產品。（中央電視台《新聞 1+1》2012-12-18）

（9）在這個情況下，如果他是競爭對手的話，會在這個時候利用這麼一個媒體的機會，不但是把這個小題炒熱炒大，而且使這個小題放大一百倍。（中央電視台《新聞 1+1》2009-06-05）

例（7）、例（8）中的“是”分別是判斷詞和焦點標記，句中的語音停頓都在“不但”和“是”之間；例（9）中的“是”是後附成分，黏附於宿主“不但”上，語音停頓在“是”之後。

2.1.2 語義方面——“是”的意義虛化

由判斷詞或焦點標記到後附成分是“是”進一步語法化的結果。一個特定形式在語法化過程中常伴隨

一個詞彙意義喪失的過程。“是”隨著語法化意義必定發生了虛化。這也是語言象似性的要求和體現。例如：

(10) 這個老師如果是什麼樣的人，就會把孩子引導成什麼樣的人。(鳳凰衛視《魯豫有約》2011-05-06)

(11) 他說，如果是公安部提審我，那我沒有辦法，但是如果是葉永烈來採訪我，我可以不理他。(鳳凰衛視《魯豫有約》2011-07-16)

(12) 如果是適應了中國的話，可能可以看明白，但如果初到這裏的話，就看不明白了。(廣州電視台《廣州電視新聞》2009-04-10)

例(10)中的“是”是判斷動詞，語義尚未虛化；例(11)中的“是”重讀表強調，刪去“是”句子可接受，但語義表達有差異；例(12)中，前後兩句對舉，前句用了“如果是”，而後句用了“如果”。其中，“是”是後附成分，語音弱化，語義虛化。刪去“是”不影響句子的可接受性和表達是其語義虛化的最好證明。

2.1.3 句法方面——“是”可以刪除

一般而言，典型的後附成分“是”可自由刪除而不影響句子的可接受性和語義表達。而判斷詞“是”不能刪去，否則句子不可接受；焦點標記“是”刪去之後句子語義表達有差異，強調意味減弱。例如：

(13) 黃渤：如果說僅僅是為了拍一個戲而拍，對我來說就沒有意義了。

陳魯豫：除非是個你真心想做的一個題材。(鳳凰衛視《魯豫有約》2012-12-22)

(14) 在飛行中它是不工作的，除非是在緊急狀

態下才工作。(人民廣播電台《中國之聲》2013-01-21)

(15) 聽眾：首先我會想到物業，倒不會第一時間想到居委會。

記者：除非是要求必須到居委會填表什麼的才去。(北京人民廣播電台《議政論壇》2009-08-26)

例(13)中，“是”是判斷詞，不能刪去，否則句子不能成立；例(14)中，“是”是焦點標記，強調“在緊急狀態下”，刪去“是”句子仍可接受，但強調意味減弱；例(15)中，“是”是後附成分，刪去後不影響句子語義的表達。

綜上所述，後附成分“是”表現出如下特徵：語音上，“是”語音弱化輕讀，具有依附性，不能獨立構成一個韻律單位，必須黏附於前面的獨立詞“X_{雙音連詞}”，與“X_{雙音連詞}”構成一個超音步的韻律詞，“是”後可停頓；語義上，“是”的意義虛化；句法上，“是”可自由刪除不影響語義表達。

2.2 後附成分“是”的性質

劉丹青(2008)指出，附綴(clitic)是指失去語音的獨立性、必須依附於一個獨立的詞，但句法上仍有詞的地位(而非詞內語素)的詞。劉丹青(2008)還提出兩條認定附綴的標準：句法從嚴、語音從寬。句法上重點確認那些涉及語序改變、結構錯配及有明顯脫落的現象為附綴；“語音從寬”指只要表現出語音上的依附性，就要指出其語音上的附綴屬性。

據上述界定，後附成分“是”具有附綴的性質。從語音上看，“是”語音弱化，讀輕聲，具有語音上的依附性，不能獨立構成一個韻律單位，必須黏附於

前面的宿主“X_{雙音連詞}”而使用；從句法上看，來源於判斷詞或焦點標記的後附成分“是”，本與其後成分構成句法關係，當它演變為後附成分時，不再與其後成分構成句法關係，而與前面的“X_{雙音連詞}”組合實現單獨組塊化，“是”經歷了歷時的重新分析。而劉丹青（2008）指出，“是”重新分析的前提是先錯位性地依附於前面的詞語上，也就是某種附綴化。也就是說，“是”在附綴化的過程中出現過句法和語音的錯配，現在已基本完成附綴化，形成了一個後附綴。

有學者把“是”看成是詞綴，我們認為“是”不是詞綴，而是附綴。Zwicky（1985）和 Zwicky & Pullum（1983）提出了區分“附綴”和“詞綴”的“Zwicky 標準（Zwicky Criteria）”。

第一，附綴語音上加在詞上，結構上卻可以（也經常）加在短語上，而詞綴一般只加在詞上。“是”除了可以黏附於“X_{雙音連詞}”外，還可以黏附於短語上。例如：

（16）光靠那個碼頭的吞吐量絕對不夠，可能連渾村那個貨可能都運不夠，更不用說是帶動整個東北了。（中央電視台《環球視線》2011-01-17）

第二，附綴的宿主可以是已帶有附綴的成分，而詞綴不能。“是”的宿主可以是已有附綴的成分。例如：

（17）其實到導演這一行呢，實際上是，開始是確實是自己願意。（衛視《中文台》2013-01-09）

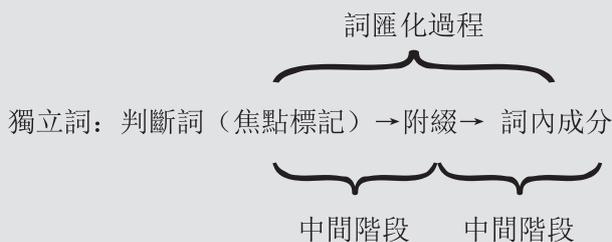
（18）我就覺得可能你比如說是，我就想有些這個，我們這些都是配角，哪些鏡頭，哪個地方怎麼樣也無所謂。（鳳凰衛視《名人面對面》2012-05-07）

上述兩例中，“是”分別黏附於已經有後附綴“上”和“說”的“實際上”和“比如說”上，構成“實際

上是”和“比如說是”。

綜上所述，我們認為，“是”是個後附綴。

在共時平面，附綴介乎獨立詞和詞內成分之間，體現了從獨立詞到詞內成分的辭彙化過程。在歷時平面上，附綴處於由獨立詞到詞內成分語法化的中間環節，從獨立詞到附綴再到詞內成分構成一個漸進的連續統，其中不乏兩可的模糊地帶。因此，上文提出的標準不是絕對的，“X_{雙音連詞}+是”有處於兩可模糊地帶的用例。這是由附綴的地位和附綴化的性質決定的。如下圖：



例如：

（19）因為他確確實實應該是屬於微利、薄利，或者是無利的這種企業。（北京人民廣播電台《面對面》2010-02-03）

例（19）中，“是”既可以理解為主語以零形式承前省略，即“或者（他）是無利的這種企業”，“是”是判斷詞；也可以理解為“是”是附綴，刪去“是”後句子仍成立。

三、後附成分“是”的功能

3.1 增強話語主觀性

沈家煊（2001）指出，說話人在話語中不可避免地表達自己的立場、情感和態度，在話語中留下自我

的印記，是語言主觀性的表現。附綴“是”具有增強話語主觀性，強化說話人主觀情感態度的功能。這可以從以下幾個方面來看：

第一，曹秀玲（2012）指出，“是”是知域標記，能與“是”組合的“X_{雙音連詞}”大多表知域概念，如“以便”“於是”等表行域的連詞都不能與表知域概念的“是”組合發生附綴化。“知”指知識、認識，知域表達說話人對命題的主觀認識，知域標記“是”也是表達話語主觀性的情態成分。

第二，從“X_{雙音連詞}”和“X_{雙音連詞}+是”的區別看：有些句子中，“X_{雙音連詞}”和“X_{雙音連詞}+是”都可接受，用“X_{雙音連詞}”時，句子主觀性較弱，用“X_{雙音連詞}+是”時，句子主觀性較強，附加“是”具有增強說話人主觀態度的功能。例如：

(20) a. 很多領域，我們與其是要求一個標準化的答案，不如是一起來探索。（《百家講壇》）

b. 很多領域，我們與其要求一個標準化的答案，不如一起來探索。

(21) a. 她說：“既然錢莊老闆不肯放人，不如請老闆在錢莊裏另行調理。只要是不和錢財打交道，就是做什麼咱也在所不惜。”（竇應泰《李嘉誠家族傳》）

b. 她說：“既然錢莊老闆不肯放人，不如請老闆在錢莊裏另行調理。只要不和錢財打交道，就是做什麼咱也在所不惜。”

上述兩例中，附加“是”的 a 句主觀性較強，沒有附加“是”的 b 句主觀性較弱，附加“是”更能增強話語主觀性。

第三，從附綴“是”的來源看：“是”附綴化有

兩個來源：判斷詞“是”和焦點標記“是”。張和友（2007）指出，判斷詞“是”的作用在於表達說話人的主觀斷定。而焦點標記“是”是說話人對“是”後成分的主觀肯定強調。語法化的語義滯留原則表明，一個語言單位經歷語法化時，原來的辭彙意義和用法常制約著語法化後形式的功能。當“是”由判斷詞或焦點標記語法化為附綴時，判斷詞和焦點標記“是”的表主觀斷定或主觀肯定強調的功能滯留於附綴“是”中。因此，與“X_{雙音連詞}”相比，“X_{雙音連詞}+是”更能增強話語主觀性，強化說話人的主觀情感態度。

此外，“是”附綴於雙音副詞和雙音能願動詞也具有表達或增強話語主觀性的功能。方梅、樂耀（2017）認為，“最好”有形容詞性短語、副詞性短語和表言者建議的主觀性副詞幾種用法，“是”只能附加於主觀性副詞之後，並把能否附加“是”作為判定是否是主觀性副詞的標準；樸惠京（2011）對“可能是”的功能進行了分析，認為“是”只能附加於表達說話人主觀評價的“可能”上，不能附加於表達客觀上具有或然性的“可能”上。

3.2 突顯主要信息

與“X_{雙音連詞}”相比，“X_{雙音連詞}+是”更加突顯強調“是”後的信息成分。這可以從以下兩個方面來看：

第一，無論“是”是判斷詞還是焦點標記，“是”後的成分都是其所在句子的焦點，是說話人要突出強調的部分。來源於判斷詞或焦點標記的附綴“是”受原來“是”功能的影響，其後的成分也是說話人要突顯強調的信息。

第二，上文已說明，附綴“是”後通常要停頓。而停頓在話語中具有引起聽話人注意，突顯強調其後

成分的作用。人們通常借助於停頓來突出“是”後所要表達的內容，以達到突顯強調信息的效果。例如：

(22) 由於他們在企業裏的收入遠大於在土地上勞動收穫，所以，哪怕是全家人無一沾土，也一點不遺憾。(《1994年報刊精選》)

(23) 即便是你個人孤立無援了，你也不能採取像孫文輝這樣嚴重犯罪的這樣一個手段。(中央電視台《新聞調查》2011-05-28)

例(22)中，“是”後要停頓，突顯強調了“全家人無一沾土”的情況；例(23)中，“是”後要停頓，突顯強調了是在“個人孤立無援”的情況下。

四、後附成分“是”的形成

4.1 附綴“是”的來源

我們對現代漢語中常見的“X_{雙音連詞}+是”進行了歷時考察，具體情況如下表：

表1 “X_{雙音連詞}+是”歷時使用情況考察表^[2]

“X _{雙音連詞} +是”	宋代 用例數	元代 用例數	明代 用例數	清代 用例數	民國 用例數	附綴化 時間
別說是	0	0	10	37	5	明代
並且是	0	0	0	19	11	清代
不單是	0	0	0	4	0	清代
不但是	5	1	3	48	35	宋代
不僅是	0	0	0	5	14	清代
不論是	0	1	3	18	28	清代
除非是	11	10	27	40	20	宋代
而且是	0	0	0	24	20	清代
或者是	1	0	12	44	70	清代
即便是	0	0	1	2	12	民國

即使是	0	0	1	3	35	清代
既然是	0	16	4	54	35	明代
假若是	0	11	2	2	1	元代
就算是	0	0	4	77	48	清代
哪怕是	0	0	0	1	4	清代
如果是	1	0	0	61	41	宋代
雖說是	3	2	12	118	72	明代
所以是	1	0	1	7	7	清代
無論是	0	0	1	40	41	清代
因為是	2	0	2	28	31	明代
只要是	1	0	0	38	33	清代

表1表明：“X_{雙音連詞}+是”在宋元時期用例很少，發生附綴化的“X_{雙音連詞}+是”也較少，明代逐漸發展，清代用例大量增加。使用頻率的提高是語法化的重要誘因之一，也正是在明清時期很多“X_{雙音連詞}+是”發生了附綴化。下面我們通過一些具體的例子來說明“X_{雙音連詞}+是”的附綴化過程。

先看“除非是”的用例：

(24) 佳期易失難重，餘香破鏡，雖在何據。如今要見，除非是夢。幾時曾做。(《全宋詞(第3冊)》)

(25) 百種舊愁分不去。枉被落花留住。舊愁百種誰知。除非是見伊時。(《全宋詞(第2冊)》)

(26) 臂上妝痕，胸前淚粉，暗惹離愁多少。此情誰表。除非是、重相見了。(《全宋詞(第6冊)》)

(27) 這病可時，除非是子孝父心寬，方才可救。(《全元曲——戲文》)

例(24)中的“是”是判斷詞，名詞“夢”做句子的賓語；例(25)中的“是”既可以看成判斷詞，“見伊時”做句子的賓語，也可以看成附綴，刪去後

不影響語義的表達；例（26）（27）中“是”只能看成附綴，其中，例（26）中的“是”後有停頓。

再看“如果是”的用例：

（28）如果是個尋常人，有她這等本領，早已不動聲色把仇報了。（清《俠女奇緣（上）》）

（29）我頂撞他什麼？如果是我先頂撞了他，該剛該殺，聽憑他辦。（清《官場現形記（上）》）

（30）你如果是不殺我，真心實意愛我，咱們是白頭到老的夫妻，爲什麼三天兩天呢？（清《三俠劍（上）》）

例（28）中，“是”是判斷詞，後接體詞性成分“尋常人”做賓語；例（29）中，“是”可做兩可的理解：既可以看成焦點標記，強調“先頂撞他”的行為主體是“我”，也可以看成是個附綴，刪去後不影響語義的表達；例（30）中“如果是”已組合為一個句法單位，“是”發生了附綴化，已無法再看成判斷詞和焦點標記。

由上可見，附綴“是”有兩個來源：一個是判斷詞；一個是表強調的焦點標記。換句話說，判斷詞和焦點標記都可能演變為附綴“是”。如圖所示：

判斷詞 → 焦點標記

↘ ↓

附綴“是”

4.2 附綴“是”的形成動因與機制

4.2.1 心理組塊

由於“是”後不僅接體詞性成分，也接謂詞性成分和小句，這就為“是”的附綴化提供了句法條件。當“是”後接小句或謂詞性成分時，如例（27），由於“是”後的成分長度都較長，“是”後一般要停頓，

否則句子韻律就會出現失調。而“是”前的“X_{雙音連詞}”是光杆雙音連詞，又與“是”相鄰線性共現，說話者很容易在心理上把“X_{雙音連詞}”和“是”看作一個句法組塊，在使用過程中當作一個整體來感知。除了韻律促動外，“是”的功能轉移和語音弱化也推動“X_{雙音連詞}+是”實現組塊化。潘曉軍（2010）指出，語用表達形式經過長期使用後容易出現功能游移、語音衰減等現象。隨著“X_{雙音連詞}”和“是”共現頻率的增加，“是”的功能發生轉移，語音逐漸弱化，句法地位開始改變。語音弱化後的“是”不能獨立構成一個韻律單位，必須依附於其他成分而存在。而上文已說明，“是”後成分一般較長，為了保證句子韻律的和諧，“是”只能依附於前面的“X_{雙音連詞}”而存在。隨著使用頻率的增加，“X_{雙音連詞}+是”逐漸凝固，二者之間的理據性逐漸模糊，邊界逐漸消失，進而可能被重新分析為一個句法單位，“是”逐漸發生附綴化。

4.2.2 類推

類推對“X_{雙音連詞}+是”的附綴化作用主要表現在以下兩個方面：

一是，受到“X_{單音連詞}+是”的類推。“X_{單音連詞}+是”的辭彙化早於“X_{雙音連詞}+是”。志村良志（1995）指出，在中古初期“X是”構成的辭彙大量增加，“是”在中古就已詞尾化，成為一個構詞詞尾；而“X_{雙音連詞}+是”的附綴化多始於明清之際，在“X_{雙音連詞}+是”開始附綴化時，“X_{單音連詞}+是”已凝固成詞，“是”已發展成一個較為成熟的後附綴，在類推機制的誘發下，“X_{雙音連詞}+是”中的“是”也很可能被重新分析為一個附綴。

二是，受到率先發生附綴化的“X_{雙音}+是”的類

推。《虛詞歷時詞典》收錄了 27 個“X_{雙音}+是”，收錄情況如下：

真個是（宋） 多少是（宋） 除非是（宋）
 是即是（宋） 是則是（宋） 便道是（宋）
 真箇是（宋） 常好是（元） 假若是（元）
 唱好是（元） 蚤則是（元） 則除是（元）
 況道是（元） 暢好是（元） 暢道是（元）
 唱道是（元） 端的是（元） 只除是（元）
 真乃是（元） 真真是（明） 已此是（明）
 早則是（明） 早子是（明） 長好是（明）
 所以是（清） 真正是（清） 端得是（清）

上述《虛詞歷時詞典》收錄的“X_{雙音}+是”中，除“長好是”、“況道是”、“是即是”、“唱好是”外，都收錄了相應的“X_{雙音}”。其中，有 19 個“X_{雙音}+是”都形成於宋元時期，約佔收錄總數的 70.4%。這些在宋元時期較早發生附綴化的“X_{雙音}+是”為尚未開始附綴化或附綴化程度較低的“X_{雙音連詞}+是”提供了範例。換句話說，受類推的影響，很可能出現一系列結構相似的“X_{雙音連詞}+是”，從而促發“是”發生附綴化。

五、結語與餘論

漢語中，有一類“是”常黏附於雙音連詞後，刪去一般不影響語義表達，已有研究對這類“是”的關注還不夠。文章運用附綴化理論，將共時與歷時相結合，對黏附於雙音連詞後的“是”的性質、功能與形成動因與機制進行了考察，認為“是”是個後附綴，具有進一步發展為詞內成分的趨勢，具有增強話語主

觀性和突顯主要資訊的功能。附綴“是”可能來源於判斷詞“是”和焦點標記“是”，其形成受到類推、心理組塊和重新分析等因素的影響。

我們在進行歷時語料檢索時，發現一種現象：“如果是”“不但是”“雖說是”“只要是”等幾個個案都在《朱子語類》中出現少數幾例後，在元明用例極少，甚至沒有用例，清代用例又大量增加。我們認為，這可能與“X_{雙音連詞}+是”的語體特點有關，我們建立了 50 萬字的口語語料庫和 50 萬字的小說語料庫，其中“X_{雙音連詞}+是”出現的頻率分別為 139 次和 53 次。可見，“X_{雙音連詞}+是”多出現於口語中，而口語的話語主觀性高於書面語，附綴“是”增強話語主觀性的功能與口語主觀性強的特點相一致。也正是“X_{雙音連詞}+是”的語體特點制約了上述歷時檢索的情況，《朱子語類》是口語化作品，出現了“X_{雙音連詞}+是”，元曲是曲藝形式，較少運用關聯詞語，明清白話小說中清代的作品居多，因此，元明時期的“X_{雙音連詞}+是”用例很少，而清代又大量增加。

張誼生（2016）指出，附綴這一概念現在還較少為國內語法學界所提及，實際上是一種廣泛存在於人類語言中的語音—語法現象。目前，學界有關漢語附綴的研究較少，零星地見於劉丹青（2008）、張誼生（2010）、白鴿、劉丹青等（2012）、張斌（2013）、嚴豔群（2013）等論著中。而從附綴的角度來重新審視一些虛詞的形成，會揭示更多的以往不為所知的現象和原因。本文主要對漢語中的附綴“是”進行了考察，這只是漢語附綴研究的冰山一角，漢語中還有很多附綴有待進一步研究。

註 釋：

[1] 本文語料來自中國傳媒大學 MLC 語料庫和北京大學中文系 CCL 語料庫。

[2] 我們對“X_{雙音連詞}+是”的歷時統計和考察，主要是基於北京大學 CCL 古代漢語語料庫。表格中各個年代的“X_{雙音連詞}+是”的用例數不僅包括了“是”是附綴的用法，也包括其他用法的“X_{雙音連詞}+是”。

參考文獻：

- 白鴿 劉丹青等 2012 《北京話代詞“人”的前附綴化》，《語言科學》第 4 期。
- 曹秀玲 2012 《“說”和“是”與關聯詞語組合淺談》，《中國語文》第 5 期。
- 董秀芳 2004 《“是”的進一步語法化：由虛詞到詞內成分》，《當代語言學》第 1 期。
- 方梅 樂耀 2017 《規約化與立場表達》，北京：北京大學出版社。
- 馮勝利 2000 《漢語韻律句法學引論（下）》，《學術界》第 2 期。
- 何金松 1994 《虛詞歷時詞典》，武漢：湖北人民出版社。
- 李宗江 2008 《表達負面評價的語用標記“問題是”》，《中國語文》第 5 期。
- 2011 《“關鍵是”的篇章功能及其詞彙化傾向》，《語文研究》第 2 期。
- 梁凱 2018 《現代漢語“X_{雙音}+是”的詞彙化研究》，哈爾濱：黑龍江大學碩士學位論文。
- 劉丹青 2008 《語法調查研究手冊》，上海：上海教育出版社。
- 呂佩 2018 《現代漢語粘著短語“主要是”的特徵及其表達功用》，《華文教學與研究》第 3 期。
- 潘曉軍 2010 《固化插說成分的關聯化與情態化》，上海：上海師範大學博士學位論文。
- 樸惠京 2011 《詞匯化形式“高頻雙音節能願動詞+說/是”》，《世界漢語教學》第 4 期。
- 沈家煊 2011 《語言的“主觀性”和“主觀化”》，《外語教學與研究》第 4 期。
- 嚴艷群 2013 《漢語中的附綴：語言類型學視角》，中國社會科學院研究生院博士學位論文。
- 張斌 2012 《後附成分“說”的性質及其附綴化的認知解釋》，《東疆學刊》第 4 期。
- 2013 《現代漢語附綴研究》，上海師範大學博士學位論文。
- 張和友 2007 《情態確認型“是”字構式中“是”的語義功能》，《北京大學學報（哲學社會科學版）》第 2 期。
- 張璐 2015 《“問題是”的話語標記化》，《語言研究》第 2 期。
- 2018 《“N_{-價認知}+是”凝固型構式語用現象及其來源探析》，《中國語文》第 1 期。
- 張誼生 2003 《“副+是”的歷時演化和共時變異——兼論現代漢語“副+是”的表達功用和分佈範圍》，《語言科學》第 3 期。
- 2010 《從錯配到脫落：附綴“於”的零形化後果與形容詞、動詞的及物化》，《中國語文》第 2 期。
- 2016 《30 年來漢語虛詞研究的發展趨勢與當前課題》，《語言教學與研究》第 3 期。
- 志村良志 1995 《中國中世語法史研究》（江藍生、白維國譯），北京：中華書局。
- Zwicky, A. M. 1985. *Clitics and Particles. Language*, (61) : 283-305.
- Zwicky, A. M. & Pullum G.K. 1983. *Cliticization vs. Inflection: English N't. Language*, (59) : 502-513.

“X 點”的詞彙化*

The Lexicalization of “X Dian”

◎ 殷志純、姚雙雲 / 華中師範大學語言與語言教育研究中心

提 要：現代漢語中大量的“X 點”短語已完成了詞彙化過程，演變為名詞。“X 點”的詞彙化機制主要涉及三個方面：隱喻與轉喻、複合化、類推機制。隨著部分“X 點”名詞的高頻使用，其中的“點”已演變為一個類詞綴。共時層面中的名詞“X 點”呈現出虛實共現、由實向虛的兩大發展趨勢，若因循這一趨勢，它有望成為一個前空型的典型後綴。

關鍵詞：“X 點” 詞彙化 虛化 類詞綴

Key words: "X Dian"; lexicalization; grammaticalization; quasi-affix

一、引言

漢語裡“X 點”的運用相當常見，最初用為短語，較早見之於上古時期。如：

(1) 竊不自料而願忠兮，或黜點而汙之。（戰國《楚辭》）

(2) 若僕，大質已虧缺矣，雖材懷隨和，行若由夷，終不可以為榮，適足以見笑而自點耳。（東漢《漢書·司馬遷傳》）

例(1)的“黜點”是一個聯合短語，意為“垢汙”，例(2)的“自點”是一個主謂短語，意為“自辱”。

大約在唐代，名詞用法的“X 點”開始出現。請看兩例：

(3) 蛤蚧，首如蟾蜍，背綠色，上有黃斑點。（唐《北戶錄》卷一）

(4) 瑯云：“雷聲浩大雨點全無。”（南宋《古尊宿語錄》卷二十五）

到了現代漢語中，“X 點”的名詞用法已得到學界認可，《現代漢語詞典》等重要的辭典工具均收錄

了其名詞性用法。例如：

(5) 各彩點體育彩票銷售都十分火爆。(《現代漢語詞典》(第7版)用例)

(6) 作者親筆簽名的舊書是此次拍賣會的亮點。
(同上)

我們注意到，名詞性的“X點”在現代漢語中是能產性強、使用頻率高的一類詞。查檢“國學大師”網站的各類辭典，筆者共計發現了550個“X點”類名詞(詳見附錄1)。關於“X點”的詞彙化問題，王喬(2011)的研究有所涉及。“X點”詞彙化後，後面的“點”字意義進一步虛化，儼然成為漢語中的一個類詞綴(曾立英，2008)或準詞綴(王珏，2004)。上述研究對本文富有啟發意義，但“X點”的詞彙化過程、虛化機制、使用現狀及演變趨勢如何？學界尚未做專門分析，尚有很多討論的空間。

二、“X點”的詞彙化分析

“X點”並非一直以詞的形式存在，“點”至今都是一個獨立性很強的詞，可與前面的“X”組成短語，如表示幾點鐘的“五點”。由於漢語雙音化趨勢的影響，一些原本不是詞的“X點”，逐漸凝結成詞。可見，“X點”發生了詞彙化，詞彙化是一種語言變化的過程，人們曾從不同方面對它進行過定義。廣義上的詞彙化是指將詞彙收入詞典，有的人把詞彙化看作是語法化的逆向過程，也有人把詞彙化看作常規的構詞過程，還有人把詞彙化看成詞彙的具體意義的衍生過程(Laurel J. Brinton & Elizabeth Closs Traugott, 2005)。具體來講“X點”詞彙化過程主要包括兩個

階段。

(一) “X點”從短語演變成合成詞

《說文·黑部》對“點”的注釋為“點，小黑也。從黑，占聲。”對歷時語言材料的分析表明，“X點”構成的短語，由於相鄰排列的客觀原因，慢慢凝固為一個整體，構成合成詞。請對比以下兩組例子：

(7a) 以爵誑惑生民污點朝野。(唐《廣弘明集》卷第十一)

(7b) 善事多了就會忘記過去的污點，不必記取以往的過失。(宋《太平廣記》卷第九十三 異僧七)

(8a) 郭象者，為人薄行，有俊才，見秀義不傳於世，遂竊為己注，乃自注秋水、至樂二篇，又易馬蹄一篇，其餘眾篇，或定點文句而已。(六朝《世說新語》)

(8b) 先於圖紙上占位。作一定點。為起手之地。複於定向尺首圓盤上。(清《皇朝經世文續編》卷三十五 戶政七賦役二)

例(7a)中的“污點”是污辱、玷染之意，“汙”與“點”的意義相近，都是動詞，是一個聯合關係的謂詞性短語；例(7b)中的“污點”即穢跡，不光彩的事蹟，跟現代漢語“污點”意義一致，是一個名詞。可見經歷了詞彙化，“污點”結構關係和意義都發生了改變。例(8a)中“定點”義為“確定標點”，是動賓短語；而例(8b)中的“定點”已經成為了一個偏正結構的合成詞，意為“固定的點”，兩個“定點”結構關係和意義迥異。“X點”起初並非為詞，在句中充當一個句法單位，如例(7a)和例(8a)中的“污點”、“定點”，當構成一個句法單位或者雖不構成一個句法單位但在線性順序上鄰接

的兩個詞由於某種原因經常在一起出現時，語言使用者就有可能把它們看作一體來加以整體處理，而不再對其內部結構作分析，這樣就使得二者之間原有的語法距離縮短或消失（董秀芳 2002）。Laurel J. Brinton & Elizabeth Closs Traugott（2005）曾指出，詞彙化就是包含共時和歷時兩個層面的新詞（詞庫中的新條目）產生的各種各樣的語言路徑，即對原有的語言單位的修改、合併和分割，因此，詞彙化就是導致詞彙的依附性和複合性增強或減弱的兩種截然相反的演變趨勢。“X 點”的變化就是通過對原有的詞進行合併，使其複合性變強，從而實現了詞彙化。

（二）“點”由語素演變為類詞綴

在現代漢語實際語言運用中，隨著“堵點、局點、看點、痛點、冰點、爆點、噴點、靶點、萌點、高光點、像素點、共通點”等眾多新的“X 點”名詞的逐步產生與高頻使用，“X 點”已然成為一個產出新名詞的詞語模，^[1]“點”也逐漸脫離實義而演化成一個類粘著的附加構詞成分，慢慢演化為一個類詞綴。“點”的這個演變過程，我們可以稱之為語法化過程，“語法化”（grammaticalization）指的是意義實在的詞轉為無實在意義、表語法功能的成分的一種過程或現象，語法化就是我們傳統的語言學中的“實詞虛化”（沈家煊，1994）。“類詞綴”指的是“差不多可以算是詞綴，但還差點兒的詞素。”（呂叔湘，1979）。“性”、“式”、“化”、“準”、“零”、“族”等與本文討論的“點”均是介於實語素和典型詞綴之間的構詞成分，“點”屬於典型的類詞綴。根據曾立英（2008）對《現代漢語語法資訊詞典》資料庫的 8 萬多詞語的定量分析，在 1539 個三字詞尾的語素

中，“點”的構詞頻率在 53 次以上，位居第 48 位完全具有演變為類詞綴的潛力。本文認同曾立英（2008）的結論，我們在 BCC 語料庫中找到了大量的實例，請看：

（9）時間總是在不經意間戳中淚點。（BCC 語料庫）

（10）這片子真不賴……從動畫片一般流暢的片頭開始，一直到片尾，全程無尿點。（BCC 語料庫）

（11）四張都有亮點和槽點。（BCC 語料庫）

（12）二手房成交量已經進入冰點。（BCC 語料庫）

以上例句中的“淚點、尿點、槽點、冰點”這幾個詞中的“點”語義虛靈，與“點”的本義“臉上的細小黑色斑痕”和引申義“汗跡”等義相去甚遠，意義較為虛靈，可以理解為某種程度閾值和範圍，它們與前面的語素構成了合成詞，可以看成是這些名詞的類後綴。

三、“X 點”演化的機制

（一）隱喻和轉喻的作用

作為一個類詞綴，“點”的意義是半虛化的，具體體現在“類詞綴不像真詞綴那樣去掉之後不影響整個詞義的表達”（曾立英 2008）。“點”這種半實半虛的語義特徵充分表明，它成為類詞綴後，其意義已逐漸擺脫原詞彙義，呈現出來的是一種比喻義或引申義。在由原詞彙義向類詞綴義的演變中，隱喻和轉喻起到了重要的作用。

隱喻是從一個具體的概念域（源域）向一個抽象

的概念域（目標域）的系統映射，是用具體事物解釋抽象事物的認知機制。（Lakoff & Johnson, 1980）隱喻需要喻體源域和本體目標域兩個要素才能實現，且以兩者相似性為前提，即從一個認知領域到另一個認知領域的投射，也就是用一個具體概念來理解一個抽象概念的認知方式。“點”的本體目標域是“臉上的細小黑色斑痕”，裡面蘊含的概念義有“細小”、“某種顏色的點狀物”、“斑痕（汙色）”三種投射，由“細小”這一概念義，引申出“液體的小滴”，如“雨點、淚點、血點、油點、滴點、漏點”，其中的“點”都包含“細小”這個義素，還引申出表示漢字筆劃的“點”，因為漢字筆劃的“點”是一種細小的筆劃。又由“某種顏色的點狀物”引申出“白點、黑點、紅點、麻點、朱點”等詞。“斑痕（汙色）”則引申出“塵點、污點、斑點、疵點、瑕點、髒點”等。筆者對 550 個“X 點”詞統計發現，由隱喻而來的“X 點”名詞有 128 個，佔比 23.3%。

轉喻（metonymy）是在同一領域內用某一實體去指代另一實體（Lakoff & Turner, 1989），即用某物的一個部分或一個因數來代表其整體，一般指當甲事物同乙事物不相類似，但有密切的關係時，可以利用這種關係，以乙事物的名稱來取代甲事物。

“點”的轉喻用法有兩個階段：其一，將“細小黑色斑痕”義轉喻為“物的方面或部分”，如“優點、缺點、弱點、重點、要點、槽點”等；其二，再將“物的方面或部分”義轉喻為“一定的位置或限度的標誌，特定的地方”，如“地點、冰點、沸點、熔點、起點、終點”。“點”借助轉喻的機制不斷衍生出新的語義，首先從能通過視覺感知到的“細小黑色斑痕”轉而指

較為抽象的“物的方面或部分”，再進一步抽象出指“一定的位置或限度的標誌，特定的地方”的義項，由此可以看出，“點”實現語義擴展的認知機制是由認知上突顯的實體作為認知參照點觸及其他不那麼突顯的實體，從而啟動目標概念實體。（Langacker, 1993: 30）符合人類傾向於用具體的實體指代抽象的實體的轉喻規律，轉喻過程是一個連續漸變的虛化過程。對 550 個“X 點”詞的定量分析表明，由轉喻而來的名詞有 223 個，佔比 40.5%，佔比非常之高。

（二）複合化的影響

在雙音化趨勢的作用下，兩個緊鄰出現的高頻率單音節詞就可能結合成一個雙音單位（石毓智 2002）。這個過程又叫做“複合化”（compounding）。其實質就是兩個語素經過重新分析而削弱或者喪失其間的邊界，最後成為一個語言單位（Hopper & Traugott, 1993）。“X 點”從詞組演變成合成詞的過程中，“點”由一個單獨的詞，受複合化的影響，順應漢語詞語雙音化的發展變化趨勢，與其前面的詞互相融合，構成了雙音節的合成詞。“X 點”從合成詞演變成類詞綴結構的過程中，“點”從一個實語素虛化成一個虛語素，“點”變得沒有什麼實際意義，僅僅起到襯字加音的作用。

複合化的動因源於資訊整合的認知機制，資訊整合是組塊的心理過程，人腦理解語句是一種資訊加工過程，這一過程極大地依賴於短時記憶：一個句子沒有結束之前，聽話者必須盡量地暫時記住前面的詞語。為了減輕記憶負擔，人在理解語句時，都是一邊聽一邊及時處理，把能夠組合在一起的盡量組合在一起，這種處理方式就是認知心理學上的“組塊”

(chunking) (Miller, 1956; 陸丙甫, 1986)。漢語的“點”是名詞化方式之一，其功能是使大量資訊濃縮進相對較少的詞語，是資訊整合的一種方式。句法單位變為合成詞的過程實際上可以看作是一個由心理組塊造成的重新分析過程。

(三) 類推機制的推動

“類推形式是以一種或多種其他形式為模型，按一種特定的原則而製造出來的一種形式。”(索緒爾, 1980)。語言要實現更多的表意功能，必須創造新詞，而類推則是常用的一種手段。類推是借用已有的某種“模型”，“恰如一個個潛在的磁場，吸引著無數暫時游移的語言現象，以類推的方式把它們聚集在一起。”這個模型是人們已有的認知，如某些概念、客觀規律、行為過程、事物形象、語言符號、情感表現等。語言中的詞語模、短語結構、句型句式等都是語言中的“模型”，正是基於這些“模型”，人們才得以理解和生成語言。

類推構詞 (coinage by analogy) 也稱類比構詞 (word-formation by analogy)，本質就是指仿造已有的同名詞創造出對應詞或近似詞。朱彥 (2010) 認為類推構詞就是利用詞語模式類推構造新詞的構詞方式，並把類推構詞方式分為“完全類推”和“創造性類推”，並指出兩者的差別在於新詞與舊詞當中不同的語素是否在語義上有反義或類義的關係。這類構詞方法在很多語言中很常見。如英語中由“blue-collar (藍領階層的)”和“white-collar (白領階層的)”類推出 pink-collar (典型女性職業工作者的) 和 gray-collar (維修保養行業工作者的)。Bauer (1983) 認為這類構詞屬於拼綴法構詞。人們在心理上傾向於

將中心原型詞想像成上位概念的某些具體屬性的表達形式，結果與這些屬性相關的結構，包括同義結構、近義結構、反義結構以及與這些屬性處於同一認知域的其他語義結構被啟動、構成拼綴合成的輸入空間，取代中心原形詞所轉指的上位概念中被捨棄的屬性，類比出一個新詞 (周啟強、白解紅 2006)。類比構詞往往將同一個單詞反復充當中心原型詞，其構詞功能和詞綴相當。我們發現“X 點”新詞的產生，如“買點、賣點”、“起點、終點”、“碩士點、博士點”這些詞要麼是對應詞要麼是近似詞，都是以“點”作為中心原形詞，其背後都有類推機制的作用。

四、“X 點”類詞“點”的虛實及發展趨勢

(一) “點”的虛實問題

1. 虛義佔據絕對優勢

“X 點”類詞數量眾多，內部情況複雜，類詞綴“點”的虛實情況不一。我們調查了 550 個“X 點”類名詞後發現，“點”的意義較為虛化的有 514 個，比例為 93.5%，佔絕對優勢。此類詞彙“點”經過了由實向虛的演變，表義上總體偏虛。典型的是“看點、沸點”這類詞，該類詞語中，語素“X”原本均為謂詞性的，由於後接類詞綴“點”，變成了一個名詞。可見“X 點”中的“點”可以看做是一個名詞類詞綴。前接動詞性語素加上名詞詞綴之後，動詞語素的陳述性消失轉而具有了指稱作用。如：“看點、買點、賣點、落點”中的“看、買、賣、落”都是動詞，加上“點”之後，構成的合成詞都成為了名詞；另如“痛點、亮點、弱點、萌點”中的“痛、亮、弱、萌”

都為形容詞，加上“點”之後，也構成了名詞。其語義變化可以圖示如下：

X 動素 / X 形素 + 點 → 名詞

成為了類詞綴的“點”可以認為是名物化的一個標誌，一些非體詞，加上“點”後就成為了體詞。可見，“點”在大範圍語法化之後所產生的名物化功能，為“X 點”的詞彙化準備了前提和條件。

沈家煊（1994）先生認為“實詞的使用頻率越高，就越容易虛化，虛化的程度越高，分佈的範圍也就越廣”，可見使用頻率和虛化程度之間是一種相輔相成的關係。“點”的意義虛化亦與其高使用頻率有關，當其語義朝更虛靈的語法項發展之後，作為補償，其語法意義得到了增益。具體說來，“點”作為一個接近於虛語素的類詞綴成分，其語法功能遠遠超過了它作為實語素的詞彙功能。其功能的增加，正是語義虛化的表現。而“點”的語義弱化與虛化程度高，反過來又可以促使更多的“X 點”短語發生詞彙化（朱俊玄 2018）。

2. 實義仍有少量留存

如上節所討論的，“X 點”中的“點”虛化的意義佔據絕對優勢。但是，也有部分“X 點”類名詞，其中“點”仍有留存了少量的實際意義。根據我們的統計，這類詞大約 36 個，約佔總數的 7.5%。

少數的“X 點”類詞，保留較為實在的意義可能與詞彙化不徹底有關。比如：“賽點”一詞，其中的類詞綴“點”就保留了較為實在的意義，這從其釋義中可窺見一斑。《現代漢語詞典》（2016）的釋義為：“網球、乒乓球和羽毛球等球類比賽一場進行到最後階段，一方再得分即可獲勝，這是稱為比賽的賽點。”

從這個釋義來看，“賽點”的詞彙化程度還不是很高，其中語素“賽”與“點”均保留了相對清晰的意義。“賽點”在語義層面上的“去理據性”（demotivation）不強（孔蕾、秦洪武 2018），前後兩個語素的語法地位和語法功能似乎沒有輕重之分。有意思的是“賽點”英譯的兩種形式“Game point”或者“Match Point”，均為短語，都不是詞。漢譯之後，語言使用者普遍將“賽點”處理為詞，可能受到漢語雙音節詞心理潛勢的影響。再如“拐點”一詞，其意義也較為實在。在《現代漢語詞典》（2016）中，該詞有兩個義項：①高等數學上指曲線上凸與下凹的分界點。②經濟學上指某種經濟數值持續向高後轉低或持續向低後轉高的轉捩點。從釋義不難看出，其中“點”分別具有“分界點”、“轉捩點”等義，意義也較為實在。因此，這一類“X 點”類名詞中的“點”與其他普通的實語素並無太大的差異。

詞彙化是一個不斷發展變化的過程，新詞的形成往往是在不同歷史時期逐漸沉澱下來的結果。正因如此，共時平面上“X 點”類詞彙中，“點”的語義虛化程度有高有低，呈現出虛實共現的局面。

（二）未來趨勢：“點”徹底語法化，大量“X 點”詞彙化

漢語裡的詞綴無一例外不是由實詞虛化而來的，如“子”、“兒”、“頭”等在歷經長時間的語法化演變之後，均由實詞演變為詞綴。王燦龍（2005）指出“詞彙化和語法化雖然是語言演變過程中兩種不同的形式，但是從宏觀動因上來看，它們有很大的一致性。”“而且詞彙化過程中常常伴隨著語法化。”董秀芳（2002）也指出“詞彙化和語法化的某些演變結

果是一致的”。可見，語法化和詞彙化雖是語言演變當中兩個不同的發展方向，但兩者是相互依存，互相促進的。我們推測，隨著“點”的進一步語法化，假以時日，“點”也會最終演化為一個真正的詞綴，並使得更多的“X點”發生詞彙化。

1. “點”詞彙意義的日趨隱遁

在現代漢語的共時平面中，大量的“X點”名詞中的“點”的詞彙意義已經大部分虛化，成為一個類詞綴，但這還不是演變的終點。按照歷時變化中由實向虛的趨勢，那麼在接下來的演化中，“點”的實義極有可能進一步磨損，直至完全虛化，從而演變成一個脫離了詞彙意義僅存語法意義的詞綴。當然這一過程不是驟變而是漸變，演變需要漫長的時間，也需要更充足的語言事實來佐證。詞彙意義的日趨隱遁，隨之而來的結果就是，“點”的獨立成詞能力削弱，而附著功能增強，因此其在“熱點、萌點、靛點”等新的“X點”名詞中的“點”雖然仍有“具備的某一種特性”的意思，但此種用法的“點”已經基本不具備獨立成詞能力了，需要附著在其他詞根後面才能成詞。

2. “點”的位置較為固定

“實詞的虛化，一般是由於它經常出現在一些適於表現某種語法關係的位置上，從而引起詞義的逐漸虛化，並進而實現句法地位的固定，轉化為虛詞。”解惠全（1987）判定一個類詞綴能否成為真正的詞綴，一個重要的參數就是其位置的固定性。典型的詞綴都是定位不成詞語素，其位置都是固定不變的，如“阿”、“第”出現在詞首，“子”、“兒”則只在詞尾出現。而所有詞根語素都是不定位的。基於對大量“X點”

類詞條的分析，我們發現“X點”名詞中的“點”位置符合這一條件。位置均很固定，都處在詞尾，而且不變換位置，符合後綴始終位於詞尾的結構特徵。即此一端，“點”已經為成為詞綴準備了充分的條件，若“點”的語法化徹底完成，則其位置就會被固定下來，成為一個新的名詞詞綴。

3. “X點”合成詞日漸增多

詞綴一旦具有了附著功能，便具有了能產性。即“點”的前面可以填入不同的詞並不斷產生新的“X點”名詞，從而使得大量的“X點”發生詞彙化，產出更多的“X點”的合成詞。“X點”詞語模符合李宇明（2002）提出的前空型詞語模特徵，其中“點”就是意義虛化且位置固定的“模標”，“X”就是待填充“模槽”，進入到這一詞語模之後的名詞，如：“笑點、淚點、虐點、聚點、堵點、痛點”等詞的詞性相同，語法功能都具有指稱作用，可見“X點”詞語有著較顯著的類化特徵。類推構詞能力亦是現代漢語詞綴的實現其附加功能的前提，因此這也可視為“點”最終成為詞綴的一個重要條件。

五、結語

本文從歷時角度梳理了“X點”從短語演變成合成詞的詞彙化過程，並分析了其詞彙化機制，討論了它們的使用情況。研究表明：現代漢語中的“X點”涵蓋了短語與詞兩種基本類型，其中有大量的“X點”朝著合成詞不斷演化，已經詞彙化了，其詞彙化動因主要涉及隱喻和轉喻、複合化、類推機制等因素。隨著“X點”使用範圍的擴大與使用頻率的增加，“點”

已演化為一個類詞綴，並有可能完成徹底語法化，最終演變成一個真正的詞綴。在現代漢語的共時平面，

“X 點”類詞中的語素“點”總體上均較為虛化，部分成員保留較為實在的意義。“點”在詞彙意義上的日趨隱遁，位置上的相對固定，以及在構詞上的能產性，為其最終演變為詞綴打下了基礎，假以時日，它完全可能虛化為一個真正的詞綴，並使得更多的“X 點”發生詞彙化。

註 釋：

[1] 所謂“詞語模”是指一種構詞模式。這種模式，由一個意義發生虛化或泛化並形成一定類義的語素或詞作為固定成分，與一系列具有相似深層語義特徵的語素或詞組合而成，具有較強的組合能力，能批量產生新詞（參見李宇明《詞語模》，載《語法研究錄》北京商務印書館，2002 版，第 1-14 頁。）

參考文獻：

董秀芳 2002 《詞彙化：漢語雙音詞的衍生和發展》，四川：民族出版社。

孔蕾 秦洪武 2018 “說 X”的形成：語法化、詞彙化和語用化的互動，《漢語學報》第 2 期

李宇明 2002 《詞語模》載《語法研究錄》，北京：商務印書館。

陸丙甫 1986 語句理解的同步組塊過程及其數量描述，《中國語文》第 2 期。

沈家煊 1994 “語法化”研究綜觀，《外語教學與研究》第 4 期。

石毓智 2002 漢語發展史上的雙音化趨勢和動補結構的誕生語音變化對語法發展的影響，《語言研究》第 2 期。

索緒爾 1980 《普通語言學教程》，北京：商務印書館。

王燦龍 2005 詞彙化二例——兼談詞彙化和語法化的關係，《當代語言學》第 3 期。

王喬 2011 《現代漢語“點”族詞研究》，武漢：華中師範大學碩士論文。

王珏 2004 漢語生命範疇及其詞彙、詞法、句法表現，《華東師範大學學報（哲學社會科學版）》第 1 期。

解惠全 1987 《論實詞的虛化》載《語言研究論叢：第四輯》，天津：南開大學出版社。

曾立英 2008 三字詞中的類詞綴，《語言文字應用》第 2 期。

——2008 現代漢語類詞綴的定量與定性研究《世界漢語教學》第 4 期。

周啟強 白解紅 2006 英語拼綴構詞的認知機制，《外語教學與研究》第 3 期

朱德熙 1982 《語法講義》，北京：商務印書館。

朱俊玄 2018 “很是”的詞彙化，《漢語學報》第 2 期。

朱彥 2010 創造性類推構詞中詞語模式的範疇擴展，《中國語文》第 2 期

George A. Miller. 1956. *The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on our Capacity for Processing Informatin*. Boston: Harvard University .

Hopper, Paul J. & Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. & M. Turner. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press .

Langacker, R. 1993. Reference-point Constructions. *Cognitive Linguistics*, (4) .

Laurel J. Brinton & Elizabeth Closs Traugott. 2005. *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

附錄 1：“X”點詞表

雙音節“X”點詞：靶點 白點 班點 斑點 半點

包點 報點 爆點 迸點 標點 冰點 布點 彩點 踩點
 菜點 餐點 槽點 測點 查點 差點 廠點 抄點 撤點 塵
 點 嗤點 醜點 觸點 傳點 垂點 戳點 疵點 竄點 打點 大
 點 單點 黝點 到點 低點 滴點 地點 點點 丁點 頂點 定
 點 逗點 堵點 中斷點 蹲點 發點 沸點 分點 浮點 附點
 複點 改點 趕點 幹點 高點 更點 宮點 勾點 鼓點 掛點
 拐點 觀點 光點 寒點 焊點 合點 黑點 紅點 匯點
 火點 基點 極點 計點 記點 績點 加點 煎點 揀點
 撿點 檢點 漿點 交點 焦點 節點 結點 進點 井點
 景點 靜點 局點 句點 據點 聚點 卡點 看點 考點
 礦點 虧點 淚點 亮點 劣點 裂點 零點 漏點 露點
 論點 落點 麻點 買點 賣點 滿點 盲點 門點 萌點
 麵點 難點 泥點 尿點 虐點 漚點 盤點 噴點 批點
 評點 奇點 起點 錢點 欠點 強點 搶點 敲點 切點
 欽點 傾點 清點 秋點 齶點 圈點 缺點 燃點 熱點 熔點
 弱點 賽點 三點 閃點 燒點 時點 市點 試點 視點 樹點
 數點 霜點 稅點 死點 攤點 檀點 湯點 特點 提點 甜點
 銅點 痛點 凸點 窪點 晚點 網點 微點 圍點 位點 窩點
 污點 無點 誤點 西點 瑕點 襄點 小點 校點 笑點 星點
 選點 雪點 血點 煙點 眼點 要點 一點 疑點 疫點 螢點
 蠅點 應點 優點 油點 有點 淤點 與點 雨點 原點 圓點
 遠點 月點 攢點 髒點 早點 展點 網站 這點 爭點 整點
 正點 支點 止點 指點 質點 治點 中點 終點 鐘點 重點

朱點 駐點 抓點 轉點 妝點 裝點 准點 濁點 自點

三音節“X”點詞：安置點 百分點 辦公點

辦學點 薄弱點 飽和點 保本點 報警點 報名點
 爆破點 爆炸點 標誌點 病變點 播放點 博士點
 補給點 不大點 不檢點 不同點 採集點 采價點
 採礦點 參觀點 參照點 測報點 測量點 差不點
 差一點 差異點 成長點 衝突點 出發點 出擊點
 出血點 儲蓄點 垂釣點 春分點 存儲點 存放點
 代辦點 代購點 代理點 代售點 代銷點 彈著點
 登陸點 等電點 點把點 頂水點 定居點 定位點
 冬至點 都檢點 堵卡點 段氏點 對接點 對照點
 兌換點 奪金點 二分點 二至點 發放點 發行點
 發力點 發球點 發售點 放映點 分佈點 分界點
 分流點 分歧點 分銷點 分枝點 分至點 扶貧點
 服務點 輻射點 附著點 高潮點 高光點 根本點
 工作點 攻擊點 共鳴點 共通點 共同點 共振點
 供水點 購買點 購物點 固定點 掛鈎點 關鍵點
 關節點 關注點 觀測點 觀察點 觀光點 觀景點
 歸結點 歸宿點 核心點 回收點 匯合點 活動點
 火力點 獲利點 擊球點 積水點 基準點 稽查點
 集合點 集散點 集中點 加工點 傢伙點 監測點
 監控點 監視點 檢測點 檢查點 健身點 交叉點
 交錯點 交換點 交匯點 交會點 交接點 交界點
 交易點 教學點 接駁點 接觸點 接待點 接入點
 接收點 結合點 進攻點 近地點 近日點 經緯點
 經營點 救助點 居裡點 居民點 聚光點 聚會點
 聚集點 均衡點 考察點 空白點 控制點 立腳點
 連接點 聯結點 練功點 臨界點 鑼鼓點 旅遊點
 梅花點 敏感點 尼爾點 凝固點 培訓點 配送點

批發點 平衡點 啟動點 起搏點 起火點 起跑點 著重點 爭執點 支撐點 支教點 知青點 執勤點
 起運點 起征點 起止點 氣化點 契合點 千分點 直銷點 值勤點 制高點 中中斷點 中心點 中性
 切入點 秋分點 屈服點 燃放點 三角點 三相點 點 中止點 終端點 終結點 主攻點 主焦點 主網站
 閃光點 商業點 沈點點 升交點 生長點 十三點 專賣點 專銷點 專修點 專業點 轉換點 轉接點
 實焦點 實驗點 始發點 示範點 試驗點 收費點 轉換點 轉換點 裝卸點 諮詢點 阻力點 最遠點
 收購點 收銀點 受災點 授權點 授予點 樞紐點 作業點 作用點 座標點
 水準點 碩士點 四方點 討開點 特殊點 天文點 四音節及以上音節 “X” 點詞： 斑斑點點
 停泊點 停放點 停靠點 停汽點 投票點 投訴點 晨晚練點 達爾文點 大地原點 低共熔點 法律觀點
 突破點 圖根點 屠宰點 吸睛點 先行點 相同點 雇傭觀點 海水冰點 可圈可點 民族特點 泥金萬點
 象素點 消費點 銷售點 小不點 小數點 新聞點 濃圈密點 屏風誤點 齊煙九點 深度零點 水準零點
 資訊點 星星點 興奮點 興趣點 修車點 修理點 水準原點 文不加點 文無加點 一斑半點 一點半點
 修煉點 宣傳點 選擇點 學科點 學位點 樣板點 一星半點 大地控制點 軍用控制點 天文基本點
 液化點 一點點 一丁點 一釘點 醫療點 引火點 國際協議原點 世界重力基點
 飲水點 行銷點 遊覽點 圓心點 遠地點 遠日點 一個中心，兩個基本點
 增長點 折返點 這麼點 著火點 著陸點 著眼點

廣東羅定（素龍）儂古話音系特徵及 同音字彙*

The Phonemic System's Features and Homophony Syllabary of Nenggu
Dialect in Luoding (Sulong), Guangdong Province

◎ 李華琛 / 中山大學中文系；黃彥凱 / 北京師範大學文學院

提 要：文章全面考察廣東羅定（素龍）儂古話的聲韻調系統，並列出其同音字彙。指出素龍儂古話有 17 個聲母，78 個韻母，9 個聲調；聲母 [p] 和 [t] 與個別韻母相拼時產生內爆；單元音韻母 [y/ɤ] 互補，主要元音音位沒有長短元音的成系統對立；陰平調和陽平調有自由變體。文章將儂古話與廣州話進行對比，認為被當地人稱為“土話”的儂古話屬於廣府片粵方言。

關鍵詞：儂古話 粵方言 音系 同音字彙

Key words: Nenggu dialect; Yue dialect; phonemic system; homophony syllabary

一、引言

羅定位於廣東省西部，羅定江流域中部，北緯 22°25'11" ~ 22°57'34"，東經 111°03'08" ~ 111°52'44"，

目前由地級的雲浮市代管。下轄 4 個街道、17 個鎮、1 個農場，全市面積 2327 平方公里。截至 2020 年末，羅定市總人口 130.02 萬，人口以漢族為主，也有瑤、壯、土家、佤族等 17 個少數民族。^[1]

* 本文承蒙林華勇、曾南逸、許巧枝、耿麗君、徐曉嫻等師友的熱心指導和幫助，感謝編輯部和審稿專家的寶貴意見，在此一併鳴謝！

《中國語言地圖集（第 2 版）》（2012）將羅定方言劃為粵方言廣府片。除市區的粵方言外，羅定境內還通行另一種粵語土話（當地人稱“儂古話”）、客方言（當地人稱“涯話”）、閩方言（當地人稱“福佬話”）。

據楊冬梅、甘於恩（2014:17），羅定春秋時為百越地，是西甌國故地，當時土著越族所講的語言稱為“越語”。秦漢時期，中原居民為躲避戰亂大量南遷，部分居民進入羅定，使得當地越語與中原雅言發生融合，形成了早期“越語”，這種早期“越語”被稱為“儂古話”。

儂古話主要集中分佈在圍底河流域地區，包括羅定市圍底、素龍、華石、羅平、分界、蘋塘等鎮和街道。本文材料羅定（素龍）儂古話為筆者田野調查所得，發音合作人黃芝越，男，1978 年生，42 歲，廣東省羅定市素龍鎮赤坎譚祝人，初中畢業，電工，12 歲前未離開過本地，此後短暫在廣州、東莞和深圳等地居住過，會說儂古話、廣州話、普通話，日常交流主要使用儂古話。本音系以黃芝越的發音為準。

二、羅定（素龍）儂古話音系

2.1 聲母：17 個（含零聲母）

p	爸幫壩背敗伴霽	p ^h	怕鋪普破婆皮劈
m	摸冇磨抹毛望無	f	火貨庫科佛福法
t	多大剝度毒倒跌	t ^h	拖太痛桶藤蹄剃
n	你拿耐奶奴農捺	l	羅路林黎利勒拉
tʃ	知紙直作賤莊狀	tʃ ^h	癡持從寵妾茶車
ʃ	詩事蛇實世成小	n̥	人惹日忍讓擾繞
k	哥果過古詭繼雞	k ^h	溪啟勤近騎其旗

ŋ 我牙銀瓦牛鵝蟻 h 哈喜慶輕戲含孩

∅ 有餘約烏和蛙惡

說明：

素龍儂古話在聲母方面有如下特點：古全濁聲母清化後平上送氣、去入不送氣^[2]；只有一套塞擦音 [tʃ tʃ^h ʃ]；微母字讀雙唇音等。這些特點和廣州話基本一致，見表 1：

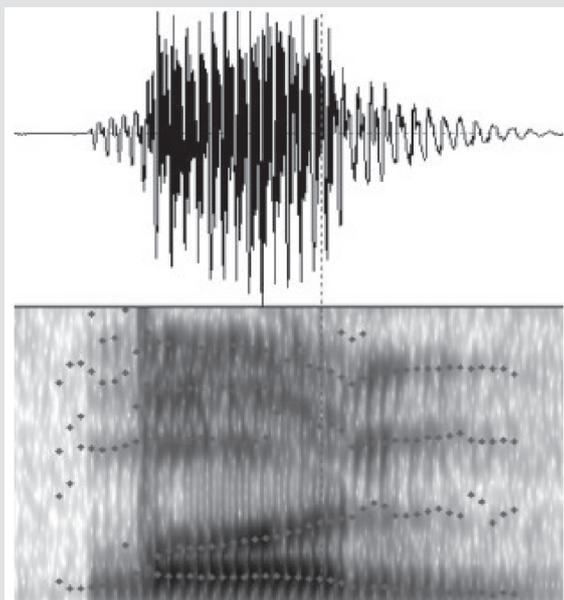
表 1 儂古話和廣州話的聲母對比

	蟹開二 平皆並	流開三 上有群	曾開一 去嶺定	梗開二 入陌澄	果合一 上果從	山開三 去線精	止開三 平支章	遇合三 去遇微	臻合三 入物微
	排	舅	鄧	澤	坐	箭	支	務	物
儂古話	p ^h e ³⁵³	k ^h eu ¹³	teŋ ²¹	tʃak ²	tʃ ^h ɔ ¹³	tʃin ³³	tʃi ⁵³	mu ²¹	met ²
廣州話	p ^h ai ²¹	k ^h eu ¹³	teŋ ²²	tʃak ²	tʃ ^h ɔ ¹³	tʃin ³³	tʃi ⁵⁵	mou ²²	met ²

表 1 中，除部分字的調值略有區別，儂古話和廣州話讀音基本一致，符合廣府片粵語的聲母特徵。

另外聲母 [p] 和 [t] 與個別韻母相拼時會產生內爆，如到 [təu³³]、搬 [pən⁵³] 等。下圖是“搬”的語圖：

圖 1 “搬”的語圖



可以看到其波形圖持阻波形清晰明朗，週期性強，從左至右有規律、成比例地擴大，在除阻時振幅達到最大，形成簡單的正弦曲線波，這是典型的內爆音特點。粵方言的內爆音多存在於粵西或連南地區的勾漏片粵語，至於儂古話的內爆音是早期原有的還是新近產生的，還需進一步研究。

2.2 韻母：78 個（含自成音節）

a 牙爸		au 瓜包	am 三耽		ap 答搭		ak 北拉	
	ei 妻批	eu 秀否	em 林金	en 賓勤	en 崩冷	ep 粒濕	et 筆凸	
o 哥菠	oi 哀胎		on 安幹	on 幫剛		ot 割渴	ok 惡諾	
		ou 褒驢	om 感柑		on 捧風	op 鴿合	ok 屋暮	
ε 爹茄			en 冰明	en 班攀		et 逼覓	ek 壓八	
œ 朵鋸				œn 娘丈			œk 刺掠	
i 衣飛	ie 秧爺	iu 邀表	im 染尖	in 演鞭	ion 翁勇	ip 葉貼	it 必滅	iok 沃育
			iem 音吟	ien 恩姻		iep 泣揖	iet 一逸	
			iem 鉗	ien 應英	ien 央殃	iep 夾挾	iet 憶譯	ieck 約藥
				iun 冤完			iut 月閱	
	iau 咄撬	ieu 憂右						
	ieu 貓嚼	iuu 蕊銳						
u 烏鋪	ua 娃瓜	uo 倭黃		un 搬瞞	uan 框筐		ut 活奪	uak 割或
				uen 溫軍	uen 橫轟		uet 核骨	
	ue 歪乖	ui 杯隊		uen 榮泳	uon 汪往		uet 域隙	uck 獲鍋
					uen 彎關			uek 挖刮
	uai 威龜							
y 豬嶼								
ɣ 旅虛							m 吳五	

說明：

我們發現，儂古話在三等魚虞韻字，存在單元音韻母 [y] 和 [ɣ] 在聲韻搭配上互補分佈，見表 2：

表 2 儂古話和廣州話三等魚虞韻字對比

	豬	徐	樹	乳	魚	呂	居	許	驅
儂古話	tʃy ⁵³	tʃ ^h y ³⁵³	ʃy ²¹	ny ¹³	y ³⁵³	ly ¹³	ky ⁵³	hy ³⁵	k ^h y ⁵³
廣州話	tʃy ⁵⁵	tʃ ^h œy ²¹	ʃy ²²	y ¹³	y ²¹	lœy ¹³	kœy ⁵⁵	hœy ³⁵	k ^h œy ⁵⁵

[ɣ] 只與 [l k k^h h] 相拼，[y] 只與 [tʃ tʃ^h ʃ n] 和零聲母相拼，和廣州話不同，廣州話的 [y/œy] 二韻並不是互補分佈。儘管如此，儂古話 [y/ɣ] 二韻在發音聽感上卻有明顯區別，所以仍分為兩個韻母。

此外，儂古話較廣州話，主要元音音位沒有長短元音的成系統對立，以 /a/ : /e/ 為例，沒有 [ai/ei]、[an/en]、[aŋ/eŋ]、[at/et]、[ak/ek] 五組韻母的對立，見表 3：

表 3 儂古話和廣州話主要元音音位長短元音 /a/ : /

e/ 對比

	街	雞	間	班	根	耕	冷
儂古話	ke ⁵³	kei ⁵³	keŋ ⁵³	peŋ ⁵³	ken ⁵³	keŋ ⁵³	leŋ ¹³
廣州話	kai ⁵⁵	kei ⁵⁵	kan ⁵⁵	pan ⁵⁵	ken ⁵⁵	kaŋ ⁵⁵	laŋ ¹³
	崩	登	八	法	筆	白	北
儂古話	peŋ ⁵³	tœŋ ⁵³	pek ³	fek ³	pet ⁵	pak ²	pak ⁵
廣州話	peŋ ⁵⁵	tœŋ ⁵⁵	pat ³	fat ³	pet ⁵	pak ²	pek ⁵

同時儂古話韻母還存在一些其他特點：

- [a] 的開口度偏小，接近 [æ]。[ε] 的開口度偏小，接近 [ɛ]。
- [om op] 的主要元音 [o] 開口度偏大，但沒有到 [ɔ]。
- [au] 拼 [p p^h tʃ tʃ^h ʃ ŋ] 時有流音 [ε]，可記作 [εau]，與 [iau] 明顯不同，聽感不一樣，也區分意義。
- [eŋ] 鼻音韻尾介於 [n] 和 [ŋ] 之間，更偏向於 [ŋ]，實際發音可以記作 [ɲ]。與其相配的人聲 [ek] 的發音也介於 [et] 和 [εk] 之間，聽感上更接近 [εk]。[en/eŋ]、[et/εk] 並不對立，不區分意義，故音系中統一記成 [eŋ] 和 [ek]。這一現象應是 [en] 和 [eŋ]、[et] 和 [εk] 合流不完全所導致的。

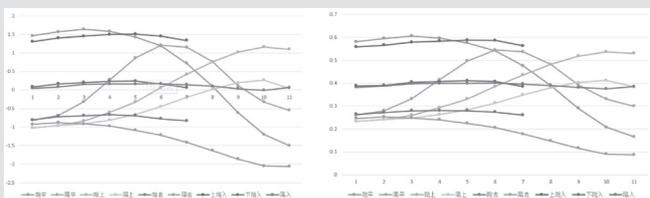
2.3 聲調：9 個

①陰平：53 東冰春飛邀	②陽平：353 時田遲巖龐	③陰上：35 齒虎死趕捧
④陽上：13 似市敏呂罕	⑤陰去：33 次庫訓灶碰	⑥陽去：21 事易問誦臥
⑦上陰入：5 識福乜屋禿	⑧下陰入：3 赤闊泄八匹	⑨陽入：2 直服物鶴白

說明：聲調方面，儂古話有 9 個聲調，我們製作出它的聲調 LZ-score 圖和 T 值圖如下：

圖 2 素龍儂古話聲調 LZ-score 圖

圖 3 素龍儂古話聲調 T 值圖



1. 陰平調除 [53] 外還有自由變體 [55]，發音人傾向於發 [53]，但 [55] 也可接受，不區分意義。這裡暫且記作 [53]，發 [55] 可能是受廣州話影響。

2. 陽平調除 [353] 外還有自由變體 [21]，目前大部分陽平字讀 [353] 和 [21] 母語者從聽感上都可接受，不構成對立，但發音時則更傾向於發 [353]，發 [21] 可能也是受廣州話影響。

2.4 小結

經調查發現，素龍儂古話有 17 個聲母，78 個韻母，9 個聲調。與廣州話對比後我們發現，除去聲母 [p] 和 [t] 與個別韻母相拼時產生內爆，素龍儂古話聲母和廣州話聲母基本一致，具備古全濁聲母清化後平上送氣、去入不送氣，只有一套塞擦音 [tʃ tʃʰ ʃ]，微母字讀雙唇音等特點。韻母系統和廣州話同中有異，較廣州話不同主要在單元音韻母 [y] 和 [ɤ] 在聲韻搭配上互補分佈、主要元音音位沒有長短元音的成系統對立等。素龍儂古話聲調平、上、去、入各分陰陽，入聲調陰入上下兩分，陰平調和陽平調有自由變體，推測陰平調的 [55] 調和陽平調的 [21] 調是受廣州話

影響。

因此我們推斷，素龍儂古話雖帶一些勾漏片粵語色彩，但總體符合廣府片粵語的特徵，屬廣府片粵語。換句話說，當地人看作“土話”的“儂古話”，其實仍是粵方言的一種。

三、羅定（素龍）儂古話同音字彙

本文搜集的字主要來自社科院語言所的《方言調查字表（修訂本）》，並包括一些字表中沒有但儂古話口語中常用的字。本字彙按韻母、聲母、聲調順序排列。註文用小字，註文中的“~”代表所註的字，“又音”表示又音。方框“□”表示有音無字或寫不出本字的音節，後面用小字以詞語舉例或者解釋字義。字下加單橫線“_”的表示白讀，字下加雙橫線“=”的表示文讀。聲調代碼為：①陰平（53）②陽平（353）③陰上（35）④陽上（13）⑤陰去（33）⑥陽去（21）⑦上陰入（5）⑧下陰入（3）⑨陽入（2）。

a

0 ①鴉丫③啞⑤亞

p ①巴芭疤吧~吧;~台 笆爸③把~握;刀~ ⑤壩罷

p^h ②爬琶杷耙耙⑤怕 m ①媽②麻麻④馬⑥罵

f ①花⑤化 t ③打 t^h ①他 n ②拿⑥哪那

l ③□皮膚被辣得刺痛 掬抓取 ④喇~叭 ⑤罅縫隙

tʃ ①楂渣抓⑤詐榨炸乍

tʃ^h ①叉杈差~錢 ②茶茬查⑤岔

ʃ ①沙紗痧刮 砂宋 ③灑耍璽

k ①家加痂嘉傢~具 ③假真~賈⑤假~期 架駕嫁稼價

k^h ①卡 η ②牙芽衙呀~仔,小孩子 蚱~蟲 ④雅瓦

h ①蝦②霞瑕遐⑥廈下夏暇
 au
 0 ①凹坳③拗 p ①包胞鮑③飽⑤豹爆
 p^h ①泡~沫拋②刨③跑⑤泡~茶炮
 m ②茅矛④畝牡冇⑥貌 n ②撓⑥鬧
 l ①撈 tʃ ③爪找⑤罩 tʃ^h ①抄鈔②巢③炒③
 ʃ ①梢捎稍⑤稍豬食
 k ①交膠郊茭③絞狡搞攪剿餃⑤教鉸~剪較校~對
 覺窘臼 k^h ⑤靠銜 ŋ ②淆肴④咬
 h ①烤拷酵敲哮~喘吼③考巧⑤孝⑥校學~效
 am
 t ①耽擔挑,拿,~任③膽⑤擔~子
 t^h ①貪②潭譚談痰④淡⑤探
 n ②男南 l ②婪藍籃③攬攬④覽纜艦⑥濫
 tʃ ①簪③斬眨⑥暫站
 tʃ^h ①參攬②蠶慚饒讒③慘⑤懺
 ʃ ①三衫 k ①監~視,~牢③減⑤檻鑿監國子~
 ŋ ②巖 h ②函鹹銜③餡⑤喊
 ap
 t ⑧搭答 k ⑨及
 ak
 0 ⑦鐳握⑧鴨厄扼 p ⑦北百⑧伯⑨白卜蘿~
 p^h ⑧泊~車,停車帕柏拍魄珀
 m ⑨墨默陌脈麥 t ⑦得德⑨踏腳~選~紙特
 t^h ⑧塔榻榻~汗塌 n ⑨納 l ⑨垃臘鐵錫~勒肋
 tʃ ⑦則鯽側側⑧紮窄責柵⑨雜聞集習襲鋤~刀宅
 擇澤摘 tʃ ⑦測拆⑧插破皮乾開裂冊⑨賊 ʃ ⑦塞
 k ⑧甲格革隔 ŋ ⑨額~頭
 h ⑦克刻黑赫⑧嚇客⑨狹峽匪俠

vi
 p ①跛~足⑤蔽蔽閉⑥弊幣弊 p^h ①批
 m ②迷謎靡④米 f ①麾揮輝徽⑤廢肺沸費⑥吠
 t ①呆低③底抵⑤帝蒂⑥逮弟第遞隸
 t^h ①梯②堤題提蹄啼③體⑤替涕剃
 n ②泥 l ②犁黎④禮⑥例厲勵黎麗荔
 tʃ ①擠劑⑤祭際制製濟⑥滯
 tʃ^h ①妻淒~涼悽~慘棲差參②齊③仔⑤砌
 ʃ ①篩西犀③洗駛⑤世勢誓逝細婿
 k ①雞⑤計繼繫~鞋帶髻 k^h ①稽溪奚③啟⑤契
 ŋ ⑥藝詣醫毅危偽巍魏 h ⑥系中文~:~統係關係
 eu
 0 ①歐區毆③嘔⑤漚久浸水中樞~氣
 m ①蹲②謀④某⑥戊茂貿 f ③剖否
 t ①兜③斗十升為斗抖陡糾⑤鬥~爭⑥豆痘逗~號
 t^h ①偷②頭投③叻⑤透 n ③紐扭朽
 l ①溜②樓篋流留劉榴琉硫韶③樓④縷柳⑥漏陋
 tʃ ①舟州洲周③走酒⑤奏晝咒⑥就袖肘宙驟
 tʃ^h ①秋歛抽②囚綢稠籌酬仇鬪③醜⑤湊臭嗅
 ʃ ①修羞收②愁③叟搜颯手首守⑤嗽秀繡宿星~瘦
 漱獸⑥受壽授售
 k ①溝鳩③狗苟九久韭⑤垢鉤灸救究咎⑥舊
 k^h ②求球④舅⑤構購叩扣寇磕
 ŋ ①勾鉤②牛④藕偶 h ②侯喉猴③口⑥後候
 em
 0 ①庵③揞手覆,~住⑤暗 l ②林淋臨④標房梁凜
 tʃ ①砧針斟③怎枕⑤浸
 tʃ^h ①侵參~差②尋沉③寢
 ʃ ①心芯森深②岑③沈孺審⑤滲⑥甚

n ②淫③飲⑥任 k ①今金③錦⑤禁⑥撤
 k^h ①襟②琴禽擒④姘舅母：娘~
 h ①堪勘②含③砍⑤坎憾嵌⑥撼陷
 ep
 n ⑦粒 l ⑨立笠 tʃ ⑦撮~毛 tʃ^h ⑦緝輯執汁
 ʃ ⑦濕⑨十什~錦拾 n ⑨入
 k ⑦急 k^h ⑦級給吸 h ⑦恰洽融~；~談⑨合~作盒
 en
 p ①彬賓濱濱奔③菓品⑤殞鬢⑥笨
 p^h ①噴②貧頻
 m ①蚊②民文紋聞④閏憫敏抵泯~滅吻勿⑥問
 f ①昏婚分吩芬紛熏勳葦薰②墳③粉④奮憤忿
 ⑤馴冀訓⑥份
 t ①敦墩⑥頓鈍沌遁 t^h ①吞鈍~②臀④盾
 l ①□在嘴裡把骨頭從肉中分離並吐出，~骨②鱗磷鄰論~語命
 倫淪輪③卵⑤□談話時提到，~起你⑥論討~
 tʃ ①津珍臻真遵③准⑤進晉鎮振震俊⑥盡陣
 tʃ^h ①親~生春②秦陳旬循巡③診疹蠢⑤親~家趁
 ʃ ①辛新身申伸詢②神辰晨臣唇純醇③筍④腎⑤
 信訊迅殉⑥慎順
 n ②人仁寅③忍⑥紅縫~刀韌閏潤
 k ①跟根巾斤筋③緊僅謹⑥近
 k^h ②勤芹③啃□這樣，有喺~，不要這樣④近
 ŋ ②銀 h ②痕③懇懇很⑥恨
 et
 p ⑦不筆畢 p^h ⑦匹 m ⑨密密勿物
 f ⑦弗佛仿~⑨佛~像 t ⑨突凸 l ⑨粟率律
 tʃ ⑦質卒兵~⑨疾侄 tʃ^h ⑦七漆出
 ʃ ⑦摔膝蟀瑟虱失室恤⑨實述術

n ⑨日 k ⑦吉橘桔 k^h ⑦咳 h ⑦瞎乞⑨轄核
 en
 0 ①鶯 p ①崩繃⑤迸
 p^h ①烹②朋憑彭膨棚④棒
 m ②盲萌盟④猛⑥孟 t ①登燈③等⑤凳⑥鄧
 t^h ②藤騰騰 n ①俺我：~古話②能 l ④冷
 tʃ ①增曾姓氏憎憎爭爭腳後跟，肘節箏睜⑥贈
 tʃ^h ①撐②層曾~經橙⑤蹭 ʃ ①生犧甥笙③省
 k ①更~換庚羹耕③哽梗耿⑤更~加 ŋ ⑥硬
 h ①坑亨哼②恒行~走衡③肯⑥杏行品~幸
 o
 0 ①阿~膠；~彌陀佛 p ①波菠玻邦③綁⑤簸
 p^h ①頗坡棵②滂⑤破 m ①魔蟆蛤~摸
 f ①科顆②房防③火伙夥⑤課貨
 t ③躲⑥舵惰墮蕩
 t^h ①拖②駝馱唐糖塘④妥橢⑤唾熨盪
 n ①襠②挪囊
 l ①囉~嗦②羅籬籬~筐羅螺~擲郎廊狼螂③裸
 tʃ ③左佐阻⑥座助
 tʃ^h ①搓初瘡②鋤瘞③楚礎廠⑤坐⑥錯
 ʃ ①娑蓑梭織布~嗦囉~梳疏蔬③瑣所爽⑥傻
 k ①歌哥③果棵米~巧講⑤個過 k^h ①戈
 ŋ ②蛾俄⑥臥 h ①糠②荷何河行銀~③可⑥賀
 oi
 0 ①哀③凱藹⑤愛 t ⑥待代袋
 t^h ①胎②台平~苔抬④怠殆⑥台~灣
 n ⑥耐奈 l ②來
 tʃ ①災栽③宰載兩~⑤再載~重⑥在
 tʃ^h ②才材財裁③采彩睬⑤菜賽蔡

ʃ ①腮鯉 k ①該③改⑤蓋丐 k^h ⑤概慨概

ŋ ⑥礙外 h ①開②孩③海⑥亥害

on

0 ①安鞍⑤案按⑥岸

k ①干天~地支乾~濕肝竿杆③稈擲趕⑤幹~部

h ①看~守刊軒②寒韓③焊④罕旱捍⑤看~見漢燻

用極少的油煎，菜放在上蒸，烘烤 ⑥汗翰

ot

k ⑧割葛 h ⑧喝渴

oŋ

p ①幫浜③榜⑥滂蚌 p^h ②旁螃龐④蚌⑥傍

m ②忙芒~種芒亡氓④莽蟒網⑥望妄忘

f ①荒慌方坊肪芳③蕩晃仿紡訪⑤放⑥妨

t ①當~官③黨擋檔⑤當~鋪⑥宕蕩~秋千，又音

t^h ①湯②堂螳③倘躺⑤燙趟 l ④朗⑥浪

ʃ ①賊躡莊裝妝椿⑤葬壯⑥藏西~臟內~狀撞

ʃ^h ①倉蒼艙③床藏收~闖廠又音⑤創

ʃ ①桑喪~事，~禮霜孀雙③噤⑤喪~失

k ①剛崗綱岡缸光江肛缸③廣港⑤鋼杠降下~

k^h ②扛⑤抗炕曠擴曠 ŋ ②昂⑥熬

h ①康慷腔②航杭降投~⑥項巷

ok

0 ⑧訛惡 p ⑧博泊梁山~駁⑨薄泊停~；漂~ 雹

p^h ⑧撲撲 m ⑦膜剝⑨莫幕寞

f ⑧霍藿 t ⑨度付~踱 t^h ⑧托託~詞；寄~拓

n ⑨諾 l ⑨落烙酪洛駱樂絡

ʃ ⑧作捉⑨鑿昨琢 ʃ ⑧塑索朔

k ⑧各閣擱郭角覺~得；知~國

k^h ⑧郝廓確 ŋ ⑨鄂鱷愕愕樂嶽 h ⑧殼⑨鶴學

ou

0 ⑤襖懊奧澳 p ①褒③保寶堡⑤報⑥暴瀑曝

p^h ②袍④抱⑤泡~茶 m ①毛④冇又音⑥冒帽

t ①都~是刀叨③倒打~島搗⑤倒~車到⑥稻導盜蹈

t^h ①滔掏濤②桃逃淘陶萄③禱討⑤套

n ④惱惱 l ①嘮②勞牢癆④鹵老姥⑥滂

ʃ ①糟③早棗蚤澡⑤灶⑥造皂

ʃ^h ①操②曹槽③草⑤躁糙燥

ʃ ①騷臊③嫂⑤掃 k ①高篙膏糕羔③稿⑤告

k^h ⑤犒 ŋ ②熬⑥傲

h ①蒿②毫豪壕號~叫③好⑤好愛~耗⑥浩號口~

om

ʃ^h ⑥麪~香 k ①甘柑③感敢橄

op

k ⑧鴿 h ⑨合+~一升

oŋ

0 ⑤甕 p ③捧 p^h ②篷蓬⑤碰 m ②蒙③懵

f ①風瘋楓豐封蜂峰鋒②馮逢縫~補；裁~⑤諷⑥

鳳奉縫~條~俸

t ①東冬③董懂⑤凍⑥棟動洞

t ①通凶煙~②同銅桐筒童瞳③捅桶統⑤痛

n ②農膿儂~兒仔，小孩子濃

l ①窿②籠聾隴隴隆龍③攏④壟⑥弄~堂

ʃ ①棕宗綜中~秋；~央忠衷終蹤鐘盅春③總種~類

腫⑤粽中射~；~狀元眾縱⑥仲誦頌訟

ʃ^h ①蔥聰匆充沖②叢蟲從重~複③寵④重輕~；~量

⑤種~地⑥松~香 ʃ ①松~樹嵩②崇③憊⑤送宋

k ①公功攻蚣弓躬宮恭供~給，~應龔噴句末語氣詞③

汞拱鞏⑤貢供~奉；上~⑥共 k^h ②窮

h ①空胸凶匈②虹紅洪鴻熊雄③孔哄~騙恐⑤控
烘烘內~

ok

0 ⑦屋 p ⑦卜占~⑨僕~人 p ⑦訃~告仆前~後繼
m ⑨暮木沐 f ⑦幅福蝠腹複幅覆⑨復伏服袱
t ⑦戳督⑨獨讀犢毒 t^h ⑦禿 l ⑨鹿六陸錄綠
ʃ ⑦竹築粥祝足燭囑觸⑨續濁族逐軸俗
ʃ^h ⑦猝嗆速畜蓄促束
ʃ ⑦餽宿肅縮叔粟⑨淑熟贖蜀屬
ŋ ⑨肉玉 k ⑦谷穀菊鞠⑨局
k^h ⑦曲 h ⑦哭⑧酷殘~

ε

0 ①埃唉挨⑤艾 p ③擺⑤拜稗~官野史⑥敗
p^h ②排牌⑤派 m ②埋④買⑥賣邁
f ⑤塊筷 t ①爹⑤戴帶⑥大
t^h ⑤態貸太泰 n ①奶④乃
l ①拉②梁④賴兩⑥癩~蛤蟻瀨
ʃ ①姐遮齋③者長~高⑤借蔗債帳⑥謝寨
ʃ^h ①差~別;時~嗟~來之食車奢猜②邪斜豺柴牆長~
短腸場③且扯踩⑤唱

ʃ ①些賒余~太君,姓畚~族;~客鑲②蛇詳祥常嘗償
③寫捨~得想賞④社⑤瀉卸赦舍宿~曬相~貌;~片⑥射
ŋ ③惹⑥讓
k ①皆階楷佳街姜生~③解⑤介界芥~菜揸疥~瘡
屆戒 k^h ②茄強堅~;~調④強勉~;~倔~

ŋ ②涯崖捱 h ①揩②偌諧鞋④懈蟹⑥械

εŋ

0 ⑤晏 p ①班斑頒③扳板闖版餅⑥扮辦瓣病
p^h ①攀⑤盼

m ②蠻饅③□~屎,大便完擦屁股名④媿晚⑥慢慢慢慢
萬蔓命

f ①帆藩翻番煩繁②凡③反⑤泛販⑥範犯飯
t ①丹單叮釘③揮彈子~蛋頂山~⑤且誕⑥但訂
t^h ①灘攤癱廳聽~話②壇檀彈彈~③毯疸黃~坦⑤歎
炭 n ②難困~③捏⑥難逃~
l ②蘭攔欄④懶領⑥爛
ʃ ③盞棧井⑤贊正~宗,又音⑥賺綻攢淨
ʃ^h ①餐②殘③鏟產請⑤燎
ʃ ①珊山刪門門~拴聲腥③散鬆~醒⑤傘散解~疝
k ①艱間中~奸驚③城簡束揀挑選,~菜鑊殺手~繭趺老

繭頸⑤間~斷諫澗鏡

ŋ ②顏④眼⑥雁諺 h ①輕②閑④限
εk
0 ⑧押壓軋 p ⑧八⑨拔 m ⑧抹~布⑨襪
f ⑧法發⑨乏伐筏罰 t ⑨達笛
t^h ⑧邊 n ⑨捺 l ⑨辣痢~痢頭
ʃ ⑧筍紮脊⑨褻子席草~ ʃ^h ⑧搽擦察刷尺斤
ʃ ⑧撒薩殺 k^h ⑨劇屐木鞋

en

p ①冰兵③丙秉柄餅④並⑥病
p^h ②蘋平評坪瓶屏~風萍⑤拼聘妍
m ②明鳴名銘暝夜晚⑥命
t ①丁釘叮③頂鼎⑥訂錠定
t^h ①聽~話廳②亭亭庭廷蜓④挺艇⑤聽~任
n ②寧安~;~波⑥寧~可
l ①拎②稜凌陵菱靈零鈴伶翎齡④領嶺⑥令另
ʃ ①征徵蒸精品睛貞偵正~月③井整⑤證症正~直;
方~政⑥靜靖淨鄭

ɣ^h ①稱_職：~重清青蜻②澄懲情晴呈程③拯請逞
⑤稱_相：~心秤

ʃ ①升聲星腥猩②乘繩丞成城誠③省_反~醒⑤勝
性姓聖⑥剩盛_興~ η ②仍凝⑥認孕

k ①京荊驚經③境景警竟頸⑤莖敬鏡徑⑥勁競

k^h ①傾頃②擎瓊⑥鯨

h ①興_旺：紹~卿輕馨兄⑤興_高~慶

et

p ⑦逼迫_善碧壁壁 p^h ⑦癖僻辟霹

m ⑨覓 t ⑦的_目：~確⑨滴嫡狄敵羅買米滌

t^h ⑦剔踢 n ⑨溺 l ⑦匿礫⑨力曆歷

ɣ ⑦即織職跡積隻_一炙績⑨藉_口直植植殖籍夕
席酒_主：主~寂 ɣ^h ⑦激戚⑧赤

ʃ ⑦澀悉息息息色式飾昔惜適釋析錫_{金屬}⑨食蝕石
碩錫_無~ k ⑦戟激擊⑨極 k^h ⑦棘 η ⑨逆 h ⑦吃

œ

t ③朵 k ⑤鋸 h ①靴

œŋ

n ②娘⑥釀 l ②良涼量_測~糧梁③輛⑥諒量_數~

ɣ ①將漿張章樟樟③蔣獎漿長_省：~高杖掌⑤醬將
大~漲帳賬賬仗障瘴⑥象像丈

ɣ^h ①槍昌倡倡窗②翔③搶⑤暢悵唱_{又音}

ʃ ①相_互箱廂湘襄商傷③賞_{又音}尚_和~④上_{動詞}，~去

⑥裳上_{方位}，~面尚_高~

ŋ ④壤仰⑥讓_{又音} k ①疆僵疆薑_{姓氏}，~太公

h ①香鄉③晌_午餉享響⑤向

œk

t ⑦剝⑧啄 l ⑨略掠

ɣ ⑧爵雀鵲着_棋芍⑨着_火酌 ɣ^h ⑧綽卓桌

ʃ ⑧削 η ⑨若弱虐 k ⑧腳 k^h ⑧卻

i

ø ①伊醫衣依②宜姨夷怡貽③倚倚④以已⑤意⑥

易懿_{司馬}，人名異

p ①碑卑悲③比⑤臂秘庇痺⑥被_迫避備鼻

p^h ①胚_子坯_粗，毛~披丕②皮疲脾毘枇③彼鄙痞

④被_棉~婢⑤譬屁

m ②糜眉楣④美尾⑥昧媚寐微薇未味

f ①飛非妃菲②肥③匪翡 t ⑥地

n ①呢_{大衣}~②彌尼④你⑥膩

l ②離籬璃梨厘狸④李里_弄理鯉⑥莉痢吏

ɣ ①知蜘蛛支枝肢梘資姿諮脂茲滋之芝③紫紙只姊
指旨子梓止趾址⑤智致至置志痣⑥自稚字痔治

ɣ^h ①疵癡嗤②臍雌池馳瓷糴邳慈磁辭祠詞持
③此侈矢恥齒始④似柿⑤翅刺賜次廁⑥伺寺飼嗣峙恃

ʃ ①斯撕施私師獅蝻_螺~屍思絲司詩②匙時③死
屎史使_假：大~④市⑤肆嗜試⑥是氏歧示視士仕事侍

ŋ ②倪兒儀誼④議爾耳餌擬⑥義移二而疑

k ①羈奇_數~饑肌几_茶~幾_平基箕姬機譏③己紀杞
幾_個⑤寄記既⑥技妓忌

k^h ②奇岐棋旗其期祈④企倚_{站立}⑤冀

h ①犧欺嬉熙嘻禧希稀③起喜豈⑤戲器棄氣汽

iε

ø ①秧②爺椰羊洋楊陽揚④野也養⑥耶夜樣

iεm

l ③□_{用舌頭舔} k ②鉗

iεp

k ⑨夾袂_衣挾_菜莢_豆~

iu

0 ①邀腰要 ~ 求 夭 ~ 折 么 ②搖謠姚窯遙堯③妖④啻
 ⑤耍重 ~ ⑥耀鷓 ~ 鷹 p ①膘標表手 ~ 彪③表 ~ 面 婁
 p^h ①飄②嫖瓢⑤漂票
 m ②苗描④秒渺杏⑥廟妙謬
 t ①刁雕貂凋⑤吊釣⑥調 ~ 動, ~ 查 掉 吃 ~, 走 ~
 t^h ①挑②條調 ~ 和, ~ 整 ⑤跳 n ④烏⑥尿
 l ①撩②燎遼聊寥僚③料材 ~ ④了 ~ 解 ⑥療廖瞭
 f ①焦蕉椒朝早上 招 澆③沼⑤照⑥趙召詔
 f^h ①揪梢昭②樵朝朝 ~ 代 潮⑤俏
 f ①消宵霄硝銷逍肖姓氏 燒蕭簫③小少⑤笑肖生 ~ ⑥
 兆詔紹邵
 ŋ ②饒④擾繞團 ~ ⑥繞 ~ 線
 k ①驕嬌③矯繳⑤叫⑥輻
 k^h ②蕎僑橋喬⑤翹竅 h ①囂僥③曉
 iun
 0 ①冤淵②完丸圓員緣沿元袁轅園猿玄懸③皖院
 阮宛縣④遠⑤怨⑥鉛
 iut
 0 ⑨悅閱月曰越粵穴乙
 iau
 0 ①吟 k ⑥撬
 ieu
 0 ①丘優憂悠幽②柔揉尤郵油遊猶③柚④有友酉
 莠 良 ~ 不齊 誘⑤幼⑥又右佑
 ieu
 m ①貓喵擬聲詞 n ⑥尿 f ⑥嚼
 iui
 0 ④蕊⑥芮銳
 im
 0 ①淹閹醃②炎鹽閻簷嫌③掩④冉染⑤厭⑥豔焰

t ①拈踮③點⑤店 t^h ①添②甜④蘸舔
 n ①粘沾②黏鯰⑥念 l ②廉鎌簾④斂殮臉
 f ①尖殲沾瞻占 ~ 卜 ⑤佔 ~ 領 ⑥漸
 f^h ①簽箋②潛 f ②蟬禪③閃
 ŋ ②嚴④染儼⑥驗 k ①兼③檢儉⑤劍
 h ①謙 ~ 虛 ③險⑤欠
 ip
 0 ⑧噎 ~ 住 ⑨葉頁業 t ⑨疊碟牒蝶謀迭
 t^h ⑧帖貼 n ⑨聶鐸孽 l ⑨獵 f ⑧接摺
 f^h ⑧妾 f ⑧攝涉 k ⑧劫 h ⑦脅歉道 ~ 協 ⑧怯
 in
 0 ①煙咽 ~ 喉 ②延筵蜒言研賢弦③演韃④衍⑤宴
 燕⑥莧 ~ 菜 硯現
 p ①鞭編邊辯③眨扁匾⑤變⑥辯辨便方 ~: ~ 當
 p^h ①篇偏蝙②便 ~ 宜 ⑤騙遍片
 m ②綿棉眠④免勉緬漚 ~ 池之會 ⑥面麵
 t ①顛顛③典⑤簞竹席, 曬東西用墊 ⑥電殿奠佃澱
 t^h ①天②田填③腆 n ②年③碾輦
 l ②連憐蓮⑥練煉鏈
 f ①煎③剪展⑤箭濺戰顫薦⑥賤
 f^h ①纖遷千②錢纏前③淺踐
 f ①仙鮮先③陝癩腳 ~ ⑤線搨 ~ 扇子 扇單姓氏 ⑥羨善
 膳禪 ~ 讓 ŋ ②然燃
 k ①肩堅⑤建見⑥件鍵健腱 k^h ③乾 ~ 坤 虔
 h ①掀軒牽③遣譴顯⑤憲獻
 it
 0 ⑧咽下 ~ p ⑦必⑧泌繫甲魚⑨別癩瘰 ~ 腳
 p^h ⑧撇 m ⑨滅篋竹 ~ 蔑 t ⑧跌⑨秩
 t^h ⑧鐵 l ⑨列烈裂

ɣ̃ ⑧ 哲蜇轍折浙節⑨ 捷蟄截

ɣ̃^h ⑧ 撤徹設切 ɟ ⑧ 薛泄竊屑⑨ 舌

ŋ ⑨ 熱 k ⑨ 傑結潔 k ⑧ 揭竭蠍

iem

0 ① 欽音陰② 吟

iep

0 ⑦ 泣揖

ien

0 ① 恩因姻欣殷③ 隱④ 鬻引癮⑤ 印

iet

0 ⑦ 邑一壹⑨ 逸

ien

0 ① 應_該鷹櫻鸚英嬰纓② 蠅迎盈贏形型刑營螢

③ 影映⑤ 應答_~

iet

0 ⑦ 抑憶億益⑨ 翼液腋亦譯易_{~經:買~ 役疫}

ioŋ

0 ① 翁雍臃② 絨戎融茸容蓉熔③ 擁湧踴④ 勇⑥

庸用

iok

0 ⑦ 沃郁_{姓氏}鬱_{~金香}⑨ 育辱獄浴欲

iœŋ

0 ① 央殃② 瘍④ 嚷癢⑥ 讓

iœk

0 ⑧ 約躍⑨ 藥

u

0 ① 烏污塢_{山~:船~}② 胡鬍湖糊狐壺葫蝴③ 汙_{水~傳}

④ 戶⑥ 滬互護瓠_{~瓜,味似葫蘆而長}惡_{可~ 芋}

p ② 蒲③ 補簿⑤ 布佈⑥ 部步捕埠_{~頭}

p^h ① 鋪_{~開:~張}② 婆蒲菩葡③ 譜普浦⑤ 鋪_{店~}

m ② 磨_{~刀}摩模摹④ 武侮舞鷓_{鷓~ 母姆}⑥ 磨_{石~:~豆}

腐慕墓募無巫誣務霧

f ① 呼夫膚敷孵麩_{麥~}② 符扶芙③ 苦虎府俯甫
脯斧俘撫釜④ 輔婦⑤ 庫褲富副⑥ 乎付賦傅咐赴父腐附
負

t ① 多都_{~市:首~}③ 堵賭⑥ 妒杜度渡渡

t^h ② 途屠徒塗圖③ 土④ 肚⑤ 吐兔

n ② 奴④ 努⑥ 糯怒儒

l ② 盧爐蘆鱸鷓盧驢④ 魯櫓虜⑥ 路路露鷺

ɣ̃ ① 租③ 祖組⑤ 做 ɣ̃^h ① 粗⑤ 醋措

ɟ ① 蘇酥須_{鬚~,又音}③ 鎖數_{動詞}⑤ 素訴數_{~目:分~}

k ① 姑孤辜③ 古估估_{公牛}股鼓蠱賈_{商~}⑤ 故固錮雇

顧 k^h ① 箍枯窟 ɲ ② 鵝④ 我⑥ 餓

ua

0 ① 娃哇蛙窪② 華_{中~}③ 畫_{圖~,名詞}⑥ 華_{~山:姓}樺話

k ① 瓜③ 寡刷⑤ 掛卦褂 k^h ① 誇跨③ 垮

uaŋ

k^h ① 筐框眶匡

uak

0 ⑨ 劃畫_{~圖,動詞}或惑

uo

0 ① 倭窩窩_{~苔}蝸② 和_{~平:~牌}禾黃簧皇蝗蟻凰王

⑥ 禍和_{~麵:唱~}

uoŋ

0 ① 汪③ 枉④ 往⑥ 旺

uok

0 ⑨ 鍋獲穫

ue

0 ① 歪② 懷槐_{~樹}淮③ □_{~傷,用爪子抓撻}⑥ 壞

k ①乖③拐⑤怪

ueŋ

0 ①彎灣②桓頑還環③玩挽⑥幻患宦

k ①關⑤慣

uek

0 ⑧挖⑨滑猾

k ⑧刮

ui

0 ①煨②回迴_迂 ④會_不 ⑥匯會_{計·財}

p ①杯⑤貝狽輩背

p^h ②培陪賠裴徘徊④倍焙⑤沛配佩

m ①妹②梅枚媒煤玫莓黴④每

f ①魁恢詼灰⑤悔晦 t ①堆⑤對兌⑥隊

t ①推②頹③腿⑤退蛻褪

l ①壘②雷播④累_積 類⑥慮瀘雷累_連 淚

ʃ ①迨錐③嘴⑤最醉⑥罪贅墜

ʃ^h ①趨催崔摧吹炊②隨錘槌⑤趣脆翠

ʃ ①胥雖衰②垂誰③水④髓悴⑤絮碎歲稅粹帥

⑥睡瑞遂隧穗

uei

0 ①威②為_行 人 帷維遺惟唯③毀萎委④諱卉偉
緯葦⑤穢_污 喂畏慰蝮⑥衛惠慧為_{人民服務} 位_地 圍違胃
謂

k ①圭閨龜歸③詭軌鬼⑤瑰桂季貴⑥跪櫃

k^h ①盔規虧窺②傀奎攜逵葵③癸⑤愧

un

0 ②援③碗腕⑥煥喚換

p ①搬般②本⑤半⑥伴拌叛

p^h ①潘②盤盆④絆畔胖⑤判盼

m ②瞞門們④滿⑥悶 f ①寬歡③款

t ①端③短⑥斷_判 鍛段綴椴_樹

t^h ②團豚④斷_絕 n ④暖⑥嫩 l ②聯③戀⑥亂

ʃ ①鑽_洞 專磚尊③轉_學 傳_記 ⑤鑽_電 撰轉_圖

ʃ^h ①川穿村②全泉傳_達 存③躡竄喘⑤篡串寸

ʃ ①酸宣孫②旋船③選損⑤蒜算

ŋ ②原源④軟⑥願

k ①官棺觀_看 冠_衣 捐③管館卷⑤貫灌罐觀_道 冠_軍 眷券⑥倦

k^h ②權拳 h ①圈喧③犬⑤勸

ut

0 ⑨活 p ⑨鉢撥脖勃 p^h ⑧潑

m ⑧抹_殺 ⑨末沫沒_出 f ⑧闊豁 t ⑨奪

t^h ⑧脫 l ⑧掬_{鬍子} 牌⑨劣 ʃ ⑧綴⑨絕拙

ʃ ⑧說雪 k^h ⑧括厥_笑 蕨決訣缺 h ⑧血

uen

0 ①溫瘟②魂餽渾勻雲耘③穩④允尹韻⑥混運

暈 k ①鈞均君軍③滾⑤棍郡

k^h ①昆坤②群裙③捆菌⑤困暎_{睡覺}

uet

0 ⑦忽屈鬱_憂 ⑨核果 k ①骨③掘倔

ueŋ

0 ②弘橫_豐 宏⑥橫_蠻 k ①轟 k^h ③□菜杆

uen

0 ②榮④永泳詠穎

uet

0 ⑨域 k ①隙

y

0 ①淤迂②如魚漁余餘愚虞娛禹榆逾愉俞④嶼
汝語與予宇雨羽⑥禦預譽豫遇寓愈喻裕

ʃ ①豬諸誅蛛株朱珠③煮主④駐注註蛀鑄⑤著
 ⑥序敘箸筷子聚住
 ɣⁿ ②徐除廚櫥③處~理取娶④褚儲處~所署柱
 ʃ ①書舒須必~;鬚~需樞輸②薯③鼠暑④緒墅⑤庶
 怨⑥殊豎樹 ɳ ④乳

y

0 ①於于~右任 l ④呂旅餒儂履裏~面屢
 k ①居車~馬炮③舉矩④句⑤據⑥距俱具懼
 k^h ①拘駒區驅軀軀②渠④佢拒賄
 h ①墟虛噓籲③許⑤去

m

0 ②吳蜈吾梧④五伍午⑥誤悟

註 釋：

[1] 引自羅定市人民政府網站，<http://www.luoding.gov.cn/ldsrnzf/mlld/zjld/ldgk/index.html>。

[2] 據我們摸底調查發現，圍底儂古話的古濁音聲

母均讀不送氣清音，這和勾漏片粵語一致。我們所列音系為素龍儂古話，故存在送氣清音。

參考文獻：

甘於恩 簡倩敏 2010 廣東方言的分佈，《學術研究》第9期。

李新魁等 1995《廣州方言研究》，廣東：廣東人民出版社。

羅定縣地方誌編纂委員會 1994《羅定縣誌》，廣東：廣東人民出版社。

楊冬梅 甘於恩 2014 羅定方言的來源與分佈，《考試週刊》第20期。

中國社會科學院語言研究所 中國社會科學院民族學與人類學研究所 香港城市大學語言資訊科學研究中心 2012《中國語言地圖集（第2版）》，北京：商務印書館。

朱曉農 2014 基頻歸一化——如何處理聲調的隨機差異？《語言科學》第3卷第2期。

越南流傳版《明心寶鑑》的研究價值

The Research Value of Ming Xin Bao Jian (Minh Tâm Bảo Giám)
Circulated in Vietnam

◎ 侯興泉 / 暨南大學中文系；暨南大學漢語方言研究中心

提 要：自從《明心寶鑑》傳入越南以後，該書在越南就一直被奉為漢學經典著作而廣為傳播，至今仍有新的版本在越南被重新翻譯出版。就目前所知，《明心寶鑑》在越南主要有兩種類型的譯本：一是漢字和喃字對譯版；二是漢字、漢越音和越南國語字對譯版。早期在越南流傳的版本多為漢字和喃字對譯本，19 世紀後期再版的版本多為漢字和漢越音及越南國語字對譯本。收集並整理在越南流播的各種《明心寶鑑》版本有諸多方面的價值：第一，有利於進一步考證《明心寶鑑》的內容正訛和缺漏等問題；第二，有助於系統研究越南喃字和漢字的對應情況；第三，對近代漢語語音史的研究有參考意義；第四，對分國別華文教材的編寫有很好的借鑑價值；第五，對中華經典在海外的傳播方式有啟示作用。

關鍵詞：《明心寶鑑》 越南 喃字 漢越音

Key words: *Ming Xin Bao Jian* (Minh Tâm Bảo Giám); Vietnam; chu nom; Sino-Vietnamese

1. 前言

《明心寶鑑》是明洪武二十六年（1393 年）由武林（杭州）人范立本編纂的道德教育啟蒙教材，全書由 20 篇 700 余段文字組成，其內容網羅儒、釋、道等諸家學說，集納歷代經典中的格言警句，是明初以後重

要的道德修身啟蒙書，並先後傳入朝鮮、日本和越南等國，成為漢字文化圈的蒙學經典。《明心寶鑑》除了在東亞漢字文化圈廣泛流傳外，它還是目前已知的譯介到西方的第一本中國古籍，傳教士高母羨（Juan Cobo）於 1592 年前後在菲律賓馬尼拉首先將其譯成卡斯蒂利亞語（今西班牙語的基礎方言）。之後陸續有俄語、德語、

英語（殘本）等多種語言的譯本面世。

《明心寶鑑》傳入越南的準確時間難以考證，據《越南漢喃文獻目錄提要》記載，目前各國收錄的《明心寶鑑》越南印本最早的為明命十七年（1836）版。自從《明心寶鑑》傳入越南以後，該書在越南就一直被奉為漢學經典而廣為傳播，至今仍有新的版本在越南出版發行。張衛東（2004）較早地向學界介紹了《明心寶鑑》在越南、韓國以及歐洲的傳播情況，並首次對《明心寶鑑》中漢越音的聲母和韻母進行了介紹。不過張文認為《明心寶鑑》中的漢越音音節無調號，這跟事實不符（《明心寶鑑》漢字與漢越音及越南國語字對照版中的漢越音都有6個調類和相應的調號），我們另文再作評說。本文根據張衛東教授提供的三個越南版《明心寶鑑》以及本人最近幾年收集到的兩個版本（同慶三年漢喃對譯版和越南胡志明文藝出版社2001版），著重探討《明心寶鑑》在越南流傳的版本類型及其研究價值。

2. 《明心寶鑑》在越南流傳的版本

《明心寶鑑》在越南流傳的版本主要是兩大類型：一是漢字和喃字對譯版（簡稱漢喃對譯版）；二是漢字、漢越音和越南國語字對譯版。早期流傳的版本主要是漢喃對譯版，19世紀後期及之後流行的主要是漢字、漢越音和越南國語字對譯版。下面我們分別對這兩類版本進行介紹。

2.1 漢喃對譯版

早期流傳的漢喃對譯版《明心寶鑑》數量還是挺多的，據王小盾等（2002）編的《越南漢喃文獻目錄提要》記載：“今存印本八種：河內藏五本，三本為同慶三年（1888）印本，150頁，高25公分，寬16公分；另兩本

分別為廣盛堂成泰十九年（1907）印本、啟定九年（1924）印本。巴黎藏三本，一為明命十七年（1836）印本，163頁；一本亦為同慶三年印本，150頁；一本為近文堂印本，152頁，中國作品《明心寶鑑》的譯注本 Paris MGFC 30226(1836)”。

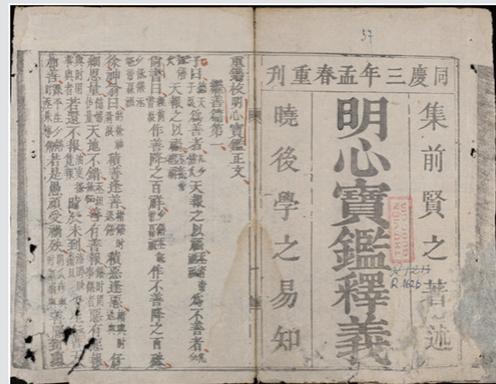


圖 1：越南國家圖書館（Thư viện Quốc gia Việt Nam）藏《明心寶鑑》同慶三年版首頁

以越南國家圖書館（Thư viện Quốc gia Việt Nam）藏《明心寶鑑》同慶三年版首頁為例，該書為傳統的豎排版，內容從右到左排列，以句逗為單位進行漢喃對譯，漢字字型比喃字大一半左右，以示區分。如首逗“子曰”下注喃字“德天子浪”，漢字“子”對應的喃字為“德天子”，漢字“曰”對應的喃字為“浪”。又如“徐神翁曰”的首句“積善逢善”，下注喃字“楮時時時”，意味著漢字“積”對喃字“楮”、漢字“善”對應喃字“時”、漢字“逢”對應喃字“時”。由此可知，雖然越南語也是音節語言，但是漢字和喃字之間並非一對一的簡單對應關係。另外，喃字反映的是中心語在前修飾語在後的越南語語序，這跟修飾語在前中心語在後的漢語語序明顯不同，這是我們在閱讀漢喃對譯版《明心寶鑑》時特別需要注意的。

2.2 漢字、漢越音和越南國語字對譯版

越南歷史上長期使用的通行文字是漢字。即使越南後來在漢字的基礎上結合漢越音的讀音創造了喃字，喃字大部分情況下也只是作為輔助文字來使用（主要用於文學創作和部分通俗文獻的記錄），一直沒能撼動漢字的主流地位。17 世紀西方傳教士來到越南傳教，開始用拉丁字母來記錄越語。到了 19 世紀下半葉的法國統治時期，法國殖民當局開始強令推行越語拼音文字，1882 年規定所有公文都必須使用越南文字。據張衛東（2004）轉述越南學者陳吉雄教授的來信，在法國統治期間，越南漢學家張永記開始將《明心寶鑑》上的每段文言漢字譯為越語，並用越南國語字（一種以拉丁字母為基礎的拼音文字）為每個漢字標注漢越音和越語音，供教育和出版界使用。自此以後在越南出版的各種版本的《明心寶鑑》，基本上都按照張永記的這個體例來出版發行。下面我們以越南同奈（Đông Nai）、文學（Văn Học）、峴港（Đà Nẵng）和文藝（Văn Nghệ）四個出版社出版的漢字、漢越音和越南國語字對譯版《明心寶鑑》的繼善篇首頁為例，加以具體說明。



圖 2：峴港版繼善篇首頁

圖 3：文學版繼善篇首頁

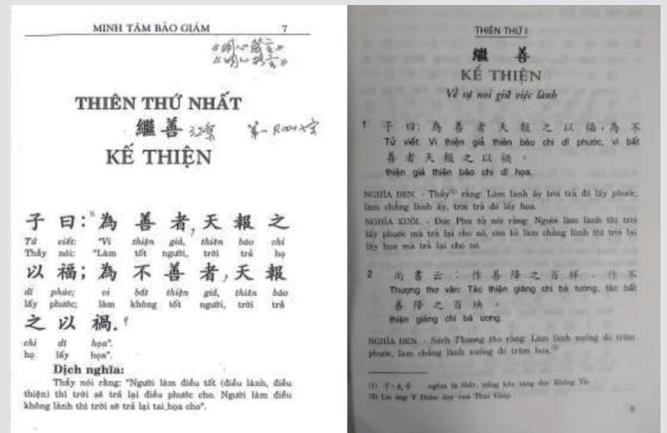


圖 4：同奈版繼善篇首頁

圖 5：文藝版繼善篇首頁

如繼善篇首句開頭的漢字“子曰”，其對應的漢越音是“Tử viết”，對應的越南國語字一般是“Thầy nói”或“Thầy rằng”。峴港版翻譯為“Dức Khổng nói rằng”，把“子”的具體所指“孔子”也翻譯出來了。漢字、漢越音和越南國語字對譯版的好處是讓我們可以瞭解《明心寶鑑》裡面的每個漢字的漢越音讀法，選用越南國語字對每個句子的內容進行了平行對照翻譯，這無論是對越南人學習漢語和漢字，還是對國內的學人瞭解越南語和漢越音，都是非常重要的文獻資料。

3. 越南版《明心寶鑑》的研究價值

《明心寶鑑》雖然是由明初中國人范立本編纂的讀本，但這本書明朝以後在中國本土並沒能流傳開來（現在中國國家圖書館善本室也僅收錄了兩個明朝版本的《明心寶鑑》）。它在朝鮮、越南和日本等東亞國家反而得到了廣泛的傳播，各種版本層出不窮、迄今仍在不斷被翻譯出版。這種“牆內開花牆外香”的中國文化讀本域外傳承和傳播的現象雖非孤例，然其奇特的流傳身

世背後卻有諸多亟需研究的語言、文化、社會、政治等問題。廣泛收集和整理在越南流播的各種《明心寶鑑》版本有諸多方面的價值，值得我們深入挖掘。

3.1 有利於進一步考證《明心寶鑑》的內容正訛缺漏等問題

《明心寶鑑》在海內外有許多版本在流傳，各個版本的內容和文字也並不完全相同。廣泛收集越南境內流傳的各類版本，首先有助於進一步考證《明心寶鑑》中的內容正訛。譬如，中國國家圖書館善本室藏的明嘉靖年間(1553)的《重刊明心寶鑑》存心篇第二條引文為“游大夫錄云心要在腔子裏”，這裡面的“游大夫”究竟是誰不是很清楚。越南同慶三年(1888)版為“遊定夫”，同奈、文學、峴港和文藝四個版本均記作“程子”。後來，我們又翻閱了中國國家圖書館善本室藏1621年版的《新刻音釋明心寶鑑正文》，該書將其記作“遊定夫”。再翻閱其他古籍查對後，我們認為《明心寶鑑》存心篇第二條引文所記錄的應該是北宋理學家遊定夫(遊酢)記錄他的老師程顥的言論。以此來看越南所收錄的幾個版本對存心篇第二條目的記錄，從源出處的來看，記作“程子”是對的，但是從版本學的角度來看，記作“遊定夫”更能體現《明心寶鑑》原書作者的本意。

除了內容正誤問題，《明心寶鑑》所收條目的增刪缺漏問題在越南流傳的各個版本中也普遍存在。如中國國家圖書館善本室所藏的兩本《明心寶鑑》存心篇第三條內容為“素書云務善策者無惡事無遠慮者有近憂”，在目前已知的越南流傳的幾個版本中都沒有收錄該條目。部分條目則是有的版本收錄了，有的版本缺收。如第七存心篇的最後部分，同慶三年版和文藝版都收錄了“景行錄云夙興夜寐所思忠孝者……私意確則滅公”這

一大段文字，同奈和峴港兩個版本完全不收；文學版雖然收錄了但有刪減，只保留了中間“以愛妻子之心事親則盡孝……以怨己之心怨人則全交”這一段文字。

3.2 有助於系統研究越南喃字和漢字的對應情況

我們知道，喃字是一種仿造漢字形制和造字法、根據漢越音的讀法而創造出來的記錄越南語的文字。由於喃字難寫、難認、難讀、難記，它從創制之日起就主要是作為漢字的一種輔助文字來使用的，在越南的歷代王朝中也只有十五世紀的胡朝和十八世紀的西山王朝承認和重視喃字。儘管如此，越南歷史上還是留下了不少用喃字寫成的優秀歷史文獻作品，譬如被越南人奉為文學經典的《金雲翹傳》就是用喃字和漢字夾雜的形式寫成的。越南漢喃對譯版《明心寶鑑》由於每個漢字都有相應的喃字與之對譯，理所當然就成為我們研究喃字和漢字系統對應的絕佳材料。以此為素材，我們可以系統地研究不同漢喃對照版《明心寶鑑》中所用喃字的造字法和用字法，逐一探析它和漢字形義之間的異同，甚至還可以用後來出版的漢字、漢越音和越南國語字對照版中的漢越音為橋樑，系統討論喃字和漢字在形音義三個方面的相互關聯。

3.3 對近代漢語語音史的研究有參考意義

目前越南流傳的《明心寶鑑》既有19世紀後期的漢喃對照版，也有現代出版的各種漢字、漢越音和越南國語字對照版。由於現代仍在流行的各個版本都不同程度地受到十九世紀末期越南漢學家張永記所記錄的漢越音版《明心寶鑑》的影響，因此我們只要將喃字版跟漢越音及越南語版結合起來研究，就不難勾勒出一幅漢字在十九世紀末越南的讀音概貌。漢越音作為最有影響力

的域外漢字讀音之一，一直都是我們研究漢語語音史的重要資料。漢越音自從唐代傳入越南之後，並不是一成不變的，它在不同的時期也會受到各種因素的影響而發生相應的變化。《明心寶鑑》作為一本寫作年代明確、譯者資訊又確鑿的、既有漢喃對照又有漢越音對譯的專書，我們可以利用其中的漢越音來對照研究明、清兩朝漢字的讀音情況。

3.4 對分國別華文教材的編寫有很好的借鑑價值

隨著面向海外留學生的華文教育事業不斷推進，國內有些院校已經開始著手編寫分國別的華文教材。仔細研究在越南流傳的多種版本的《明心寶鑑》後不難發現，一本漢文教材或文化讀本要想在越南得到廣泛的流傳，需要注意以下幾個事項：一是要在語言翻譯上用足功夫（譬如《明心寶鑑》的越南語翻譯就有直譯（*ngĩa đén*）和意譯（*ngĩa xuôi*）兩種；二是要在內容的選擇上做好功課（要根據越南的國情和大眾的喜好對內容有所篩選）；第三，在排版形式上最好採用漢字、喃字、漢越音和越南國語字一一對照的形式，便於越南讀者瞭解漢字和漢語跟越南文字及越南語的異同。

3.5 對中華經典在海外的傳播方式有啟示作用

中華歷代經典在海外的傳播主要有兩種途徑：一是我們主動將經典翻譯成其他國家的語言文字來傳播；二是外國的傳教士或漢學家學習吸收後再將其翻譯成他們國家的語言文字來傳播。《明心寶鑑》在越南和朝鮮等國家的廣泛流傳很明顯都屬於後者。中國人自己翻譯而能在國外廣泛傳播的經典案例反而不多見。由此可見，文化輸出若想取得真正的成果，強化文化自身的吸引力

比我們一廂情願地對外推廣其效果往往更為明顯。

4. 結語

《明心寶鑑》是明初杭州人范立本編纂的道德教育啟蒙教材，它在今天的中國幾近湮沒無聞，但卻在朝鮮和越南等國開花結果，至今仍在不斷地被翻譯出版。這種現象值得國人反省和深思。全面收集和整理在越南流傳的各種《明心寶鑑》版本有諸多方面的價值：第一，有利於進一步考證《明心寶鑑》的內容正訛和缺漏等問題；第二，有助於系統研究越南喃字和漢字的對應情況；第三，對近代漢語語音史的研究有參考意義；第四，對分國別華文教材的編寫有很好的借鑑價值；第五，對中華經典在海外的傳播方式有啟示作用。

參考文獻：

- 王小盾、劉春銀、陳義 [主編] 2002 《越南漢喃文獻目錄提要》，中國臺北：中央研究院中國文哲研究所。
- 張衛東 2004 明心寶鑑及其所記漢越音，趙麗明主編《漢字傳播與中越文化交流》，北京：國際文化出版公司。
- Nguyễn Nguyên quán [Dịch và chú thích] 2015 *Minh Tâm Bảo Giám* (《明心寶鑑》), Nhà Xuất Bản Đồng Nai.
- Nguyễn Nguyên quán [Dịch và chú thích] 2004 *Minh Tâm Bảo Giám* (《明心寶鑑》), Nhà Xuất Bản Đà Nẵng.
- Tạ Thanh Bạch [dịch chú] 1998 *Minh Tâm Bảo Giám* (《明心寶鑑》), Nhà Xuất Bản Văn Học.
- Trương Vĩnh Ký [Phiên dịch] 2001 *Minh Tâm Bửu Giám* (《明心寶鑑》), Nhà Xuất Bản Văn Nghệ Tp.Hồ Chí Minh.

漢語方言形態變音的類型及相關問題*

The Types and Other Related Issues of Variants in Chinese Dialects

◎ 耿麗君 / 南京中醫藥大學

提 要：除了純音位的語音變化，漢語方言還存在與詞彙和語法相關的語音變化現象。這類音變一般與形態關係密切，我們稱之為“形態變音”或“變音”。漢語方言形態變音的總體特徵表現為：為了滿足構詞表義的需要，單字音的聲韻調系統發生規律性變化，形成新的語音結構，以賦予新字音詞性化、語法化、節律化特徵。按照形態變化特點，漢語方言變音可分為內部屈折類和外部派生兩類，它們在各方言呈現出不均衡和不系統的分佈特點。形態詞素是最小的變音單位，屬於音義結合體，按層次排列可分為：特徵類、音素類和音類類。不論哪一種詞素，都早已預先存在於音系底層。

關鍵詞：漢語方言 形態變音 詞素 屈折 派生

Key words: Chinese dialects; morphological inflexion; morpheme; inflection; derivation

* 基金項目：教育部人文社科青年基金項目“漢語方言變音現象的韻律形態研究”（19YJC740012）

作者簡介：耿麗君（1989-），女，文學博士，講師。研究方向：漢語方言學、語音學、韻律語法學。

一、引言

漢語方言音變現象一直是學術界關注的熱點話題，一般從共時和歷時兩個角度進行分析。但大量方言事實證明，有一些語音變化既不存在歷時演變關係，也不是共時語音環境影響的產物。這類現象中，為了滿足構詞表義的需要，單字音的聲韻調系統發生規律性變化，形成新的語音結構，以賦予新字音詞性化、語法化和節律化的特徵。例如，普通話用輕聲區別詞義：“東西”的“西”讀輕聲與非輕聲時意義不同、“兒”的意義虛化引發語音上的“兒化”。從和其他結構要素的關係來看，這一類音變不同於純粹的音位音變，不能發生相似性類推；它的發生一般和詞彙、語法的因素密切相關，諸如重疊、合音、輕聲、兒化、子尾、小稱等等。為了將該類現象與一般純語音系音變區分開來，我們採用“變音”一說，特指與詞彙和語法相關的語音變化過程。

其實，關於變音的研究早已有之，只是尚未形成系統。李榮（1978）很早就發現本音和變音之間是語法變化的關係。李如龍（2002：46）將與詞彙和語法相關的音變列入“語流音變”一類，但所提內容實質與變音一致。《漢語方言及方言調查》也明確將漢語方言音變劃分為“聯合音變（受語音環境制約）”和“由詞彙語法意義等引起的音變（不受語音環境制約）”，但認為“不區分只描述也可”（詹伯慧，2004：120-121）。其他相關的概念還包括“構詞音變”“詞彙音變”“形態音變”等等。陳衛恒（2011）系統地提出“變音”的概念，以及它與方言音系化、詞彙化、語法化和主觀化之間的密切關聯。以上術語雖有不同，但都一致地指出變音與純語音音變的不同之處，也注意到它是研究語音變化和

音系、詞彙和語法交接的重要切入點。

值得注意的是，變音和漢語方言形態變化的關係其實十分密切，這也是目前很多研究忽略或尚未強調的一點。雖然漢語公認缺乏嚴格意義形態變化，但不能否認漢語的形態大多具有靈活性而缺乏強制性，因為它們的運用對於自身所表示的語法意義，往往只是一種充分而非必要條件。也就是說，我們既不能簡單地否定漢語有某些語法範疇及其形態的存在，也不能簡單地把漢語的某些語法範疇及其形態同印歐語等量齊觀。廣義的形態學範疇包括：構詞形態（在詞根基礎上構成新詞，大多改變詞彙意義）和構形形態（通過詞形變化表示不同的語法意義），屬於廣義的形態學範疇。如將研究語料進一步立足於漢語方言，就會發現漢語通過語音手段實現構詞和構形形態變化的現象並不少見，具體表現為通過聲、韻、調的變化完成派生形態（詞綴、重疊）和屈折形態（時、體、數、性、態、格）等。這些形態變化引發的變音在表現形式和語法意義方面都與其他語言有所不同。根據對比和總結，目前變音研究無法避開與形態的關係，因此我們認為將變音稱為“形態變音”更為貼切。

二、漢語方言形態變音的基本單位

一般認為，純語音音變的基本單位是音類，即聲母、韻母和聲調。與之不同的是，變音的基本單位為形態詞素（morpheme），也就是陳衛恒（2011）定義的“變子”。形態詞素是變音最小音義結合體，在不同方言的表現形式不一，按層次排列基本可分為：特徵類、音素類和音類類。不論哪一種詞素，都早已預先存在於音系底層。以最小的特徵類詞素為例，它們是一些漂浮的韻律單位，

與詞根音素發生聯結之後，形成最後的變音形式。以兒化變音為例，北方官話有豐富的兒化變音形式，除了常見的捲舌特徵，各方言的兒化變音又有所不同：

① 特徵類。例如濟源話兒化特徵為 [-back, +round]，與不同音段結合後發生兒化變音：

[i]+[-back, +round] → [iɥ]

[əw]+[-back, +round] → [əɥ]

[a]+[-back, +round] → [æ]

[in]+[-back, +round] → [iɥ]

② 音素類。例如泌陽話兒化閃音音素 [l]，一般成為前一音節的兒化韻尾：

[kɤ¹³]+[l] → [kɤ¹³]_{歌兒}

[pɔ¹³]+[l] → [pɔ¹³]_{包兒}

③ 音類類：例如滎昌話 [ər]，和前一音節發生合音，佔據韻母位置：

[taw⁵⁵]+[ər] → [tər⁵⁵]_{刀兒}

[kaŋ⁵⁵]+[ər] → [kər⁵⁵]_{缸兒}

無論是哪一類詞素，正因為這些統一的音義結合單位，才導致形態變音最突出的語音特徵：固定性。以聲調為例，漢語方言形態變調看似無規律可循，但實際大部分變調都呈現出很強的系統性，即不論原單字調，變調都統一固定為某一個或幾個相同調值（或高調和低調，或平調和曲折調）。根據漢語方言重疊變調的語料情況，我們將固定的雙音節重疊變調情況分為以下幾類：

① 無變調型，如閩中、北分音式重疊、長治話尾碼式重疊：

② 前字一類固定變調，如太原話名詞重疊前字為 [11]、衡山話名詞重疊前字為 [11]；

③ 前字多類固定變調，如東勢話名詞重疊根據不

同調類，前字分別為 [33] 和 [55]、廈門話名詞重疊根據不同調類，前字分別為 [31] 和 [11]；

④ 後字一類固定變調，如萬榮話形容詞重疊後字為 [51]、慈利話形容詞重疊後字為 [33]；

⑤ 後字多類固定變調，如粵語不論前字聲調，重疊後字一律以高調 [5] 結尾；

⑥ 前後字均固定變調，如紹興話重疊擬聲詞根據聲母清濁，變調分別固定為 [55] 和 [11]。

無論是屈折變化還是派生變化，變音的形態功能在於為給整個詞、短語甚至句子增添某種詞彙意義和語法意義。不管哪一個層面的詞形發生變化，語音作為其物質外殼都會發生變音，這一點與純語音變化大致對應：一類是語素的簡單加合，為不變形加合構詞，詞綴屬於這一類；第二類是語素組合時，發生規則的組合音變，為變形加合構詞，但各成分語素音行的分段界限大致清楚，如北京話連上變調；第三類是替換詞根的部分語音形式以形成新詞，為屈折的非加合語音構詞法。前兩類情況較常見於漢語構詞法：第一類與派生構詞對應，第二類和第三類與詞法層面的屈折形態相對應。

三、漢語方言形態變音的主要類型

形態變音在漢語方言中普遍存在。與馮勝利、王麗娟（2018：16）提出“漢語並不缺乏超音段成分的詞形變化，而是缺乏基於音段成分的詞形變化”的觀點不同，我們認為漢語方言其實包含很多基於音段成分的詞形變化，如重疊變聲、重疊變韻和詞綴變韻。因此，須重點從語音層面考察方言形態變化現象。“前修時賢對形態學理論方面發凡甚多，而對語音形式方面討論較少”（冉

啟斌、溫寶瑩，2008：19-20），可見這也是很長時間以來漢語方言形態變化研究的一大缺憾。形態變音是語音、詞彙和語法互相聯繫的紐帶，它集中體現漢語語詞的結構規律。根據形態變音主要特徵，可總結漢語方言形態音變的幾大類型，具體見下文。

（一）屈折類形態變音

1. 詞性變音

這類變音一般是由派生新詞或區別詞類所形成的條件異讀，多出現在贛語、吳語和粵語等地。變音之後，詞性發生相應的變化，賀巍（2017：1-2）稱之為“詞化變音”。這類變音是單音動字在句中處於某種結構或表示某種語法功用，使原韻母發生有規律的變化。根據相關方言材料，我們總結了幾類較為典型的詞性變音。

最為常見的詞性變音是“名物化”變音，即動詞、形容詞等借助形態變化手段用作名詞，諸如加綴、重疊、變韻，形態學稱之為“轉類”（conversion）。官話方言的名物化一般通過派生實現，如添加尾碼“子”“兒”和“頭”。南部方言的名物化手段則多以變調這一屈折形態手段為主，如萬崇話、廣東話、順德話、中山話和粵北土話等。例如，樂安萬崇話（江西贛語）名物化變音，舒聲調統一變為高升調，促聲調統一變為平調（↗表示高升調，→表示高平調）：

[tɕiau²¹³]_叫 → [tɕiau ↗]_{口嘴}

[ke²¹³]_蓋 → [ke ↗]_{蓋子}

[soʔ²²]_刷 → [soʔ →]_{刷子}

[k^huŋ²¹³]_空 → [k^huŋ ↗]_{空格}

[muʔ²²]_{木，果板} → [muʔ →]_{木棧}

[pan³²]_{死板} → [pan ↗]_{木板}

[ts^hɔ²¹³]_{一煙} → [ts^hɔ ↗]_{魚中間部位的肉塊}

粵語名物化變音也很常見。不論原單字音是動詞、量詞或是形容詞，都可以通過變音實現詞性的轉換，同樣也以變調為主。例如：

廣州話：[teŋ⁵³]_{動詞，釘} → [teŋ⁵⁵]_{名詞，釘子}

順德話：[t^hat³³]_{動詞，刷} → [t^hat³⁵]_{名詞，刷子}

中山話：[syn⁵³]_{形容詞，酸} → [syn⁵⁵]_{名詞，醃醃食品}

除了名物化，其它詞性變音較為零散，此處不再一一列舉。除了變調，也有方言通過變韻實現區別詞性。在含山方言中，[tsɔ] 原為名詞，詞義為“髒東西”，變為 [tsaŋ] 後作形容詞，詞義變為“不乾淨”；[tei] 原為形容詞，詞義為“對，符合、吻合”，變為 [təu] 後作動詞，詞義變為“對接、銜接”。

綜上，通過變音實現詞性轉化的現象主要分佈在南部方言，且變調是最為常見的形態手段。北方官話中也有少數方言存在類似變音。例如青島方言中，動詞和形容詞主要通過變韻和變調等手段來表達特定意義，這種“謂詞變音”屬於典型的語法變音。不少證據表明漢語原先也應有形態變化，也通過變音方式區別詞性，一般是用變韻（元音交替）來區別動詞和名詞。因此，方言詞性變音和早期漢語之間的形態關係值得進一步溯源。正如劉雪霞所提，詞性變音是有層次的，“有些是創新，也有些是存古”（劉雪霞，2007：247），因此需要辨清。例如，江淮官話中“下”作動詞時一般讀為 [ɕia]，例如“下來、下去”，但作量詞一般讀為 [xa]，例如“下次、下趟、下回”；該例看似詞性變音，其實是中古匣母字不同層次讀音的保留和疊置。

2. 詞義變音

詞性不變的前提下，變音之後的詞義內涵也可能發生變化，主要有以下三種類型。

① 詞性不變，但詞基本義發生變化。溫嶺話“黃、白”讀單字音本調是顏色名詞，但在口語中“黃”讀升變音，“白”讀降變音，詞性仍然為名詞，但基本詞義已經發生變化，分別指“雞蛋黃兒”與“雞蛋白兒”。這類變音有時也發生在稱謂名詞中，如河南獲嘉話“大伯[da¹³bi⁵³]”專指弟媳對丈夫哥的稱呼，“大伯[da¹³ba⁵³]”專指侄兒對伯父的稱呼。

另一種典型的詞義變音，就是變音之後詞義從抽象變為具體，或從統稱（泛指）變為特指。順德方言中，一般就通過變調來完成名詞的特指化或具體化，如[kei⁵³]泛指雞這種家禽，[kei⁵⁵]則是特指“某隻雞”；[yen³¹]泛指人，[yen³⁵]則特指“某個人”。除了詞義從抽象到具體的變化，變調還可以用於標誌詞義輕重程度的變化。這類詞例並不如其它類型的系統性強，分佈較為零散。例如，在蒲沂方言中，[huo²⁴]表示一般程度的“劃或劃水”，變為高調[huo⁵⁵]之後意為“（頻率更快地）胡攪亂劃”。另外，部分方言詞彙在基本義基礎上發生詞義引申，有時也會通過變調表現。福州話中的“肝膽[kan⁵⁵taŋ³¹]”基本義為“肝和膽”，變調後[kan⁵³taŋ³¹]意為“知交”；“橫豎[huaŋ⁵³ti⁵⁵]”基本義為“橫和豎”，變調後[huaŋ³¹ti⁵⁵]意為“無論如何”。

② 變音後詞義的感情色彩發生變化，最典型就是小稱變音。小稱變音基本功能是指小，並衍生出表示喜愛、親昵、戲謔、親密等語用特徵。漢語方言小稱的形態類型很豐富，大致可分為三類：重疊型、詞綴型和內部屈折型。就內部屈折來說，該類變音較常見於粵語和南部吳語，以及部分湘語、部分官話和部分徽語。例如，廣東信宜方言的小稱變音一般表現為聲調統一變為高升調：

- [tʃ^hɛ⁵⁴]車 → [tʃ^hɛ ↗] 小的車
- [kei⁵⁴]雞 → [kei ↗] 小雞
- [miau⁵⁴]貓 → [miau ↗] 小貓
- [pak²²tʃ^hɔi³³]白菜 → [pak²²tʃ^hɔi ↗] 小白菜
- [wɔŋ¹¹teu⁵⁵]黃豆 → [wɔŋ¹¹teu ↗] 小黃豆

除了變調，變韻也是一種常見的小稱變音形式。山西霍州方言中，單字韻和小稱韻形成一一對應系統：au>u、ai>a、au>ü、ei>ü、əŋ>ü、i u>y（前為單字韻，後為小稱韻）。此外，霍州方言還存在聲調和韻母同時變化的小稱音，即陰平、上聲、陰去變韻後再變小稱調：

- 陰平：[kəŋ¹¹]根 → [ku³¹] 小的根
- [təŋ¹¹]燈 → [fu³¹] 小的燈
- 上聲：[ŋau³³]襖 → [ŋu³¹] 小的襖
- [saŋ³³]傘 → [sa³¹] 小的傘
- 陰去：[iaŋ⁵⁵]燕子 → [ia⁵¹] 小燕子
- [kuaŋ⁵⁵]罐子 → [kua⁵¹] 小的罐子

③ 指示代詞的詞義交替。漢語方言還有一類比較特殊的詞義變音，即指示代詞的音變現象。也就是說，指示代詞可通過變音實現近指和遠指的詞義交替。例如湖北安陸方言主要通過變調實現這種詞義交替（盛銀花，2015：76-77），具體見下表：

表 1 湖北安陸方言遠近指交替變音現象

近 指		遠 指	
niɛ ³⁵	乜 ¹ 這	niɛ ⁵⁵	乜 ² 那
niɛ ³⁵ ko ⁵	乜 ¹ 個 這個	niɛ ⁵⁵ ko ³	乜 ² 個 那個
niɛ ³⁵ mo ⁵	乜 ¹ 麼 這麼	niɛ ⁵⁵ mo ³	乜 ² 麼 那麼
nor ³⁵	喏 ¹ 兒 這兒	nor ⁵⁵	喏 ² 兒 那兒
niɛ ³⁵ ni ⁵	乜 ¹ 裡 這裡	niɛ ³⁵ ni ³	乜 ² 裡 那裡

no ³⁵ xuəi ⁵	喏 ¹ 夥兒 _{這裡}	no ⁵⁵ xuəi ³	喏 ² 夥兒 _{那裡}
------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	---------------------------------

除了變調，還有通過變聲實現指示代詞的詞義交替。例如，福安方言指示代詞的音變中，韻母和聲調保持不變，通過聲母 [ts]~[h] 的交替來完成指示代詞的近指和遠指：[tsei³⁵] 這兒 ~ [hei³⁵] 那兒、[tseik⁵] 這個 ~ [heik⁵] 那個、[tsou³⁵] 這樣 ~ [hou³⁵] 那樣。

3. 形態範疇變音

除了詞彙層面發生的變音，漢語方言還存在大量形態範疇的內部屈折形式，這些屈折類變音一般表達相應的語法意義。這一類形態範疇變音包括：時、體、態、級、數和格範疇。例如，河南部分地區方言中，都有通過動詞變韻表達完成體、已然時等語法範疇的現象；北部獲嘉方言、中部長葛方言和中南部舞陽方言，同一個動詞在相同的條件下，可以根據韻母是否發生音變來判斷該動作是否完成、是已然還是未然。例如，舞陽方言動詞“包”字本音是 [paɔ]，表示尚未完成的動作；相反，變韻之後讀為 [pɔ]，表示已經完成該動作。再如，山西壽陽方言普遍存在態範疇的變音現象：

跑：[p^hou²¹⁴] 自動 → [p^hou⁵¹] 使動，使快速滾動

連：[lei³³] 自動 → [lei⁵³] 使動，使連接起來

燒：[sou³³] 自動 → [sou⁵¹] 使動，使發紅或失去色彩

有些方言中，這些形態範疇變音和“了、著、過”一類虛詞手段互補，可以替換。例如，陝西商縣方言的完成體，既可用“了”表示，也可用變音表示。下句中，“吃”由 [tɕ^hɿ²¹] 變為 [tɕ^hə³²³¹]，韻母由舌尖後元音變為（長音型）央元音，聲調變為 3231，例如：你吃 [tɕ^hɿ²¹] 了飯啦沒有？ = 你吃 [tɕ^hə³²³¹] 飯啦沒有？

南部方言也常見通過變音形式來表達人稱代詞的單

複數變化，一般包括變韻和變調兩種內部屈折的方式。例如，在廣東四邑兩陽地區，單複數的變音形成系統的對應：

江門話：[ŋai¹³] 我 → [ŋɔk³¹] 我們

[lei¹³] 你 → [liək³¹] 你們

[k^hui¹³] 他 → [k^hiək³¹] 他們

陽江話：[ŋɔ³¹] 我 → [ŋɔk³¹] 我們

[nei³¹] 你 → [nie³¹] 你們

[kei⁵³] 他 → [kiek³¹] 他們

級語法範疇的變音現象較為少見，只在個別方言零星分佈，此處不在一一列舉。結合相關報導材料來看，不同形態範疇的變音現象在漢語方言中的分佈是不均的，且呈現被虛詞類分析手段代替、逐漸消亡的趨勢。總體來說，形態範疇變音手段仍以變調為主，有些方言同時兼用變音類屈折手段和詞綴重疊類派生手段。

（二）派生類形態變音

除了上述屈折類形態變音現象，漢語方言比較典型的還有派生類形態變音，主要包括詞綴派生和重疊派生這兩大類。毋庸置疑，詞綴附加屬於典型的派生構詞法，常見包括兒尾詞綴和子尾詞綴。重疊派生法也是漢語方言中能產性較高的構詞或構形現象，詞基重疊之後會增添相應的派生意義，如動詞重疊的次數義、頻率義和程度義。

1. 詞綴變音

詞綴變音一般發生在韻母。目前一般認為北方方言存在三類變韻：兒化韻、Z 變韻和 D 變韻。兒化韻主要體現為捲舌韻母，具有小稱功能，南方方言與之相對應的語音形式一般是鼻音韻尾。Z 變韻也可稱為“子變韻”，主要分佈在河南和山西境內，與北京話子尾詞相

對應。Z 變韻韻母有統一突出的後圓特徵，故又被稱為“u 化韻”。D 變韻主要分佈在河南中、北部，包括地名變韻和謂詞變韻。

先以最具代表性的兒化變韻為例。與普通話不同，大部分北方官話兒化韻母都不帶兒尾，而是以變音形式表示小稱，與兒尾具有相同的辨義和語法功能。從合音角度看，兒化韻是兒尾與前一語素共存於一個音節之中，詞根韻母與兒尾詞綴發生融合、形成變韻。例如，開封話兒化變韻不僅涉及詞綴 [r] 的附著，還涉及韻母音素的改變，例如：a > ɛr, ɛ > ɛr, o > ɛr, i > iər, ɿ, ʅ > ər, y > yər, ai > ɛr, ei > ər, au > aʊr, an > ɛr, ən > ər, in > iər, aŋ > ɤr, iŋ > iɤr, uŋ > uɤr。

除了兒化變韻，子變韻也是河南北部、中原官話以及冀魯官話地區常見的詞綴變音類型，功能大致相當於其他方言的輕聲子尾；也有的方言子變音和子尾共存。封丘話存在大量子變韻，這些子變韻與基本韻母之間保持整齊的對應關係，各成系統：首先，子變韻後產生很多新的韻母形式，尤其產生長元音，與短元音對立；其次，相同語音形式的詞根韻母可能產生不同語音形式的變韻，兩者之間不是一一對應關係，即不同來源、在歷時演變中相混的韻母形式，在變韻中再次分化（夏俐萍，2012：204）。例如：

ɿ > ɿau	ʅ > ʅau	i > iau	
u > uau	uei > uau	y > yau	
a > a:u	ia > ia:u	au > a:u	iau > ia:u
ei > ia:u	uai > ia:u		
ai > a:i	iai > ia:i	uai > ua:i	yai > ya:i
aŋ > a:ŋ	iaŋ > ia:ŋ	uaŋ > ua:ŋ	

另一種常見詞綴變音是 D 變韻，主要見於中原官

話和晉語過渡區，賀巍（2017：1-2）也稱之為“動化變音”。同樣，與兒化和子變韻（Z 變韻）相似，D 變韻也屬一種派生類變音，主要發生在動詞、形容詞、副詞、象聲詞以及部分地名中。它按功能可分為名詞變韻和謂詞變韻兩大類。前者主要表現為地名變韻，一般是“姓氏 + 莊 / 村”的派生構詞後，前字姓氏發生變韻，如“李^D[li⁵⁵] 莊兒、黃^D[xuo⁴²] 村”等。後者主要表現為謂詞入句後的變韻，其作用相當於“謂詞 + 了 / 著 / 到”等。獲嘉話中“買”本音 [mai] 變韻為 [me] 後，意思從“將買”變為“已經買了”。

2. 重疊變音

和詞綴類變韻一樣，重疊變音一般也要體現一定的附加意義，如語義色彩或強弱程度的改變。以潮汕方言動詞的變韻重疊為例，這些附加意義的主要體現如下：

- ① 表強調，泛指、遍指或全指：叢柑個伊摘 [tiaŋ⁴-tekŋ⁴] 摘 [tiaŋ⁴] 這株柑全都把它摘光
- ② 表速度快：伊看 [t^hoi²-t^hek²] 看 [t^hoi²] 一下注知_他 想了一下就知道
- ③ 表動作反復及其情狀：你去走 [tsao²-tsek²] 走 [tsao²] 一下就知_{你去走一走就能知道}

變音重疊式在感情色彩上也會發生變化。化州話中，形容詞發生重疊變韻的音節愈多，表“憎稱”義的感情色彩則愈為強烈，形容程度和感情色彩的順序排列為：AABB 式 > ABAB 式 > AB 式。某些方言不變韻式重疊和變韻式重疊共存，但語法意義不同。以汕頭擬聲詞重疊為例，下表中的重疊式 I 和 II 的語義和用法差別不大，但 III 變韻式重疊的形象意義更強。重疊式可單獨使用，語法功能也發生變化，相當於狀態形容詞，充當謂語、補語和狀語。

表 2 汕頭方言擬聲重疊詞變音現象

基式	I 類	II 類	III 類
ha ³¹	ha ³¹ ha ³¹ 叫	hi ³¹ ha ³¹ 叫	hi ³¹ ha ³¹ [a ³¹ 叫
poŋ ³¹	poŋ ³¹ poŋ ³¹ 叫	piŋ ³¹ poŋ ³¹ 叫	piŋ ³¹ poŋ ³¹ [oŋ ³¹ 叫
tok ²	tok ² tok ² 叫	tik ² tok ² 叫	tik ² tok ² [ok ² 叫
siau ^{ʔ2}	siau ^{ʔ2} siau ^{ʔ2} 叫	si ^{ʔ2} siau ^{ʔ2} 叫	si ^{ʔ2} siau ^{ʔ2} [iau ² 叫

重疊變音的發生可能相對獨立，也可能需要具備相應的詞彙或語法條件：前者發生變韻不需其它前提，各種語音環境的變化，如詞綴附著，不會影響變音情況，屬於“單純型重疊變音”，例如潮汕話的動詞重疊；後者情況比較特殊，重疊式必須與固定詞綴同時出現，才會發生變音，屬於“附綴型重疊變音”。汕頭話擬聲詞重疊就是一種附綴型重疊變音，必須加上“叫”，否則不能單獨使用。“叫”沒有實際詞彙意義，只是一個擬聲標記。因此，這種附加詞綴一般具備雙重作用：一是添加、賦予詞幹相關實際意義，如表小稱、表親呢；二是附加成分作為表音成分，為變音發生提供必需的語音環境。

漢語方言重疊過程中有時不止一個聲類發生變化，這種情況下變音形式與基式相差很大，因此有時很難辨別是否為重疊。以廣西藤縣話（粵語勾漏片）為例，它的形容詞重疊十分豐富，包括 AA 式和 AAX 式。據統計，除“差、好、大、舊、少”等，其他 300 多個常用口語形容詞均可構成 AA 式重疊。重疊變韻 [eŋ] 發生在前字；後字不變，整體形成前明後暗的響度對比。具體見下表：

表 3 藤縣方言形容詞重疊變音現象

詞基	重疊變韻	詞例	詞基	重疊變韻	詞例
fo ²¹	ʃeŋ ²⁴ fo ²¹	傻傻	θu ⁵³	θeŋ ⁴⁴ θu ⁵³	酥酥

ten ²³¹	teŋ ²¹ ten ²³¹	鈍鈍	tem ²⁴	teŋ ²¹ tem ²⁴	淡淡
mai ⁴⁴	mɛŋ ⁴²³ mai ⁴⁴	歪歪	tiu ⁵³	teŋ ⁴⁴ tiu ⁵³	焦焦
niep ⁵	neŋ ⁴²³ niep ⁵	癩癩	nɔp ⁵	neŋ ⁴²³ nɔp ⁵	凹凹
ben ⁴⁴	beŋ ⁴²³ ben ⁴⁴	扁扁	nuŋ ²³¹	neŋ ²¹ nuŋ ²³¹	濃濃

同一個形容詞除了上述主流的重疊式，還能形成其他幾種不同音變形式：

- ① 前字變韻仍為固定 [eŋ]，聲母發生不規則變化，如 [lou²⁴] → [neŋ⁴²³lou²⁴] 老老。
- ② 前字變韻非固定 [eŋ]，而是偏後、低的元音韻腹，包括 [at][ɛ][ɔm][ɛu]，聲母保持不變，如 [ŋau⁵³] → [ŋat⁵ŋau⁵³] 勾勾。
- ③ 前字韻母為偏後、低的元音，聲母變為鼻邊音，如 [ʔuŋ²³¹] → [luŋ³ʔuŋ²³¹] 紅紅。
- ④ 前字韻母保持不變，聲母統一變為鼻音或邊音，如 [loi⁴²³] → [nam⁴⁴loi⁴²³] 累累。

總體來看，以上幾類重疊式的變音程度逐漸遞增，直到最後一類整個前字聲韻調與詞基均不同（有時保留韻尾），以至於多認為變韻前字有音無字且無具體意義，是與詞基完全不同的另一個修飾類語素。與以上觀點不同，我們以為這幾類音變形式都屬於重疊構詞的結果，贊同“變韻的重疊項相當於衍音的重疊音節，而不僅僅是修飾限定詞基的語素成份”（鄧玉榮，1995：36-37）。該結論主要基於以下四個理由：

- ① 窮盡性的單音節形容詞中，多數可具備二至四種不同類型的重疊方式，如 AAA 式、A 鬼 A 式、AA 鬼 A 式，構形上具有一致性；
- ② 重疊過程中變聲是非強制性的，即可變聲也可不變聲，如“累 [loi⁴²³]”除了主流變韻形式 [leŋ⁵³loi⁴²³] 累

累，還存在 [nam⁴⁴loi⁴²³]_{累累} 的音變形式；

③ 除了主流變韻形式，如果其他四類前字都是沒有具體意義的有音無字情況，不應該只是巧合，可以考慮排除首碼修飾性語素的可能；

④ 進一步從語義來看，這些單音節形容詞形成不同重疊式，雖存在程度差異，但基本的修飾性語義一致。

由上述言，作為一種特殊的派生類變化，重疊變音不僅要從語音變化的角度考察，還不能忽略它與語義、形態之間的密切關係，才能準確判斷它們的性質和變音特徵。

四、結語與餘論

除了以上屈折類變音和派生類變音，此外，各方言中還有一些零碎的、非規律性的特殊變音，這裡暫不立類。總體來說，各方言的變音範圍和類型均有不同，僅以下表作簡單總結和歸納。

表 4 漢語方言形態變音類型

形態類型	變音類型	變音分類
屈折類	詞性變音	名物化變音、動詞化變音、形容詞化變音
	詞義變音	基本義變音、感情色彩義變音、引申義變音
	形態範疇變音	時、體、態、級、數和格變音
派生類	重疊變音	單純性重疊變音、附綴型重疊變音
	詞綴變音	兒化變音、子尾變音、D變音

“昨天的形態是今天的音系”，這句話綜合反映形態變音、共時音系和歷時音變之間的關係。歷史語言學研究強調不規則變化，因為共時的不規則變化往往可能是原規則變化的殘留，這對於內部擬測具有重要意義（徐通鏘，1991）。除了文白異讀、年齡差異和地域接觸等共時考察法，形態變音也是檢測語音歷時層次關係的重要手段。例如，不同歷時來源的音類可能發生合流，相同的語音形式給辨別其歷時層次帶來困難，但這些合流的音類有時會在形態變化中再次分化。以重疊為例，清徐話重疊變韻就反映出歷時的語音差異，而這種差異體現在新老派差異：假開三的精組字、蟹開二的見曉組字與咸山攝字合流，均讀 [ɛ] 類：新派全部合流，無論何攝何等均發生前字變韻現象，如 [tɕiəʔ⁵⁴tɕiɛ⁵⁴]_{姐姐} 和 [təʔ⁴⁵te⁴⁵]_{蛋蛋}；老派不合流，假開三重疊時，前字不變韻，如 [tɕiɛ⁵⁴tɕiɛ⁵⁴]_{姐姐}，咸山攝字重疊後前字才發生變韻，如 [təʔ⁴⁵te⁴⁵]_{蛋蛋}（喬全生、王曉婷，2003：91）。

可見，這種音變體現出形態變化與歷時音變的不平衡性，但仍從某個方面反映語音層次的疊置關係，有助於觀察歷時音韻演變，打通語言共時變異與歷時變化的研究。另一方面，音變系統還是要受到共時音系的制約，整體趨向同構。此外，與形態變化相關的音段和超音段轉換關係，也綜合反映語音的歷時演變。例如，兒尾和子變韻（晉語）、小稱變調（吳語和粵語），甚至和原始語的喉部韻尾和上聲都可能存在一定關聯。

形態變音作為音變理論研究的一個重要方面，是與詞彙語法相關的聲韻調系統性重新組合；由於兼跨音義雙層，變音理論對於瞭解作為音義結合體的語言本質有重要意義，是語言研究重要內容。另外，如果單純從分音或合音的角度對這類現象進行分析，容易忽略它們與

漢語方言形態現象之間的密切聯繫，故而也是方言形態研究的重要突破之處。目前，還有很多亟待解決的問題，值得展開進一步深入研究，例如：厘清本音和變音之間的層次及其相互交叉的複雜關係；從結構和語音變化上，研究變音對字音的節律及韻律的影響，分析研究變音在各類語法構造格式中的變化及其語法意義；變音對於單字音系統的反作用影響等等。

參考文獻：

陳衛恒 2011 《音節與意義暨音系與詞彙化、語法化、主觀化的關聯：豫北方言變音的理論研究》，北京：北京語言大學出版社。

劉雪霞 2007 漢語方言中的形態範疇與“古漢語是屈折語說”，《語言研究集刊》第 4 輯。

鄧玉榮 1995 藤縣方言單音形容詞的變形重疊，《方言》第 1 期。

馮勝利 王麗娟 2018 《漢語韻律語法教程》，北京：北京大學出版社。

賀巍 2017 《漢語方言變音述議》，中國社會科學網。
李如龍 2002 論漢語方言的語流音變，《廈門大學學報（哲學社會科學版）》第 6 期。

李榮 1978 溫嶺方言的變音，《中國語文》第 2 期。
冉啟斌 溫寶瑩 2008 英漢語言形態變化的語音形式及意義，《世界漢語教學》第 1 期。

沈明 2003 山西方言的小稱，《方言》第 4 期。

盛銀花 2015 湖北安陸方言的音變現象，《中國方言學報》。

施其生 1997 論汕頭方言中的重疊，《語言研究》第 1 期。

喬全生 王曉婷 2013 清徐方言兩字組重疊式變韻現象，《晉中學院學報》第 2 期。

王洪君 2006 文白異讀、音韻層次與歷史語言學，《北京大學學報（哲學社會科學版）》第 2 期。

夏俐萍 2012 河南封丘趙崗方言的子變韻，《方言》第 3 期。

徐通鏘 1991 《歷史語言學》，北京：商務印書館。

詹伯慧 2004 《漢語方言及方言調查》，武漢：湖北教育出版社。

論合格普通話與推普的“度”

On Accepted Mandarin and Degree of Mandarin Popularization

◎ 司羅紅、邢曉夢 / 鄭州大學文學院；樊留洋 / 澳門大學人文學院

提 要：推廣全國通用的普通話是我國的基本語言政策，普通話的標準體系在普通話推廣中起到了不可替代的作用，但受到年齡、動機、環境等諸多因素的影響，國民很難達到人人標準的水準。推普中過度強調語音標準化造成了學理和實踐的衝突，忽視了語言能力的提升，不利於調動學習者的積極性，在一定程度上影響普通話的國內推廣和國際傳播。承認以交際為標準的合格普通話地位，體現了語言作為交際工具的本質，符合國家推廣普通話的初心，促使推普工作向精準化邁進，不但有利於普通話的推廣，也有助於國民語言素質的提升。

關鍵詞：普通話 標準化 合格 推廣

Key words: Mandarin; standard; accepted; popularization

一、引言

普通話不但是現代漢民族的共同語，也是中華人民共和國的國家通用語。自 1956 年國務院印發《關於推廣普通話的指示》以來，我國逐漸形成了“以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範”的普通話標準體系，“國家推廣全國通用的普通話”已成為我國基本的語言政策。經過六十

多年的宣傳，特別是改革開放以來的大力推廣，普通話已經得到了廣泛傳播。但我們不能忽略的是，普通話學習者在推普不平衡、不充分的大環境下，受到年齡大小、語言背景、學習動機、教育環境、地域分佈等各種因素的制約，很難達到“標準”水準，特別是在過分重視正音的普通話水準測試中。據統計，當前普通話的平均普及率超過 80%，但能夠達到普通話水準測試三級乙等以上水準的尚不足 40%（姚喜雙，2019），能達到普通話

水準測試一級水準的更是鳳毛麟角。在普通話推廣中是否要強調“標準音”，特別對是否要強調“以北京語音為標準音”，和普通話推廣中的“度”引起了學界的廣泛討論。

許多學者認為在推普中應當嚴格遵循“以北京語音為標準音”這一原則，但同時也應在實際操作中建立寬嚴不等的等級。例如王福堂（1998）指出普通話應該建立嚴格的語音標準，從而減少分歧，而在具體實踐中可以區分等級，實事求是地分出寬嚴不等的要求；宋欣橋（2014）提出為了減少普通話學習者的學習難度，應在不修改語音標準的前提下，構建“普通話語音標準立體框架”。部分學者指出普通話應當採用更寬泛的語音標準，例如郭熙（2006）主張重新審視漢民族共同語的標準問題；徐杰、董思聰（2013）也認為應該在維護高度的可理解性和相對穩定的共同核心語言要素的前提下，將漢民族共同語的語音標準由“以北京語音為標準音”微調為“以北京語音為基礎音”；陸儉明（2017）認為在全球華語的推廣過程中應當考慮標準和彈性的關係，以普通話標準為基礎建立有一定彈性和寬容度的全球華語共同語。也有學者認為在普通話推廣中處處要求“標準”既不現實，也無必要，但普通話推廣應當採用什麼樣的標準，學習者應當學習到何種程度，至今仍沒有明確答案。

當前普通話推廣中的許多問題看似與普通話標準直接相關，但實質上，推普中面臨的困難，更多的是因未區分標準普通話和合格普通話而出現的淺層表象。綜合考慮普通話推廣中的各種因素，本文認為應當在堅持現有普通話標準體系的前提下，給予能與標準普通話順利交際的各種普通話變體，即合格普通話合適的地位。區

分標準普通話和合格普通話，將能否滿足基本交際作為合格普通話的判定標準，也作為普通話推廣中的“度”，符合語言作為交際工具的屬性；推廣以交際為標準的合格普通話符合國家推普工作的初心，能更充分地發揮語言的凝聚力；推廣以交際為標準的合格普通話能夠打破推普過程中面臨的多重困境，使普通話推廣工作更趨精準。

二、普通話標準有利於普通話的推廣

漢民族共同語從萌發以來，經過數百年的發展和演變，逐漸形成了當今通行的普通話。元明時期，政治中心北移至北京，隨著通俗文學在民間的蓬勃發展，北京話的影響力逐漸擴大；明初，在以使用地區最廣的北京話的基礎上，形成了通行於官吏之間的“官話”；到了清朝，“官話”的使用範圍擴大至官民之間，甚至被不同地區的民眾用來溝通以達到交際的目的。這時的“官話”由於沒有嚴格的語音標準，也沒有在國民中普及，只能算是現代漢民族共同語的初級形式。20世紀初，意義深遠的“國語運動”和“白話文運動”興起，賦予了“官話”明確的語音標準並有組織地向民眾推廣，官話開始向民族共同語的高級形式進化。

1909年，清政府成立了“國語編審委員會”，將當時通用的官話首次官方命名為國語。1913年，北洋政府教育部召開了“讀音統一會”，審定了6000多個漢字的標準語音，並以此編纂了《國音彙編草》，之後，又續添部分讀音，形成了《國音字典》，出台了“老國音”。但這種國語讀音是一種吸收了多種方言形成的“人造國音”，在實際推廣中引起了眾多爭議。所以不

久後，國語的標準音問題再次被提上討論日程，有學者提出應以受過中等教育的北京本地人的發音為標準音，經過多年討論得到了大部分學者的認可。1932年，以北京語音為標準的“新國音”正式取代“老國音”。自此，現代漢民族共同語經過幾十年的發展，終於確定了語音標準，進入新的發展時期。

新中國成立後，國家尤為重視語言文字工作。1955年，教育部和中國文字改革委員會召開了“現代漢語規範化學術會議”和“全國文字改革會議”，確定了現代漢民族共同語的定義和標準，並闡明了民族共同語與地域方言的關係和語言規範化的內容，將民族共同語的發展推向一個更高的階段（王理嘉，1999）。1956年，國務院印發《關於推廣普通話的指示》，明確了現今通行的普通話標準：“以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範”。2001年，根據《憲法》制定的《中華人民共和國國家通用語言文字法》施行，這以法律形式規定了普通話作為國家通用語言的重要地位。普通話也成為了中國各民族間交流的重要工具，在中國民眾的日常生活中發揮著至關重要的作用。

普通話的發展歷程向我們展示了其強大的規範性，它是經過歷史驗證的中華民族的語言典範，具有不可動搖的歷史地位。將普通話確定為我國的國家通用語言有著重要意義。我國幅員遼闊，民族眾多，方言繁雜，各方言區在學習共同語時，將標準的普通話作為遵循的依據，能有效的把握教學的尺度，保障學習效率，在很大程度上減少方言分歧現象，對民族共同語在全國範圍內的推廣有著顯著意義。同時，普通話標準的確立能克服不同方言區和民族間的語言障礙，增強中華民族內部的向心力和凝聚力，維護國家統一。

三、過度強調語音標準化容易造成推普困局

經過多年努力，我國的語言文字事業取得顯著成就，特別是普通話推廣工作成效明顯，2020年我國的普通話普及率已達到80%以上，基本實現普通話普及，“書同文、語同音”的千年夢想基本實現。但同時，我們不能忽視的是，隨著社會和語言環境的變化，推普工作在實踐中面臨一些急需解決的問題，尤其是普通話推廣過分重視標準普通話，忽視語言的交際功能，漠視合格普通話的地位等滯後普通話推廣的理念和措施。

3.1 過度強調“標準化”造成學理和實踐的矛盾

我國幅員遼闊、人口眾多，伴隨而來的語言問題十分複雜，部分方言之間的差距巨大，語言內部差異也十分明顯。在普通話的學習過程中，學習者無可避免地受到方言的影響，很難達到標準普通話的水準，形成基本詞彙和語法上與標準普通話相同，能聽能說能溝通，但不能字正腔圓的非標準普通話，這些普通話雖然語音向“北京語音”靠近，但通常有明顯的差異。這些普通話的地位在學理上仍存在爭議，長期被認定為不標準得不到認可。

若按照“以北京語音為標準音”這一普通話語音標準審視，不滿足字正腔圓的條件，縱然能夠交際也不合乎標準，自然不能稱之為普通話，北方許多使用的帶有地方口音普通話的人稱自己不會說普通話即是所指；但若以普通話的推廣視角看，在普通話推廣中不能刻意強調以“北京語音為標準音”作為判定普通話的標準。我國普通話普及率已超過80%，其必定包含了使用非標準普通話的人群，因為至今能夠通過普通話測試最低層次

三級乙等的民眾僅有 40%，尚有接近 40%，即約 5.6 億的國民所使用的普通話是非標準普通話，這是難以想像的。緩解這種代表了廣大民眾普通話整體水準的非標準普通話性質與普通話標準之間的矛盾對普通話推廣和語言文字工作的中心確定都至關重要。

3.2 過度強調“標準化”使推普缺少精準性

推普工作為漢民族共同語的規範化事業助力良多，但語言的自身屬性和語言習得規律決定了普通話推廣必然情況複雜，形式多樣。不同地域的推普難度不同，經濟發達地區對普通話的需求高，獲得普通話推廣的紅利多，普通話學習和使用的意識強，推廣難度小；與此相對，經濟欠發達地區普通話意識薄弱，學習硬件和師資均較落後，普通話推廣難度大。因此，經濟發達的東部地區普通話普及率比中西部地區高出 20 個百分點。不同方言區推普難度也有差異，北方方言區作為普通話的基礎方言區，推廣難度遠遠小於南方方言區；邊疆、少數民族聚居區由於第一語言干擾等多種因素，普通話推廣難度較大，這就要求普通話推廣要針對不同地區的實際情況區別對待，差異處理。不同年齡、不同職業對普通話的需求也不同：播音員、教師不但是普通話的使用者，而且肩負著特殊的語言使命，是普通話的主要傳播者，要求使用標準的普通話；公務員等從事社會服務的人群學習普通話只是為了進行交際，雖然是推普的龍頭，但沒有達到標準普通話的需求；中老年學習者由於錯過了最佳語言習得期，學習難度較大，加之其學習普通話意願不強，學習時間得不到保障，學習效率低，很難達到標準水準。普通話學習者受到地域、方言、個人需求、年齡等條件的制約，表現出更多的個性和差異，普通話推廣中過分強調統一的“標準”，忽視不同地域、不同需求、不同年齡、不同條件的差別，使用“一刀切”的

方式“標準化”，採取近乎相同的手段大水漫灌，使推普缺少針對性和精準性。隨著普通話推廣進入存量淺灘區，普通話推廣亟待建立一個目標可及、層級分明的推廣體系，推普方式也需有針對性地改進。

3.3 過度強調“標準化”容易忽視語言能力

當前的普通話測試中過分強調“標準化”，特別是強調“以北京語音為標準”的語音標準化，反而忽視語言能力等方面的素質提升。作為人類最重要的交際工具和文化載體，語言除了本體要素外還包含了豐富的文化內涵。普通話水準不應當只包含語音、詞彙、語法等語言本體要素的使用水準，也應當包含語言交際水準和語言文化水準。普通話水準測試中考察語音的分值比例接近 80%，從分值比重來看，語音是普通話水準測試的首要測查要素，不僅分值高，而且貫穿測試始終，每一題型都有語音要素的測查，即使以詞彙語法為主要測查目的的選擇判斷題型，語音要素失誤也佔有一定的扣分分值。這當然是由於語音作為語言的物質外殼更容易感知，也是由於以“北京語音為標準音”採用自然語音系統作為標準便於測試評估。但這種考察傾向使學習者的關注點集中在對“北京語音”的模仿上，詞彙、語法和語言運用的考察處於邊緣，“語音成為普通話推廣的全部”長期被學界詬病，在一定程度上也阻礙了國民語言能力和文化素質的提升。

3.4 過度強調“標準化”不利於漢語的國際推廣

隨著綜合國力的不斷提升，我國已逐漸走向歷史舞臺的中央，漢語也跨越五洲成為全球華人乃至全人類的共同資源。面對如此洶湧的海外傳播浪潮和國際化趨勢，普通話必定會成為全球華人的共同語，相應的全球華語標準制定也勢在必行。目前大陸和港澳台地區的漢語雖

然一脈相承，但也在長期發展過程中形成了各自特色，東南亞地區的華語和海外華人聚居區的漢語由於受到其他語言的影響也與國內不同。作為炎黃子孫的共同語，華語標準不但要依託佔絕大多數的境內言語者，還應當考慮海外華僑華人的語言情況，過分強調“以北京語音為標準音”的標準化忽視了其他華語的地位，不但會增加漢語國際推廣的難度，降低學習者的興趣，不利於普通話的國際化；同時還會給人以“拒人於千里之外”之感，削弱全球華人的凝聚力。

此外，當前網路的逐漸普及，使虛擬空間成為影響人類的重要力量，網路語言的創新性、求異性和開放性促使其成為人類語言的特區之一。在以文字為主要載體的網路空間，其規範化更多體現在詞彙和語法上，過度強調語音標準化似乎有些緣木求魚。

四、合格普通話應以交際為標準

以“北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範”為標準的普通話體系在過去幾十年的推普工作中扮演了關鍵角色，發揮了重要作用。但應該看到，普通話學習者在向標準普通話靠攏的過程中，受到各種客觀條件和主觀因素的制約，更多處於方言到標準普通話的中間狀態。這種情況引起許多學者的重視。李貞（2002）認為在現實生活中，能達到規範普通話的是少數，大部分人都處在由方言母語或其他語言母語向標準普通話過渡的“中介語”狀態；陳章太（1997）指出普通話本身是一個總的範疇，是一個由靜態和動態相結合的語言系統，具體是由標準普通話和非標準普通話構成的。由此可以看出，國民學習普

通話的過程是方言和少數民族語言向標準普通話靠近的過程，接近標準普通話的變體是廣泛存在的，具有普遍性，給予這些變體合適的地位十分必要，這些能夠順利與標準普通話交際的變體應當作為普通話推廣中重要的“度”。

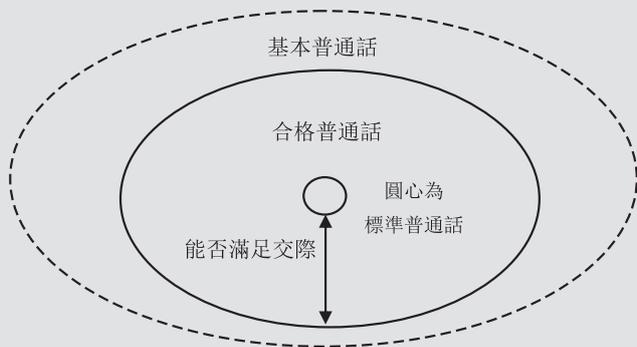
4.1 合格普通話應以交際為標準

陳章太（1997）將普通話分為“標準普通話”、“比較標準的普通話”和“合格的普通話”三等，分別對應普通話水準測試的三級。使用合格普通話取代之前的不標準普通話，不但劃清了二級與三級的界線，而且更準確地描述了三級普通話的特點，有利於普通話的測試和評估。我們認為合格普通話應當以交際為判定標準，能夠與標準普通話順利交際、代表國民整體水準的普通話變體都應屬於合格普通話範疇。承認合格普通話的地位，並在推廣普通話的過程中區分標準普通話和合格普通話，將交際度作為普通話推廣的重要參考，按不同需求進行供需側改革，將精準落在實處能夠解決當前推普中的諸多問題。

合格普通話是能夠與標準普通話順利交際的各種普通話變體。這些變體包括因地域不同造成的普通話變體，比如方言地區和少數民族地區民眾在學習普通話過程產生的變體，這些變體的語音、詞彙、語法均與原方言和民族語言不同，不斷向普通話靠攏，當達到能夠與標準普通話順利交際時，具有了普通話交際能力，應當認可這些變體的合格普通話地位。合格普通話變體也包括因職業、使用環境不同造成的社會變體，比如，隨著網路的迅猛發展，在網路中使用的網路語言語法與標準普通話基本相同，基本詞彙一致，雖然包含部分網路詞語，只要不影響與標準普通話交際都應當歸入合格普通話的

範疇。我們的意見可以用下圖表示：

圖一（符號 ↔ 表示的是合格普通話的範圍半徑）



合格普通話的判定標準是能否與標準普通話順利交流，因此承認合格普通話的合法地位不是放棄了現有的普通話標準，更不是改變普通話的標準，相反，合格普通話仍然是以現行標準為目標，不斷向標準普通話靠近，這也從側面維護了普通話的標準。縱觀過去數十年間漢民族共同語的規範史，普通話推廣能隨著語言現代化運動的興起進入快速發展時期，與確立了普通話標準體系關係密切。“以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以典範的白話文著作為語法規範”始終是普通話標準體系的壓艙石，是普通話的核心，有了標準體系，各種變體才有向心力，圍繞普通話標準在交際的限度內變化，保證普通話體系的穩定。

4.2 以交際為標準符合語言交際工具的本質屬性

語言是人類最重要的交際工具，這一論斷決定了語言的性質，也是語言推廣的基本理論，交際是語言的最根本特徵和最基本屬性。語言從產生到運用都與人的交際直接相關，雖然語言也具有文化功能、標誌功能、美學功能等多種功能，但這些功能都依附於交際功能。交際功能和交際活力主要表現為語言交際過程中傳遞的信

息量、傳遞的流暢程度及語言的傳遞效果，一般說來，語言能夠順利完成交際任務，在交際中傳遞足夠的信息量，傳遞資訊順利流暢，語言交流的效果良好，可以基本滿足語言交際需求就有存在的社會基礎。許多普通話變體雖然語音不夠標準，但能夠滿足交際需求，特別是能與標準普通話順利交流，應當在語言學層面得到合格的認可。合格普通話的判定更多關注動態交際層面，是語言交際功能的重要體現，符合語言學理論和語言習得理論。

4.3 以交際為標準符合國家推普工作的初心

語言與國家的關係十分密切，單一民族的國家，語言單一，國家特徵、民族特徵與語言具有統一性，對於我們這樣的多民族國家來說，語言問題十分複雜；我國部分方言之間的差距巨大，各方言之間，甚至同一方言內部都不能直接通話。語言差異造成的交流障礙不利於經濟發展和社會進步，不利於文教科技推廣。新中國成立之初，黨和國家領導人就認識到語言不統一，交際有困難不利於宣傳教育和經濟發展，不利於國家統一、民族融合和人民團結，因此將推廣普通話作為三大語言文字工作之一。國家推廣普通話的初衷是為了加強交際、增強溝通，為了打破語言障礙，促進文化交流，而不是為了語言的純潔，達到全國統一的標準，對此周總理專門指出推廣普通話並非要求“都說的像北京人一樣，這樣既不可能，也是不必要的。”因此，只要能夠完成交際、順利交流，就符合國家推廣普通話的初衷，就應當屬於合格普通話。各地形成的帶有地方特點的普通話雖然語音與北京音存在差異，例如輕聲、兒化的讀音，一、不、七、八等的變調等各地都不相同，但這些普通話變體不但內部能夠交流，而且各普通話變體之間也能交流，能和標準普通話無障礙交際，這些普通話變體

雖然不是標準普通話，但從國家推普的目的看，應當屬於合格普通話的範疇。

五、承認合格普通話地位有利於普通話的推廣

5.1 以交際為標準有利於普通話在國內的深入推廣

經過六十多年的推廣普及，特別是改革開放以來的大力推動，普通話已經得到了廣泛傳播，但發展仍不平衡，城市特別是移民性城市的人口流動快，普通話需求迫切，普通話普及率較高；農村地區普通話受到交際需求、教學條件等影響，普及率偏低。即便是普及率偏高的城市，大多數民眾的普通話也多是僅僅達到交際水準，距離標準普通話還有很大差距，不承認這種能夠交際的普通話合格地位必然造成說話人使用普通話的猶豫心理，減少普通話的使用頻率，不利於普通話的推廣。少數民族地區和部分方言區的普通話學習者容易形成語音石化，出現能順利交流，但在某些方面達不到標準的現象，且這一現象具有普遍性，很難得到矯正，若不以交際為標準，普通話得不到合格認可，極容易使學習者形成自卑心理和畏懼心理，不利於普通話的推廣。

以交際為合格普通話的標準，符合“積極普及，逐步提高”的原則，與當前的教育基本面和社會發展相適應，承認以交際為標準的合格普通話地位能促使推普工作由大水漫灌進入精確滴灌的精準階段。不同地區的推普任務不同，城市地區重在提高，要以字正腔圓為目標；佔人口多數的農村地區很長一段時間仍要重點普及，應當以交際為目標，著力於溝通。尤其是當前的推普脫貧攻堅首先解決的也應當是交際問題，只要能夠順利交際，完成交流就達到了合格標準，就能助力脫貧。伴隨著我

國基礎教育水準的提升和手機、電腦等設備的逐漸普及，社會使用中文拼音的能力和識字能力大幅提高，運用拼音輸入要求更多的是語法、詞彙，對音調的要求不高，以交際為合格普通話標準即可滿足手機等設備的資訊傳遞，完成交流。

5.2 以交際為標準有利於漢語在海外的廣泛傳播

國家推廣全國通用的普通話初衷是在境內逐步普及民族共同語，消除語言交際障礙。但隨著我國經濟社會的發展和綜合國力的不斷攀升，漢語海外傳播和國際化趨勢已不可阻擋，全球華語標準的制定也勢在必行。作為華夏民族的共同語，華語標準要充分考慮境內外漢語使用者的情況，片面的強調普通話的標準不利於全球華語的形成。習近平同志為總書記的黨中央高度重視國家語言文字工作，就語言文字工作的重要使命做出一系列重要指示，強調“一個國家文化的魅力、一個民族的凝聚力主要通過語言表達和傳遞”。給予全球華語變體近乎平等的地位，以交際作為標準，保持開放包容的態度，極大發揮語言的交際功能，能增強全球華人的凝聚力和歸屬感。

以交際作為全球華語的標準有助於漢語國際推廣。當前我國已在 162 個國家和地區設立 550 個孔子學院和 1172 個孔子課堂，境外學習中文的人數超過兩千五百萬。教師的數量和品質是決定海外語言課堂的關鍵因素，漢語要走向世界必定要培養當地的本土漢語教師。作為第二語言學習者，國外本土教師很難達到普通話標準水準，以順利交際為標準可以提高國外漢語教師課堂自信，同時有效降低學習難度，提高學生的學習興趣和信心，加快漢語國際教育的步伐。

5.3 以交際為標準有利於國民語言能力的進一步提升

“以北京語音為標準音”形成了普通話的統一語音標準，“北京語音”作為一種自然語音系統打破了人為製造標準的困局，可以為普通話學習者提供具體明確的模仿對象，極大提高學習品質和學習效率。“以北京語音為標準音”的普通話便於檢測學習效果，回饋學習成績。當前開展的普通話等級測試分為三級六等，具有很強的科學性，但在測試過程中過多關注一等、二等的標準，忽略了“朗讀和自由交談時，聲韻調發音失誤較多，方言特徵突出，方言語調明顯，詞彙、語法失誤較多，外地人聽其談話有聽不懂情況，測試總失分率在 40% 以內”的三等入級標準。加之測試採用“負面列表”、“反向扣分”的形式操作，不免在測試中形成以標準普通話標準化的普通話標準觀，忽視了以交際為標準的合格普通話標準觀，這一影響非常廣泛，也是學界對普通話標準質疑的根源，甚至變為了推普阻力。

強調以交際作為合格普通話的標準，不但要轉變普通話標準的觀點，也可以在普通話測試中增加更多與交際相關的內容。當前的普通話測試中語音所佔分值比例過大，詞彙、語法和語言運用的考察處於邊緣，結果使推廣普通話的過程中過度強調語音標準化，過多地考察吐字歸音。以交際為標準，承認合格普通話變體的地位，在普通話測試中增加更多的交際內容，採用更多動態模式交流測試，以交際作為普通話的判斷標準更符合普通話推廣的意義，能提升被試者的語言能力，促進社會文化素質的提升，助力社會發展。

六、結論

推廣國家通用的普通話是我國的基本語言政策，普通話的標準在普通話推廣過程中起到了極其重要的作用，但由於年齡大小、語言背景、學習動機、教育環境、

地域分佈等各種因素的制約，普通話很難達到人人“標準”的水準，過分強調“標準化”在當前的普通話推廣中產生了眾多困局。在當前普通話推廣不平衡、不充分的環境下，承認以順利交際為目的的合格普通話地位，符合語言的本質屬性，符合國家推廣普通話的初心。承認以交際為標準的合格普通話地位，在維護普通話標準的基礎上，將廣大民眾的普通話水準納入合格範疇能夠提高普通話學習者的信心，激發學習者的積極性，提高普通話的推廣效率。推廣以交際為標準的合格普通話有利於普通話的海外傳播，提升國民的語言素質。

參考文獻：

- 陳章太 1997 論普通話水準測試等級標準，《語言文字應用》第 3 期。
- 郭 熙 2006 論華語研究，《語言文字應用》第 2 期。
- 李 貞 2002 共同語和標準語——對普通話定義的思考，《浙江師範大學學報》第 5 期。
- 陸儉明 2017 “華語”的標準：彈性和寬容，《語言戰略研究》第 1 期。
- 宋欣橋 2014 略論現代漢語語音規範的確立與發展——構建普通話語音標準立體框架的設想，《語言文字應用》第 3 期。
- 王福堂 1998 普通話應該有一個嚴格的語音標準，《語言文字應用》第 3 期。
- 王 暉 2016 論國家通用語言及其推廣的“時度效”，《語言戰略研究》第 4 期。
- 王理嘉 1999 從官話到國語和普通話——現代漢民族共同語的形成及發展，《語文建設》第 6 期。
- 徐杰 董思聰 2013 漢民族共同語的語音標準應微調為“以北京語音為基礎音”，《語言科學》第 5 期。
- 姚喜雙 2019 新時代推普方略和舉措，《語言文字報》10 月 9 日第 002 版。

香港中國語文教育評估標準回顧與思考*

Some Reflections on Hong Kong Chinese Language Education Assessment

◎ 施仲謀、田小琳、李黃萍、蔡一聰^[1]

提 要：二十一世紀初，香港掀起教育改革的浪潮。隨着 2000 年的教育改革報告書《終身學習·全人發展：香港教育制度改革建議》^[2] 及 2001 年的課程發展議會報告書《學會學習——課程發展路向》^[3] 的發佈，中國語文教育學習領域課程也配合改革的步伐，進行全面改革。文章試圖透過回顧基礎教育中國語文教育學習領域課程評估標準、評估系統的轉變、實施和調整的過程，以及香港學生在主要大型低風險國際評估中的表現，梳理基本能力評估存在的問題，並進行相應的探討，為相關教育工作者提供參考。

關鍵詞：評估標準 系統評估 中國語文科評估

Key words: Assessment Requirement ; System Assessment ; Chinese Language Assessment

* 本文系國家語委 2019 年度重點項目《漢字文化圈主要國家（地區）中小學母語教育教學資源建設狀況調查與研究》（項目編號：ZDI135-84）研究成果之一；本文系廈門大學人文社科重點培育項目（2019）《世界主要國家基礎教育母語能力要求及其資源建設研究》（專案編號：20720191075）研究成果之一。

一、前言

香港考試及評核局（以下簡稱考評局）根據教育統籌委員會 2000 年發表的《終身學習 全人發展》報告書的建議，制訂了“基本能力評估”用以監察第一至第三學習階段（即小三、小六及中三）學生中文、英文和數學是否達到應有的“基本能力”。自 2004 年起，考評局開始舉行“全港性系統評估”。

二、基本能力評估簡介

“基本能力評估”(BCA)分“系統評估”和“學生評估”兩部分。“系統評估”是一套低風險的評估和監察工具。就中文科來說，可讓政府瞭解學生於所屬學習階段，在聽、說、讀、寫四項技能方面所具備的“基本能力”的整體表現。根據評估數據，一方面，政府可以向學校提供相應的支援。另一方面，也有助個別學校瞭解其學生與全港學生之間，在整體語文水平方面的差異，以相應地調整教學計劃和策略。“基本能力評估”的“學生評估”是以網上測試形式進行，評估個別學生在讀與聽方面的強項及弱項，以及是否具備“基本能力”。該評估可以為學校提供更多資料，能為教師和學生提供即時的回饋。學生評估的分析資料有助教師瞭解學生學習的強與弱，從而調適教學計劃。該評估部份提供大量評估項目，為教師及學生提供語文學習資源，學校管理層和教師可運用透過校內評估和“學生評估”所蒐集的資料，識別需要額外語文學習支援的學生。

（一）系統評估

系統評估旨在評量小三、小六和中三學生在三科(中

文、英文和數學)的學習表現。教育部門期望系統評估的數據，能為政府及學校管理層提供學生在主要學習領域上的水平資料，以及有助政府監察教育政策的成效，並為有需要的學校提供支援。教育統籌局(2007 年更名為教育局)在 2001 年委託考評局發展及推行中、英、數三科的基本能力評估。考評局與教育統籌局課程發展處合作，發展學生評估和全港性系統評估。

系統評估於 2004 年開始取代香港學科測驗^[4]，在第一學習階段(小三)率先實施，並易名為“全港性系統評估(TSA)”^[5]。2005 年 TSA 推展到第二學習階段，在小三和小六實施，2006 年起 TSA 在三個學習階段全面展開，即在小三、小六和中三實施。

2008 年考評局進行了一次問卷調查，目的是收集學校對評估報告的意見及探討學校在運用全港性系統評估數據促進學與教的情況，調查問卷的結果顯示，421 所小學(97%)及 275 所中學(94%)的教師會參考全港性系統評估的數據來調適教學策略(詳閱圖 2.1)。

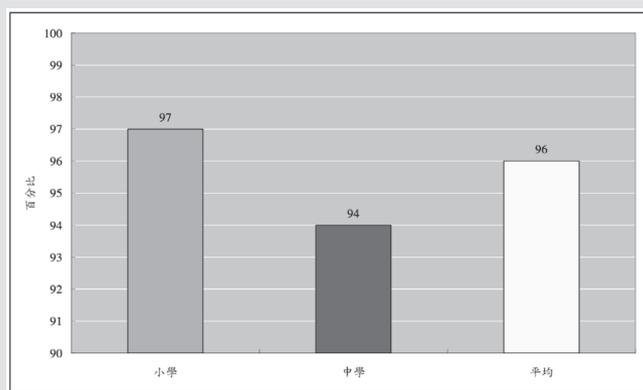


圖 2.1 參考全港性系統評估的數據來調適教學策略的學習統計結果^[6]

根據問卷調查結果，考評局得出結論：全港性系統評估報告的數據對提升教學起了積極而正面的作用。

儘管如此，社會上也有其他不同意見，有的學者認為，TSA 令小三學生對學習產生負面的影響^[7]；對學生造成學業壓力，失去了 TSA 原設的意義；要求取消小三 TSA，以及學校報告不披露成績。也有學者認為，TSA 對教師在課程設計、教學和評估方面產生了正面和負面的倒流效應^[8]。

教育局在諮詢及仔細考慮各方意見後，決定由二〇一四年起推行四項主要優化措施：（1）不向個別小學發放其學生中、英、數的基本能力達標率；（2）將“全港性系統評估”從小學“表現評量”中剔除；（3）延續小六“全港性系統評估”和“中一入學前香港學科測驗”的隔年安排，即逢單數年舉行小六“全港性系統評估”及逢雙數年舉行“中一入學前香港學科測驗”，而小三及中三的施行模式則維持不變；（4）分階段優化“全港性系統評估”的報告功能，提供更加互動的報告平台^[9]。

根據教育局關於 TSA 的宣傳短片，自從 TSA 優化措施實行後，小六 TSA 評估就隔年舉行。而小三和中三的 TSA 則每年進行。TSA 像一把公尺，可以讓老師瞭解學生在不同領域上的強與弱，從而改善教學。TSA 只是評估學生的基本能力水平，是一個極低風險的評估，對學生升班或升學不會造成影響。政府從 2014 年開始小學 TSA 報告不顯示學校達標率，但會提供互動式的報告系統，使 TSA 題目分析報告更加好用，老師可以仔細分析 TSA 的題目和數據，從學生的錯題中，分析學生在概念上有什麼誤解，以及他們學習的難點，對症下藥，加強相關的教學內容。

儘管如此，社會上還是有團體及部分家長認為 TSA 令學校操練學童過度^[10]，要求廢除小學三年級的全港性

系統評估（TSA）聲音不絕。TSA 自實施以來似乎已演變成為社會政治議題。儘管政府為解決此問題做出了努力，但很難改變不同利益相關者對 TSA 的固有看法^[11]。為回應公眾對系統評估的關注，教育局局長於 2015 年 10 月底宣佈，基本能力評估及評估素養統籌委員會決定就系統評估進行全面檢討。2015 年 11 月，立法會教育事務委員會召開 TSA 公聽會，讓不同持份者^[12]充分表達意見。

2016 年 2 月教育局基本能力評估及評估素養統籌委員會公佈《全港性系統評估檢討報告》^[13]。委員會根據“行政安排及報告檢討工作小組”和“試卷及題目設計檢討工作小組”提交的工作報告研究探討，認為檢討系統評估應以推動優質教育，並以核心價值（學生的學習需要、專業性，以及各持份者的互信）為前提。針對減少系統評估的操練，避免對辦學團體、學校及家長造成壓力，委員會認為試卷及題目設計均可作調整，進行系統評估後，向學校發放的報告，也可採納不同形式，以便更明確地反映基本能力評估的原意，彰顯系統評估低風險的性質，以及有助優化校本課程和教學安排。委員會就基本能力評估提出了短、中、長期的建議方案。

委員會建議系統評估試卷及題目設計的修訂原則為：（1）切合學生學習需要；（2）能減輕學生的學習負擔；（3）符合課程精神；（4）評估材料的遣詞用字要適切。委員會關於小三中國語文科系統評估修訂的具體建議見表 2.1.1。

表 2.1.1 委員會關於小三中國語文科系統評估修訂建議

閱讀評估	寫作評估	其他
- 調整篇章數量，由 3 篇改為 2 篇，每卷（篇章）總字數在 1200 字以下 - 為避免實用文的比重過大，只在其中一份分卷設實用文 - 題目數量不多於 20 題	- 評估內容：實用文寫作提供部分資料，如書信的上下款、祝福語、問候語、日期等，以減少操練格式 - 評審準則：調整實用文格式的評審準則；提供學生達標樣本示例 - 答題本：減少寫作方格的數目至 400 個	- 整理各卷答對率偏低的題目，分析答題欠理想的原因，如題幹表述欠佳或其他，作為未來擬題的參考 - 檢視各卷“五選二”、“逆向”等題目，分析此類題型對學生表現的影響，並作調整

2016 年教育局試行系統評估（小三）研究計劃，由考評局邀請 50 所不同類型的小學參與，約佔全港小學數目的 10%，其他學校也可自願參加。該計劃推出有針對性的優化措施，新版系統評估與舊版系統評估對照見表 2.1.2。

表 2.1.2 全港性系統評估中文科新舊版對照表

修訂項目	舊版系統評估	新版系統評估
試卷及題目設計	- 有個別題目較深，未能針對評估基本能力 - 閱讀卷篇章較多	- 題目整體較以往淺易，對準小三基本能力 - 減少閱讀卷篇章（中文由 3 篇改為 2 篇）
學校報告	- 只有一款報告	- 有四款報告 - 學校可任選一款或多款報告 - 有助減輕教師分析系統評估數據的工作量

專業支援措施	- 工作坊及研討會、校本支援及家長講座等。	- 密集式“提升運用評估策略及促進學與教的工作坊” - 支援人員到校服務 - 與大專院校共同研發教學與評估的材料；及試用網上學與教支援 (WLTS) 及學生評估資源庫 (STAR) - 和學校合作進行家長教育
學生學習態度及動機問卷調查	- 學生學習態度及動機問卷調查	- 新元素，以收集學生非學業數據（如參與課外活動的時間、學習興趣及動機等），為學校提供更多資料，瞭解影響學習表現的因素，以協助學生學習。

參與 2016 試行研究計劃（小三）的學校可獲提供一系列的支援，學校可按需要參加。相關措施包括：（1）為參與學校提供工作坊及到校服務，以提升運用評估策略、設計評估課業和題目，及善用評估數據回饋學與教的能力；（2）參與學校如希望結合試行的經驗，以優化校本課程發展和提升學與教的成效，可申請教育局在 2016/17 學年提供的校本支援服務，有關申請可獲優先處理；（3）參與學校可參加與大專院校就教學及評估材料，和設計教學活動的共同研發項目；（4）與參與學校合辦家長教育研討會，促進家長對評估素養的瞭解。

2017 年的系統評估根據 2016 試行研究計劃的回饋作出進一步的優化，全港小學參與。教育當局試圖將評

估數據結合到現有的教學實踐中，讓不同利益相關者之間重建社區信任，從而提高評估素養，使 TSA 成為促進教學的工具。

2018 年基本能力評估及評估素養統籌委員會小三全港性系統評估（2015-17）檢討報告^[14]顯示，學界普遍認同評估促進學習的理念，大部分持份者均肯定系統評估在全港及學校兩個層面的回饋學與教的功能和重要性，以及優化措施有效釋除社會對系統評估引致的過度操練及風險的疑慮。大部分家長信任學校，認為學校沒有為系統評估進行過度操練。只有近 3% 家長認為學習壓力來自系統評估。

教育局接納基本能力評估及評估素養統籌委員會就 2018 年及往後小三全港性系統評估安排提出的建議，分開處理全港和學校層面的安排。在“全港層面”，每年以抽樣形式在全港公營及直資學校抽選約 10% 小三學生參加小三級全港性系統評估。在“學校層面”，希望全體小三學生參與及獲發學校報告的學校，可直接聯絡考評局為他們作出相關安排。考評局會把學校報告直接發放給學校，教育局不會索取個別學校的學校報告。該項安排進一步清晰表示全港性系統評估資料不會用作評量學校，並重新確立全港性系統評估為一低風險評估的原意。在眾多優化工作中，考評局一直負責“改良試卷及題目設計”和“優化學校報告”項目的工作。2019 年小三級全港性系統評估的安排亦沿用委員會上述的建議。

香港基礎教育三個學習階段（即小三、小六及中三）學生中文科基本能力水平表現見表 2.1.3。

表 2.1.3 小三、小六及中三級學生中文科達到基本能力水平的百分率^[15]

科目和級別	達到基本能力水平的學生百分率																
	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	
中國語文科 (觀斯、四級 和學年)	小三	82.7	84.7	85.2	84.9	85.4	#	85.9	86.4	86.1	86.6	86.3	86.4	85.8 [△]	86.3 [*]	86.7 [□]	85.8 [□]
	小六	--	75.8	76.5	76.7	76.4	#	77.0	77.2	^	78.1	^	77.7	^	78.3	^	77.9
	中三*	--	--	75.6	76.2	76.5	76.5	76.8	76.7	76.9	77.1	77.0	77.2	77.4	77.1	76.9	76.4

備註：* 由 2007 年開始，中三級中文科的視聽資訊評估已納入為計算達標分數的其中一個項目。

因人類豬型流感肆虐，全港小學停課，教育局取消小學全港性系統評估，故沒有達標率數據。

^ 表示當年沒有舉行評估（2015 年起，小六全港性系統評估隔年舉行）。

△ 2016 年小三級以試行研究計劃形式進行，50 多所小學參與評估。

▽ 2017 年小三級以基本能力評估研究計劃形式進行，計劃推展至全港小學。

□ 2018 年起，小三級全港性系統評估以抽樣形式進行，達標率是從所有參與學生樣本計算而來

上表顯示，2019 年三個學習階段的學生中文科達標率分別是，小三 85.8%、小六 77.9%、中三 76.4%。由於 2018 年開始，小三系統評估是以抽樣形式進行，故此從 2019 年開始，考評局無法再把小三及小六同一批學生群組數據進行配對，而小六及中三同一批學生群組數據配對則須視乎該年是否單數年（因為小六是隔年評估）。

（二）學生評估

“學生評估”是一個網上的評估資源庫，通過互聯網提供服務幫助教師瞭解學生在中國語文、英國語文及數學科第一至第三學習階段基本能力的學習表現，所有中、小學均可以自願形式於整個學年內任何時間使用。

相關的回饋資料有助教師對應學習重點檢視個別學生的學習進度及難點，為學生訂下學習目標。學校可自由選用這個服務去幫助找出學生的強項和需要改善的地方。學生評估系統已於 2017 年 1 月升級為 STAR^[16] 平台，STAR 平台是由香港教育局、香港考試及評核局及香港教育城攜手合作的成果。學校可經由香港教育城網站登入使用。STAR 平台的特點是：（1）支援流動學習（支援系統包括 Windows、iOS、Android），教師可製作、組合評估；（2）可標籤課業 / 題目，建立個人評估資源庫；評估可按班別、組別或個別學生派發；（3）教師可下載寫作和說話評估課業；（4）所有評估及數據可跨學年儲存於平台內。

三、 中國語文科基本能力評估 (TSA)

中國語文科的評估範疇包括閱讀、寫作、聆聽及說話。題目根據《中國語文課程第一學習階段基本能力 (試用稿)》、《中國語文教育學習領域課程指引 (小一至中三)(2002)》、《中國語文課程指引 (小一至小六)(2004)》及《中國語文教育學習領域課程指引 (小一至中六)(2017)》等課程文件擬訂的。

(一) 中國語文科基本能力要求

根據 2019 年全港性系統評估學生基本能力報告^[17]，考評局在進行水平釐定時，採用安戈夫方法 (Angoff) 和書簽法 (Bookmark)。在安戈夫方法中，由專家小組成員憑着個人的專業判斷，估量一個“剛剛達到基本能力水平的學生”在各試題的答對機會率，然後匯集各人的結果，再調整修訂，以達到共識，計算出學生應得的分數。

在書簽法中，憑着具代表性的學生的答題樣本，專家小組成員以“虛擬書簽”來標記達到與達不到基本能力水平的學生表現，收集各成員的結果後，定出“書簽”的最終位置，以表示相關基本能力水平。最後，為使本港的水平能與其他國家互相比較，兩種方法得出的結果還會參考國際水平，以訂定最終的達標分數。

香港基礎教育三個學習階段（小三、小六和中三）的中文科各範疇的基本能力要求見表 2.2.1。

表 2.2.1 基礎教育中文三個學習階段的基本能力要求

範疇	小三基本能力 ^[18]	小六基本能力 ^[19]	中三基本能力 ^[20]
閱讀	<ul style="list-style-type: none"> - 能認讀一般閱讀材料中的常用字^[21] - 能理解所學詞語 - 能理解簡淺敘述性文字的段意及段落關係 - 能概略理解篇章中簡淺的順敘 / 倒敘事件 - 能理解簡單的實用文^[22] - 能明白視聽資訊^[23]中簡單的信息 	<ul style="list-style-type: none"> - 能認讀一般閱讀材料中的常用字 - 能理解所學詞語 - 能理解敘述性和說明性文字的段意及段落關係 - 能理解篇章中具體事件的寓意 - 能理解作者概括出來的事理 - 能理解篇章中例證的作用 - 能理解簡單的實用文^[24] - 能明白視聽資訊^[25]中的信息 	<ul style="list-style-type: none"> - 能認讀一般閱讀材料中的常用字^[26] - 能理解篇章中大部分詞句的含義 - 能歸納篇章的內容要點 - 能判別篇章的一般寫作方法^[27] - 能概略理解淺易文言作品^[28] - 能概略理解常見的實用文^[29] - 能識別視聽資訊^[30]中主要的信息
寫作	<ul style="list-style-type: none"> - 能正確書寫常用字 - 能就熟悉的事物決定內容 - 能將內容分段表達 - 能正確運用句號、逗號、問號、冒號和引號 - 能運用所學詞語 - 能寫完整句子 - 能寫賀卡、邀請卡、簡單書信 	<ul style="list-style-type: none"> - 能正確書寫常用字 - 能按寫作提示，擬定內容 - 能夠合理分段 - 能正確運用頓號、專名號、書名號和感歎號 - 能運用所學詞語 - 能寫結構較複雜的句子 - 能寫日記、周記、便條 	<ul style="list-style-type: none"> - 能按寫作要求，擬定內容 - 能運用指定的表達方式^[31] - 能組織素材，適當分段 - 能寫大致通順的文句 - 能寫常用的簡單實用文（如：請假信、啟事、通告、報告）

聆聽	<ul style="list-style-type: none"> - 能記憶簡單話語中敘說和解說的内容 - 能聽出話語所表達的不同情感 - 能概略理解語段間的銜接關係(如:因果、轉折及假設) - 能明白視聽資訊中簡單的信息 	<ul style="list-style-type: none"> - 能理解話語的内容大要 - 能聽出話語中對人物、事件的簡單評價 - 能理解語段間的銜接關係(如:因果、轉折及假設) - 能明白視聽資訊中的信息 	<ul style="list-style-type: none"> - 能理解話語的主題和内容要點 - 能透過說話者的語氣,聽出話語的實際意思 - 能概略理解話語内容的前後關係(如:補充、說明及舉例) - 能識別視聽資訊^[32]中主要的信息
說話	<ul style="list-style-type: none"> - 能清楚講述兒童故事(如童話故事、生活故事、自然故事、寓言故事。) - 能就日常生活的話題和別人交談 - 能順序講述事件的大概 - 能運用日常生活的詞語表情達意 - 能掌握所學字詞的發音^[35] 	<ul style="list-style-type: none"> - 能清楚講述不同類型的故事^[33]和作簡短的口頭報告 - 能就日常生活的話題^[34]和別人討論 - 能完整地順序講述事件 - 能運用略有變化的詞語表情達意 - 能掌握所學字詞的發音 - 音量運用適當 	<ul style="list-style-type: none"> - 能按講題要求,確定說話的内容,作簡單而清楚的短講 - 對話和討論時,能抓住別人說話要點,並作出簡單回應 - 說話能圍繞主題,大致有條理 - 表情達意用語大致恰當 - 說話的速度和語氣大致恰當

和視聽資訊各設兩張分卷，說話設三張分卷，合共 108 題。部分題目會在多於一張分卷內使用，並作為分卷間的聯繫。每名學生只須作答各範疇中其中一張分卷，視聽資訊與說話評估則以隨機抽樣形式進行。各學習範疇的題型、題數及評估時限編排如下：

表 2.2.2 小三中文各範疇的評估形式

範疇	題型	題數	評估時限
閱讀	記敘文(選擇、填充、填表、短答、排序) 實用文(選擇、填表、短答)	20	25 分鐘
寫作	書信、短文寫作、賀卡、短文寫作	2	40 分鐘
聆聽	選擇	12	約 20 分鐘
說話*	看圖說故事	1	準備時間: 3 分鐘 評估時間: 1 分鐘
	小組交談	1	閒談時間: 2 分鐘 評估時間: 2 分鐘
視聽資訊	選擇	6	約 15 分鐘

* 說話評估，學校可以統一選擇語言，要麼普通話；要麼廣州話。

2. 小六中文各範疇的評估内容及形式 (TSA)

評估涵蓋四個範疇。閱讀設三張分卷，寫作設四張分卷，聆聽、視聽資訊及說話各設兩張分卷，合共 110 題。部分題目會在多於一張分卷內使用，並作為分卷間的聯繫。每名學生只須作答各範疇中其中一張分卷，視聽資訊與說話評估則以隨機抽樣形式進行。各學習範疇的題型、題數及評估時限編排如下：

表 2.2.3 小六中文各範疇的評估形式

範疇	題型	題數	評估時限
閱讀	記敘文、說明文 (選擇、填充、短答)	17	30 分鐘
	實用文(選擇、短答)	5	

“基本能力”是作為判斷學生在某一學習階段終結時能否達到課程的基本要求，只包含部分知識及能力，換句話說，基本能力只是課程的一部分要求，不代表課程的全部要求。

(二) 中國語文科評估內容 (TSA)

中國語文科評估涵蓋四個範疇，包括：閱讀、寫作、聆聽和說話。基礎教育三個學習階段各評核範疇的評核形式大致是，閱讀、寫作和聆聽為紙筆評估，視聽資訊(中三為紙筆評估)與說話評估則以隨機抽樣形式進行。歷年全港性系統(小三及小六^[36]，中三^[37])評估試卷可在香港考試及評核局官方網頁查閱。

1. 小三中文各範疇的評估内容及形式 (TSA)

評估涵蓋四個範疇，閱讀設四張分卷，寫作、聆聽

寫作	便條、日記	1	55 分鐘
	短文寫作（記敘文、說明文）	1	
聆聽	選擇	15	約 20 分鐘
說話	看圖說故事	1	準備時間：3 分鐘 評估時間：1 分鐘
	口頭報告	1	準備時間：3 分鐘 評估時間：1 分鐘
	小組討論	2	準備時間：1 分鐘 評估時間：3 分鐘
視聽資訊	選擇	13	約 15 分鐘

* 說話評估，學校可以統一選擇語言，要麼普通話；要麼廣州話。

3. 中三中文各範疇的評估內容及形式（TSA）

評估涵蓋四個範疇。閱讀及寫作各設三張分卷，說話設四張分卷，聆聽設兩張分卷，視聽資訊設一張卷，合共 110 題。部分題目會在多於一張分卷內使用，並作為分卷間的聯繫。在聆聽、閱讀、寫作及視聽資訊範疇，每名學生只須答其中一張分卷，說話評估則以抽樣形式進行。各學習範疇的題型、題數及評估時限編排如下：

表 2.2.4 中三中文各範疇的評估形式

範疇	題型	題數	評估時限
閱讀	2 篇語體文（選擇、填充、短答）	14	30 分鐘
	1 篇文言文（選擇、填充、短答）	4	
	1 篇實用文（報告 / 須知 / 通告） （選擇、填充、短答）	5	
寫作	實用文（啟示 / 通告 / 報告）	1	75 分鐘
	文章寫作	1	
聆聽	選擇	15	約 20 分鐘
說話	個人短講	1	準備時間：5 分鐘 評估時間：2 分鐘
	小組討論	1	準備時間：5 分鐘 評估時間：8 分鐘
視聽資訊	選擇	12	約 15 分鐘

四、香港學生在主要國際評估中的表現

香港學生的語文能力到底如何？可以透過學者的相關研究，以及具相當代表性的大型低風險國際評估獲得相對較客觀的評價。

（一）初中學生語文能力調查研究結果

1991-1992 年，施仲謀對兩岸四地（內地、台灣、香港、澳門）初中學生的語文能力進行了調查研究，對 60 所中學，2600 多名初中生進行了語文讀寫能力的測試比較，得出的結論是：“內地和台灣學生的語文能力無顯著差異，香港和澳門學生的語文能力也沒有顯著差異，但內地、台灣的學生使用語文的能力明顯地優勝於港澳學生。^[38]”

張志公給予這項研究高度的評價，他認為該研究借鑒了國內外重要論著和相關文獻，結合廣泛的調查和測試，進而展開論證，得出結論。研究方法科學、嚴密，無懈可擊。就測試而論，該研究是符合測試原則的，評分及分析都是客觀的，實事求是的，沒有任何先入為主的偏見^[39]。

（二）“學生能力國際評估計劃”（PISA）

學生能力國際評估計劃（PISA）由經濟合作與發展組織（OECD）策劃，每三年進行一次，旨在評估十五歲（一般是完成基礎教育學習階段，即中三）學生在閱讀、數學及科學等基本能力的表現。PISA 是目前國際上較具公信力的評核之一，它有助於收集解釋參與國家或經濟體的學生基本能力表現差異，以及獲取檢討各自教育系統效能的數據。經合組織（OECD）的教育與技能總監 Andreas Schleicher 表示：“要在學生能力國際評估計劃中取得佳績，學生必須能夠從他們已知的事物中進行推斷、跨主題地思考、有創意地將知識應用於

全新的情景中，並展現有效的學習技巧。”^[40]

香港中文大學教育數據研究中心獲委託於 2018 年 4 月至 5 月期間，以隨機抽樣方式邀請 152 間中學、大約 6,037 名學生進行電腦測試，評估他們在閱讀、數學和科學素養三方面的能力。結果顯示，香港學生的母語閱讀能力排名全球第四。教育局對香港學生的優秀表現予以肯定。^[41]

（三）“全球學生閱讀能力進展研究” (PIRLS)

“全球學生閱讀能力進展研究” (Progress in International Reading Literacy Study, 簡稱 PIRLS) 由國際教育成績評估協會 (International Association for the Evaluation of Educational Achievement, 簡稱 IEA) 主辦，是一項評估全球小學四年級學生的閱讀能力標準、閱讀行為及閱讀態度的對比研究。自 2001 年起，PIRLS 每五年舉辦一次，其評估對象為小學四年級學生，透過學生閱讀表現的比較，可以瞭解各國學生閱讀理解能力，PIRLS 評估內容與問卷調查結果可以瞭解不同國家間學生閱讀理解能力的差異，以及學習環境對於學生閱讀理解能力的影響，研究的結果也可以為各國瞭解各自的教育體系、學校管理與教師閱讀教學的改善提供參考資料。

2016 年香港大學中文教育研究中心獲香港特別行政區政府教育局委託，參與這項國際大型教育研究，一方面瞭解香港小學生的閱讀能力，與全球同齡學生的比較；另一方面幫助教育人員、學校和社會大眾檢視香港小學生的閱讀能力發展，以及影響的因素。研究團隊以分層隨機抽樣的方式，系統抽選 139 所學校表示同意參與是次研究的小學。從參與學校小學四年級中隨機選出至少一班學生參加測試。測試為中文閱讀理解試卷兩篇，一篇為資訊類文章（說明、指引、資料和圖表等），一

篇為文藝類文章（故事、詩歌和寓言等）。研究結果顯示，香港小四學生在 2016 年“全球學生閱讀能力進展研究”中獲得 569 分，在全球 50 個參與國家或地區中排名第三。^[42]

自 2000 年教育改革以來，香港學生在閱讀方面的學習進展，可以透過上述兩個大型國際評估結果印證（見表 2.3.1）。

表 2.3.1 香港學生在閱讀方面的成就^[43]

國際評估	PISA (15 歲)	PIRLS (小四)
2000	第 6 位	——
2001	——	第 14 位
2003	第 10 位	——
2006	第 3 位	第 2 位
2009	第 4 位	——
2011	——	第 1 位
2012	第 2 位	——
2015	第 2 位	——
2016	——	第 3 位
2018	第 4 位	——

五、關於基本能力評估問題的探討

釐清基本能力的定義，一個剛達到中文基本能力的學生，是指在相應的評估學習階段中達到最低而可以接受的水平，不需額外的學習支援，有能力繼續下一個學習階段。

（一）TSA 存廢問題

TSA 設計的原意，是低風險的測試工具，是用來監控香港基礎教育的進展情況，評估特定年級學生掌握某學習階段的基本水平，而非用於區分學生成績優劣的

測試，故無須事先操練。但部分教師反映小三學生的語文能力處於發展階段，而 TSA 的評估內容較為艱深，把教學時間花在操練 TSA 上，實際上是剝削學生學習語文基礎知識的機會^[44]。2016 年之前的 TSA 小三閱讀理解確實是深了些，現在已經改善了很多。其實，TSA 報告可以改善教學，最終獲益的也是學生。有資深教育工作者認為，TSA 的好處在於能夠較為準確地判斷學生的學習水平和能力，以利於學校的因材施教以及取得政府（教育局）給予的相應支援。也有學者認為 TSA 或者 BCA 有其不可或缺的功能，尤其是小三，不應廢除。因為學校和辦學團體也會歡迎有一個可供參考的客觀標準^[45]。的確，TSA 是評估學生基本能力的重要而有效的測試工具，不應因噎廢食。

（二）TSA 聽說部分的語言選擇問題

目前，所有參與 TSA 的學校，說話、聆聽及視聽資訊評估只能選擇一種語言，要麼普通話，要麼廣州話。2018 年約九成學校申請以粵語應考，校長認為學生其他學科大都是廣州話授課，而且廣州話是學生最常用語言，表達比較自然^[46]。即使是普通話教中文的學校，大多數也都是選擇用粵語應考。

不少小學小一推行“普教中”，為應付小三中文科全港性系統評估（TSA），操練學生以母語廣州話應考說話、聆聽部分，小二、小三時改回“粵教中”催谷成績。TSA 過後，小四學生恢復“普教中”，到小五、小六又轉回“粵教中”，為小六 TSA 準備。教學語言翻來覆去，受害只是學生^[47]。面對一個低風險的 TSA 考試，學校是否應以學生的利益為大前提呢？

（三）TSA 報告作用削弱

教育局優化 TSA 報告後，不再公佈學校的達標率，

提供給學校的報告不再呈現達標率，這確實給部分校長帶來“安全感”，但同時也失去了學校檢視整體教學的一個參考數據。

由於從 2018 年開始，小三系統評估是以抽樣形式進行，故此從 2019 年開始，香港考試及評核局無法再把小三及小六同一批學生群組數據進行配對，而又因小六是隔年評估，導致小六及中三同一批學生群組數據配對則須視乎該年是否單數年，很多資料失去可比性。

（四）TSA 操練問題

有的學校把 TSA 內容強烈地介入整個學習階段的內容，教學生態半封閉，影響學生吸納新知識。有的老師甚至把 TSA 看作終極目標，這等於把學習的最低要求當作最高要求，例如：小三 TSA 寫作部分會考記敘文，如果老師在低年級只操練學生記敘文寫作，而忽略其他文體的教學，這會造成很大的問題。

註 釋：

[1] 施仲謀：香港教育大學中國語言學系教授、系主任；田小琳：嶺南大學前中國語文教學與測試中心主任；李黃萍：香港教育大學語文教育中心講師；蔡一聰：香港特別行政區政府教育局高級學校發展主任。

[2] 香港教育統籌委員會編 2000 《終身學習全人發展：香港教育制度改革建議》，網址：https://www.e-c.edu.hk/tc/publications_and_related_documents/rf1.html，訪問日期 2020 年 8 月 20 日。

[3] 香港教育統籌委員會編 2001 《學會學習——課程發展路向》，網址：<https://www.edb.gov.hk/tc/curriculum-development/cs-curriculum-doc-report/wf-in-cur/index.html>，訪問日期 2020 年 8 月 20 日。

[4] 香港學科測驗：所有小學三年級、小學五年級、

中學一年級及中學三年級均須參與該測驗。

[5] 香港考試及評核局 2004 《2004 年全港性系統評估學生基本能力報告》。

[6] 香港考試及評核局 2008 全港性系統評估報告問卷調查,《2008 年全港性系統評估學生基本能力報告》。

[7] Carless, D., & Lam, R.. The examined life: perspectives of lower primary school students in Hong Kong. *Education 3-13: International Journal of Primary, Elementary and Early Years Education*, 2014, 42(3): 313-329.

[8] 廖佩莉 2013 倒流效應: 香港全港性系統評估 (TSA) 對小學中國語文科教師的影響,《教育研究月刊》, 2013(228): 86-102。

[9] 香港特別行政區政府·新聞公報 2014 教育局公佈“全港性系統評估”優化措施,香港,月11日(星期五)。

[10] 何瑞珠 2015 TSA 的誤用及 PISA 的危機,香港: 明報,8月13日。

[11] Lam, R. (2018). Testing, Drilling and Learning: What Purpose Does the Grade 3 Territory-Wide System Assessment Serve? *Asia Pacific Education Review*, 2018, 19(3): 363-374.

[12] 持份者: 香港社區詞,指利益相關者,可以是機構、團體或個人。

[13] 基本能力評估及評估素養統籌委員會 2016 全港性系統評估檢討報告,香港教育局,2016年2月。

[14] 基本能力評估及評估素養統籌委員會 2018 小三全港性系統評估(2015-17)檢討報告,香港教育局,2018年3月。

[15] 香港考試及評核局 2019 全港性系統評估第一至第三學習階段中國語文科、英國語文科、數學科學生基本能力報告。

[16] 香港教育局: STAR 平台網址: <http://star.hkedcity.net>

[17] 香港考試及評核局 2019 全港性系統評估學生基本能力報告,網址: <https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/>

TSA/zh/2019tsaReport/priSubject_report_chi.html

[18] 香港考試及評核局: 中國語文課程第一學習階段基本能力, 網址: https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/en/2015QuickGuidePri/QG_P3_BC_C.pdf

[19] 香港考試及評核局: 中國語文課程第二學習階段基本能力, 網址: https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/en/2015QuickGuidePri/QG_P6_BC_C.pdf

[20] 香港考試及評核局: 中國語文課程第三學習階段基本能力, 網址: https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/en/2015QuickGuideSec/QG_S_BC_C.pdf

[21] 參考《香港小學學習字詞表》(2007)。

[22] 初小學生常接觸的實用文如簡單的書信、賀卡、邀請卡。

[23] 初小學生一般獲取視聽資訊的來源有視像、光碟與電視節目等。

[24] 高小學生常接觸較簡單的實用文,如:書信、賀卡、邀請卡、便條、日記、周記。

[25] 高小學生一般獲取視聽資訊的來源有視像光碟、電視節目、互聯網等。

[26] 國家語文課程標準要求學生在初中階段完結時,認識常用字 3,500 字(部分屬簡化字),可供參考。

[27] 如敘述、描寫(人物、景物)、抒情(直接抒情)、說明(分類、舉例)、議論(例證、因果)。

[28] 淺易文言作品是指篇幅較短,少用典故,詞義、語法與現代漢語相近,內容與現今生活有共通性的文言作品。

[29] 中學生一般會讀到的實用文有書信、啟事、通告、演講辭、說明書、會議紀錄、報告、廣告等。

[30] 中學生一般獲取視聽資訊的來源有電視節目、互聯網、電影、電子資訊與廣告等。

[31] 如敘述、描寫、抒情、說明、議論、遊說。

[32] 中學生一般獲取視聽資訊的來源有電視節目、互聯網、電影、電子資訊與廣告等。

[33] 如童話故事、生活故事、自然故事、寓言故事、成語故事、歷史故事、民間故事。

[34] 高小學生生活的話題常圍繞個人、家庭、學校與社會方面。

[35] 粵音可參考《香港小學學習字詞表》(2007)及香港教育署語文教育學院中文系所編的《常用字廣州話讀音表》。

[36] 香港考試及評核局：歷年小三及小六全港性系統評估試卷，網址：<http://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/zh/PriPaperSchema.html>

[37] 香港考試及評核局：歷年中三全港性系統評估試卷，網址：<http://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/zh/SecPaperSchema.html>

[38] 施仲謀 1996 《中國內地、台灣、香港、澳門語文能力測試比較》，北京：語文出版社。

[39] 張志公 1996 《中國內地、台灣、香港、澳門語文能力測試比較》序言，載於仲謀 1996 《中國內地、台灣、香港、澳門語文能力測試比較》，北京：語文出版社。

[40] 香港中文大學傳訊及公共關係處新聞稿 2019 中大公佈學生能力國際評估計畫(PISA 2018)研究結果，香港中文大學教育數據研究中心，12月3日。

[41] 香港特別行政區政府新聞公報：國際研究顯示香港學生在閱讀、數學及科學能力表現良好，2019年12月3日。

[42] 謝錫金 2017 全球學生閱讀能力進展研究 PIRLS 2016 “國際報告(香港地區)發佈會”，香港大學中文教育研究中心，12月06日。

[43] 林智中 余玉珍 2019 二十年來香港課程改革的實施與成果，香港中文大學：《教育學報》，2019,47(1)：1-29。

[44] 張壽洪 2016 小學語文教師對全港性系統評估的認識和意見，載於余虹 何文勝 《全球語境下漢語文教育的建設與發展》，四川：開明出版社，270-281。

[45] 程介明 2017 還是那句老話：秤豬不等於養豬，香港：信報，4月7日(A20)。

[46] 劉家豪 . 2019 九成小學粵語考 TSA 普教中小

學：母語考較順利，香港：明報新聞，6月10日。

[47] 田北辰 . 2015 TSA 延禍 毀普教中，香港：am730, 5月6日。

參考文獻：

香港教育統籌委員會編 2000 《終身學習全人發展：香港教育制度改革建議》，網址：https://www.e-c.edu.hk/tc/publications_and_related_documents/rf1.html，訪問日期 2020 年 8 月 20 日。

香港教育統籌委員會編 2001 《學會學習——課程發展路向》，網址：<https://www.edb.gov.hk/tc/curriculum-development/cs-curriculum-doc-report/wf-in-cur/index.html>，訪問日期 2020 年 8 月 20 日。

香港考試及評核局 2004 《2004 年全港性系統評估學生基本能力報告》。

香港考試及評核局 2008 全港性系統評估報告問卷調查，《2008 年全港性系統評估學生基本能力報告》。

廖佩莉 2013 倒流效應：香港全港性系統評估(TSA)對小學中國語文科教師的影響，《教育研究月刊》，2013(228)：86-102。

香港特別行政區政府·新聞公報 2014 教育局公佈“全港性系統評估”優化措施，香港，月11日(星期五)。

何瑞珠 2015 TSA 的誤用及 PISA 的危機，香港：明報，8月13日。

基本能力評估及評估素養統籌委員會 2016 全港性系統評估檢討報告，香港教育局，2016年2月。

基本能力評估及評估素養統籌委員會 2018 小三全港性系統評估(2015-17)檢討報告，香港教育局，2018年3月。

香港考試及評核局 2019 全港性系統評估第一至第三學習階段中國語文科、英國語文科、數學科學生基本能力報告。

香港教育局 . STAR 平台網址：<http://star.hkedcity.net>

香港考試及評核局 2019 全港性系統評估學生基本能力報告，網址：https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/zh/2019tsaReport/priSubject_report_chi.html

香港考試及評核局：中國語文課程第一學習階段基本能力，網址：https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/en/2015QuickGuidePri/QG_P3_BC_C.pdf

香港考試及評核局：中國語文課程第二學習階段基本能力，網址：https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/en/2015QuickGuidePri/QG_P6_BC_C.pdf

香港考試及評核局：中國語文課程第三學習階段基本能力，網址：https://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/en/2015QuickGuideSec/QG_S_BC_C.pdf

課程發展處中國語文教育組 2007 香港小學學習字詞表，香港特別行政區政府教育局。

香港教育署語文教育學院中文系編 1990 常用字廣州話讀音表，香港教育署出版·1992 年修訂。

香港考試及評核局：歷年小三及小六全港性系統評估試卷，查閱網址：<http://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/zh/PriPaperSchema.html>

香港考試及評核局：歷年中三全港性系統評估試卷，查閱網址：<http://www.bca.hkeaa.edu.hk/web/TSA/zh/SecPaperSchema.html>

施仲謀 1996 《中國內地、台灣、香港、澳門語文能力測試比較》，北京：語文出版社。

張志公 1996 《中國內地、台灣、香港、澳門語文能力測試比較》序言，載於仲謀 1996 《中國內地、台灣、香港、澳門語文能力測試比較》，北京：語文出版社。

香港中文大學傳訊及公共關係處新聞稿 2019 中大

公佈學生能力國際評估計畫 (PISA 2018) 研究結果，香港中文大學教育數據研究中心，12 月 3 日。

香港特別行政區政府新聞公報：國際研究顯示香港學生在閱讀、數學及科學能力表現良好，2019 年 12 月 3 日。

謝錫金 2017 全球學生閱讀能力進展研究 PIRLS 2016 “國際報告(香港地區)發佈會”，香港大學中文教育研究中心，12 月 06 日。

林智中 余玉珍 2019 二十年來香港課程改革的實施與成果，香港中文大學：《教育學報》，2019,47 (1)：1-29。

張壽洪 2016 小學語文教師對全港性系統評估的認識和意見，載於余虹 何文勝 《全球語境下漢語文教育的建設與發展》，四川：開明出版社，270-281。

程介明 2017 還是那句老話：秤豬不等於養豬，香港：信報，4 月 7 日 (A20)。

劉家豪 . 2019 九成小學粵語考 TSA 普教中小學：母語考較順利，香港：明報新聞，6 月 10 日。

田北辰 . 2015 TSA 延禍毀普教中，香港：am730, 5 月 6 日。

Carless, D., & Lam, R.. The examined life: perspectives of lower primary school students in Hong Kong. *Education 3-13: International Journal of Primary, Elementary and Early Years Education*, 2014, 42(3): 313-329.

Lam, R. (2018). Testing, Drilling and Learning: What Purpose Does the Grade 3 Territory-Wide System Assessment Serve? *Asia Pacific Education Review*, 2018, 19(3): 363-374.

女性主義翻譯視角下的譯者主體性及相關問題

On the Subjectivity of the Translator from a Feminist Translation Perspective

◎ 唐儀、李麗青 / 澳門大學人文學院

提 要：長期以來，譯者的主體性問題在翻譯實踐和學術研究領域一直被忽視。譯者的主體性被邊緣化，他們在語言和文化活動中的獨特價值也被有意無意間地淡化和漠視。女性主義翻譯部分理論雖常遭詬病，但它挑戰了傳統翻譯理論中的忠實、對等及譯者的隱匿性，為翻譯研究中審視譯者主體性提供了新的視角和維度。翻譯是一種創造性的交際活動，而譯者在其中扮演著不可替代且不可或缺的主體角色。本文基於對女性主義翻譯主要觀點的概括分析，探討譯者在翻譯過程中的主體性身份。我們以華裔美國文學《女勇士》和《蝴蝶君》的中譯本為例，分析男性譯者和女性譯者的翻譯策略異同，揭示譯者因其性別意識而產生的差異，以及在翻譯女性主義作品時譯者主體性的顯化與淡化。

關鍵詞：譯者主體性 女性主義翻譯 翻譯策略 性別意識

Key words: translator's subjectivity; feminist translation; translation strategy; gender awareness

一、文化轉向與女性主義翻譯理論

文化轉向標誌著翻譯研究近代歷史上最重大的突破之一。在二十世紀八十年代以前，翻譯研究往往被視為

語言學下的一個分支。而歷經文化轉向，翻譯學逐漸獲得了獨立的學科地位，並進一步與文學、歷史、政治、社會學、經濟學等諸多領域有了更為密切的聯繫。文化轉向的重要意義在於，使翻譯研究從單純的語言分析轉

向文化分析 (Munday, 2016)，促進了翻譯界文化意識的覺醒，更拓寬了翻譯研究者的視野 (冉詩洋、李德鳳，2012)，豐富了翻譯研究的邊界和外延。在翻譯過程中，譯者所要面對的文化差異遠大於語言上的差異，而文化不可譯性與語言不可譯性相比則更為複雜且微妙，要求譯者付出更大的努力。

文化研究與翻譯學的結合，為譯者創造了更突出的地位並吸引了學術界更多的關注，其中涉及一些關鍵的概念，如身份、權威、主體性等等。翻譯愈發被看作是一種創造性的文化活動 (Andone, 2002)，是涉及社會、文化、經濟、歷史等多種因素的複雜過程，而非在兩種語言間進行簡單的機械轉換，譯者在這一過程中佔據着主要地位。在傳統的翻譯理論中，翻譯常被視為原作的“影子”，對譯者最高的要求便是忠實、對等，強調譯者的隱匿性，淡化其主體性。而作為翻譯文化研究浪潮中極具代表性的學說之一，女性主義翻譯對傳統譯論產生了有力的衝擊，且取得了豐碩的成果，給翻譯帶來了一種對性別和文化的複雜性的理解，這是對於翻譯莫大的貢獻 (Simon, 1996)。

縱觀東西方翻譯史，女性與翻譯之間一直有着密切的聯繫，如十七世紀西方譯論中“不忠的美人” (Les belles infidèles) (Chamberlain, 1988)、喬治·斯坦納 (George Steiner, 2013) “入透” (penetration)。郭沫若曾將翻譯比作“媒婆”，鄭振鐸認為翻譯是“奶娘” (羅新璋，1984)。楊絳也曾表示譯者同時伺候着兩個主人：原著和譯文的讀者，一切都得聽從主人，不得擅自做主 (1986)。實際上，女性和翻譯的地位在歷史上具有平行且相似的關係 (Munday, 2016)。女性缺少平等的權利，被視作男性伴侶的附屬品，地位低下。而譯文也被認為缺乏原創性，視作原文的派生物。在很

長的一段時間內，女性參與寫作和發表是不被鼓勵和認可的，翻譯為女性提供發聲和挑戰權威的機會，成為女性表達的一種強有力的形式。當女性要求超越私人 and 公共領域之間的界限时，她們向整個性別秩序發起了挑戰 (Lei, 2000:134)。雪麗·西蒙 (Sherry Simon) 指出女性主義翻譯理論的核心，就是試圖“認清並批判將女性和翻譯一起置於社會和文學最底層的混亂概念” (1996:1)。女性主義翻譯學者旨在消除文學作品中對女性的歧視，重新界定原文—譯文的關係，挑戰了作者和譯者的傳統地位以及意義的絕對性，強調個體的重要性，並將個體視為特定文化政治的產物 (Flotow, 2004)，這一切都為譯者主體性研究的發展提供了嶄新的思路。

二、女性主義翻譯視角下的譯者主體性

翻譯界對於譯者的主體性有着不同的見解，對於翻譯主體也尚未達成實質性的共識。西蒙 (1996) 和道格拉斯·羅賓遜 (Douglas Robinson) (2001) 提出“誰翻譯？Who translates?” 以關注譯者主體性。一些學者認為翻譯活動具有多重主體，如楊武能認為文學翻譯的主體是作家、翻譯家和讀者 (2003:28)，查明建與田雨考慮到翻譯活動的複雜性，也贊同譯者、原作者和讀者都是翻譯的主體 (2003:21)。但也有一些學者持不同意見，如李冰梅認為翻譯活動自始至終是由譯者一人完成的 (2011)，陳大亮也曾得出譯者是唯一的翻譯主體的結論 (2004:6)。筆者認為，在女性翻譯主義觀照下，翻譯是以譯者為核心的創造性活動，譯者是翻譯活動和翻譯過程中的唯一主體，具有兩層意義上獨特的雙重身份。首先，譯者同時具有接受者和傳播者的雙重身份。

一方面，譯者作為原文“特殊的讀者”，充分發揮主觀能動作用，從而在接受過程中居於中心地位（劉雲虹，2002）。另一方面，譯者不僅是原文的被動接受者，更是意義的主動創造者，其翻譯作品和創造的意義將被目標讀者進一步解讀，給予原文“後續的生命”（afterlife）（Godard, 1989:91）。翻譯本身是創作而不是複製，譯者和譯文既不完全依賴作者，也不依靠原文。其次，傳統的女性主義譯者通常具有雙重身份——譯者和女性主義者。他們對女性主義者這一身份有着強烈的認同，在翻譯過程中，女性主義者身份被啟動，對翻譯過程中的行為和選擇產生了重要影響。

對於譯者主體性的研究顯著提高了人們對文化權威性的意識，語言成為構建身份過程中的一部分。西蒙指出，女性主義翻譯理論的意義在於將翻譯視作與其他語言活動一樣，是一種主動構建身份的過程（1996:64）。女性主義翻譯所蘊含的是一種政治立場，翻譯活動也是女性傳遞政治主張的一種政治活動，而在這一過程中，她們的個人和社會身份得以建構。芭芭拉·戈達爾德（Barbara Godard）認為，女性話語作為一種解放性實踐，是一種指向新意義建構的政治話語，其焦點在於在語言中構建出的主體（1989:44）。作為“文化轉向”的產物，女性主義翻譯將“性別”視角引入了翻譯研究中，並拓寬了對於譯者主體性的探討，在翻譯過程中，就如同其文化背景、審美價值等其他多層次因素一樣，譯者的性別身份也是研究其主體性時一個十分重要的參照點（穆雷，2008:83）。翻譯是文化和社會的產物，是社會主體意識和潛意識的外在表現形式，他們往往具有內化的集體意識形態和價值觀（Xiao & Zheng, 2005:156）。女性主義譯者主動閱讀、領悟、闡釋和創造意義，充分發揮其主體作用，融合自身價值觀和意識形態，超越作者和

原文讀者的視野，為目標讀者提供新的理解，創造更高層次的可能。

基於女性主義翻譯視角，本文將從顯化與淡化兩個方面理解譯者主體性。一方面，譯者通過採用傳統的女性主義翻譯策略，操縱原文本中與女性主義思想相悖的內容，彰顯譯者主體性。而另一方面，譯者選擇如實地揭露原文中所蘊含的性別偏見、歧視等不平等現象，以此傳遞女性主義信息，這同樣可以理解為一種女性主義翻譯策略，此為譯者主體性的淡化。

三、女性主義翻譯策略與譯者主體性的顯化

在翻譯文學作品時，女性主義譯者傾向於採用截然不同的翻譯策略來與其他譯者進行區分。路易士·馮·弗洛圖（Luise von Flotow）（1991）曾總結有三種女性主義翻譯策略：增補、前言和註腳、劫持。由於歷史及文化的區別，女性主義翻譯理論和實踐在二十世紀八十年代引入中國後，展示出與西方女性主義翻譯略顯不同的特點。以下的案例研究將着重比較分析兩個《女勇士》譯本中採用的翻譯策略，可以概括為增補、旁批和註腳以及挪用文本。譯者主體性在這些女性主義翻譯策略的運用中得到了充分的彰顯。

《女勇士》是華裔美籍作家湯亭亭（Maxine Kingston Hong）極具代表性的女性主義作品，全書分為五個章節，講述了中國女孩在美國的成長故事，她受到中國傳統父權文化影響，同時遭遇着美國社會現實的雙重歧視——性別歧視和種族歧視，隨後在人生中的幾個重要女性的影響下，逐漸構建起自己的身份認同並走向成熟。作者湯亭亭通過該作品為女權主義運動作出了貢獻，她曾明確地表示“希望讀者能從女性解放的角度理

解《女勇士》”(1999)。原文和譯文中的女性主義議題都是值得研究的重要文化建構。譯者也清楚地意識到作者的女性主義意圖，並進一步體現在翻譯過程和翻譯策略中。自1976年《女勇士》首次問世以來，已有三個中文譯本。本文將主要對比後兩個中文譯本，一本是由男性譯者李劍波、陸承毅譯，張子清校譯，灑江出版社於1998年出版；一本由女性譯者王愛燕翻譯，由新星出版社於2008年出版。

3.1 增補

增補 (supplementing)，即譯者採取干預性措施彌補語言間的差異 (Flotow, 1991)。這在翻譯活動中並不罕見，但與其他譯者相比，女性主義譯者在使用增補的翻譯策略時，更多着眼於與性別相關的內容。作為譯者積極參與意義構建的一種表現，增補的策略並不會損害作者原本的意圖，反而拓展了原文蘊含的意義，更深入地傳達了原文的主題。它體現了女性主義譯者對與隱含的“寫作計劃”的忠誠，如西蒙所聲稱，女性主義翻譯不對作者或讀者忠誠，而只對作者和譯者都參與的寫作計劃忠誠 (Simon, 1996:2)。在李、陸和王的譯本中，增補策略均很常見。例如：

(1) 原文：Wearing my black embroidered wedding coat, I knelt at my parents-in-law's feet, as I would have done as a bride. "Now my public duties are finished," I said. "I will stay with you, doing farmwork and housework, and giving you more sons." (Kingston, *The Woman Warrior*, 45)

譯文1：換上黑色刺繡的婚禮服，我像新娘那樣跪在公婆面前。“國事已畢，”我說，“我要守在你們身邊耕耘紡織，生兒育女。”(湯亭亭《女勇士》(李劍波、陸承毅譯)，41頁)

譯文2：我換上黑色的繡花嫁衣，像新過門的媳婦

一樣叩拜公婆。我說：“我為國盡忠已畢，從今以後，要服侍二老，種田持家，生兒育女。”(湯亭亭《女勇士》(王愛燕譯)，50頁)

此段出自第二章《白虎山學道》，女勇士得勝歸來，解放村民後回到家庭。男性譯者和女性譯者均採用了增補這一女性主義翻譯策略，將“giving you more sons”(給你更多的兒子)譯為“生兒育女”。在原文的基礎上增補補充“育女”，以糾正父權社會中重男輕女的傳統觀念，強調性別平等。在女譯者王愛燕的翻譯中，還進一步補充了“服侍二老”這個短語，生動地體現了女性角色身上孝順的特質，吸引了讀者對女性的關注及興趣。翻譯因此成為一種政治活動，使女性在語言和社會中都更引人注目。

(2) 原文：“Yes, but they're yours. Another thing I'd do if I were you, I'd get a job and help him out. Show him I could make his life easier; how I didn't need his money.” (Kingston, *The Woman Warrior*, 113)

譯文1：“不錯，可那是你的孩子。如果我是你的話，我還會做一件事，找個工作，幫他持家。讓他知道我可以減輕他的負擔，並不*需要他的錢。”

旁批：癡心女子偏遇薄幸郎。(湯亭亭《女勇士》(李劍波、陸承毅譯)，114頁)

譯文2：“沒錯，可他們是你的兒子。我要是你的話，還會做一件事，就是找個工作，幫他掙錢。讓他瞧瞧，你能讓他生活得更容易，你不需要他的錢。”(湯亭亭《女勇士》(王愛燕譯)，131頁)

此段出自第四章《西宮外》，原文短語“help him out”(幫助；幫助某人解決難題)並沒有明確地表明幫助“他”解決何種難題。兩個中譯版本的譯者均採取了增補的策略，增添了幫助他的內容。然而，可見男性譯

者王劍波和陸承毅仍受制於傳統父權社會當中“男主外，女主內”的思想——男人賺錢養家，女人相夫教子。並將“make his life easier”（使他生活更容易）翻譯成“減輕他的負擔”，表示賺錢養家仍是男性的責任和負擔，女性附屬於家庭和男性。在女性譯者王愛燕的筆下，將其直譯為“讓他生活得更容易”，更貼近原文中作者的女性主義傾向，使女性角色具有主體性、獨立的個性以及更高的地位。女性譯者王的性別意識影響了翻譯活動中的決策，她使語言為女性發聲。在女性主義翻譯理論中，一個重要方面便是對譯者及女性角色主體性的強調，使譯者和女性角色能夠在社會中被看見和聽見，使女性不再隱形（Simon, 1996:20）。

3.2 旁批和註腳

女性主義譯者的主體性主要通過派生文本和譯者的評論及文章表現出來（Flotow, 2004）。他們往往在派生文本中對上下文及背景進行解釋，表達自己對原文的主觀判斷和政治意圖，並描述其翻譯過程和策略。蘇珊妮·德·羅特賓尼爾-哈伍德（Suzanne de Lotbinière-Harwood）主張在翻譯中採用女性化的語言，並曾在序言中作出如下解釋：“我的翻譯實踐就是一項旨在讓語言為女人說話的政治活動。因此，我在譯作上簽名就意味着：該譯作已經採用了一切翻譯策略讓女性在語言中顯露自己”（Simon, 1996:15）。女性主義譯者在意義的創造中作為一個積極參與者的角色，在這一翻譯策略下得到了充分的顯現。他們在評論文章、前言、註腳中強調意義的臨時性，讓讀者關注到翻譯過程（Simon, 1996:29）。弗洛圖也表示前言和註腳的策略在女性主義翻譯中已成為慣例，同時也充實了預期讀者的形象（1991:76）。《女勇士》的中譯本分別採用了旁批和註腳的翻譯策略，經過分析和定性將其歸為五類，如表 1、

表 2 所示，在男性譯者李和陸的譯本中，有兩則旁批包含與性別相關的信息，而在女性譯者王愛燕的版本中，她沒有使用註腳來傳達女性主義思想，反而更多地關注對原文的編註以及文學層面的解釋和補充。

表 1 李劍波 & 陸承毅譯本旁批分類 (1998).

分類	原文編註	文學	文化	歷史	性別
數目	6	4	9	7	2

表 2 王愛燕譯本註腳分類 (2018).

分類	原文編註	文學	文化	歷史	性別
數目	5	4	1	1	0

(3) 原文：The swordswoman and I are not so dissimilar. May my people understand the resemblance soon so that I can return to them. What we have in common are the words at our backs. (Kingston, *The Woman Warrior*, 52)

譯文：我跟傳說中的女勇士不無共同之處。但願我的那幫人能早日明白，我也好回到他們身邊。我和女勇士的相同之處就在於都要把要說的話藏在背後。

旁批：男女平權，伸張正義。（湯亭亭《女勇士》（李劍波、陸承毅譯），49 頁）

如例（3）為一個典型的與性別相關的旁批，譯者堅定地指出“男女平權，伸張正義”，直截了當地表達女性主義態度和性別意識，呼籲男女應享有平等的權利。這充分體現了譯者的主觀能動性，表達個人價值判斷和意識形態，使讀者關注他們的政治立場以及個人經歷對原文理解和翻譯過程產生的系列影響，強調譯者在建構意義中所扮演的主動參與的角色。翻譯不僅包括具體的語言技巧問題，還涉及到文化意識形態等其他問題（蔣驍華，2004）。

3.3 挪用文本

女性主義翻譯理論中與譯者主體性有着緊密關係的另一個方面便是：翻譯是創造（production）和重寫（rewriting）（穆雷，2008）。從女性主義翻譯的視角看，翻譯被認為是一種重寫（Munday, 2016:199），操縱文本以引入新概念和新理解，進一步提高譯者的地位。勞倫斯·韋努蒂（Lawrence Venuti）呼籲採用以譯者為中心的翻譯策略，將譯者明顯地映刻在文本中（1995:192）。在弗洛圖所描述的翻譯策略中，“劫持”（hijacking）是指譯者“劫持”源文本，使其成為自己所有，對原作內容中不符合女性主義思想的內容進行大膽改編或挪用，並以此反映個人的政治意圖（Flotow, 1991）評論家和譯者用“劫持”來描述女性主義譯者對文本採取撥亂反正的“糾正”手段，挪用原本以建構女性主義意義的過程。這一翻譯策略主要在女性譯者王愛燕的翻譯中有所體現，是譯者主體性強有力的表現形式。例如：

(4) 原文：Then—heaven help him—he tried to be charming, to appeal to me man to man. “Oh, come now. Everyone takes the girls when he can. The families are glad to be rid of them. ‘Girls are maggots in the rice.’ ‘It is more profitable to raise geese than daughters.’” He quoted to me the sayings I hated. (Kingston, *The Woman Warrior*, 40)

譯文 1：天曉得，他做出一副媚態，想用男人之間的話來打動我：“噢，別動肝火嘛。只要可能，誰都會玩女人嘛。她們的家裏人也並不想要她們。‘女娃好比飯裏蛆’，‘寧養呆鵝不養女仔’嘛。”他竟說出了我最痛恨的民諺。（湯亭亭《女勇士》（李劍波、陸承毅譯），39 頁）

譯文 2：老天爺，他竟做出一副媚態，赤裸裸地諂媚我：“哦，別發火嘛。要是有機會，誰不玩女人啊。她們家裏巴不得趕緊打發掉她們呢。常言道‘女娃好比米中蛆’，‘寧養呆鵝，不養女仔’嘛。”這正是我最痛恨的俗話。（湯亭亭《女勇士》（王愛燕譯），48 頁）

此段出自第二章《白虎山學道》，女勇士擊退敵軍後隻身一人去打當地土財主的宅院。原文直譯應為“用男人對男人的方式打動我”，但王將其翻譯為“赤裸裸地諂媚我”，具有貶義。女譯者“劫持”原文中不符合女性主義思想的文本，她的政治立場在此處是強烈而明確的，淡化語言中的男性特徵，將女性擺在突出地位，使女性主義思想更明顯。此段原文的最後一句直譯應為“他對我引用了我厭惡的諺語”，主語為“他”。男性譯者李和陸的翻譯中增加了“竟”和“最”等修飾，表達了譯者對這些貶低女性的諺語的不認同，體現了譯者主體性；但女譯者王直接省略了主語“他”，進一步淡化男性色彩，從而強調後半部分“我最痛恨的俗話”。可見在女性譯者的譯文中，女性角色常佔據着更突出的地位，她們有權利發出自己的聲音。

正如穆雷所說，女譯者往往更能體會和把握女作者的創作用意，因為這是一種特殊的經歷而非浮面的描寫（2008:110）。相似的女性經歷使女性譯者在翻譯女性作者的作品時，有更深刻的理解和獨特的表達。大體上女性譯者在翻譯過程中有更強烈的性別意識，採取了更為顯著的女性主義翻譯策略，充分彰顯了新時代背景下女性譯者作為翻譯主體的意識。且譯者的決策過程受性別意識及不同時期下的意識形態所影響。從女性主義翻譯的視角看，翻譯的主體—譯者和原著中的主體—女性角色的地位都有了明顯的提高，二者都具有其主體性。

四、女性主義翻譯策略與譯者主體性的淡化

當譯者主體性的顯化受到普遍關注時，譯者主體性的淡化卻鮮少有人問津。與早期譯者淡化其主體性不同，女性主義翻譯視角下的淡化更像是有意為之，通過淡化譯者主體性的方式傳遞原作品當中的女性主義信息。本節將通過另一部華裔美國文學《蝴蝶君》對女性主義翻譯視角下譯者主體性的淡化進行分析。

《蝴蝶君》是劇作家黃哲倫 (David Henry Hwang) 根據真實事件改編，講述了法國外交官伽利瑪和中國京劇演員宋麗伶長達二十年的戀情，伽利瑪卻始終沒有意識到宋的真實身份是位男扮女裝的間諜，宋通過操控伽利瑪以獲得關鍵情報。在戲劇的最後一幕裏，伽利瑪和宋麗伶在法國被指控為間諜，伽利瑪難以接受真相，在監獄中穿着蝴蝶夫人的戲服自殺，而宋則被遣返回國。劇作家黃哲倫在後記中表示“這是一部為聯繫帝國主義、種族主義和性別主義而作出的嘗試”(68)。男主人公伽利瑪在法國是位不受歡迎，稍顯笨拙的男性，在宋麗伶身上充分體驗到了他渴望已久的男性力量和自豪感。黃哲倫在後記中曾說：伽利瑪愛上的不是一個人，而是根植於其腦海深處“幻想中的刻板印象”(fantasy stereotype)(2006:94)。一種認為東方女人順從、軟弱，願意將自己全身心地奉獻給殘酷的西方男人的偏見。宋麗伶有意迎合並加深了這種刻板印象，充當伽利瑪幻覺中不可或缺的一部分，使伽利瑪一步步地墮入陷阱。當宋麗伶的真實身份揭露時，她變成了那個主導全局、掌控一切的人，而伽利瑪才像是歌劇《蝴蝶夫人》中的蝴蝶，順從和被操控的那一方，女性主義思想通過顛覆最終的性別身份而揭示。《蝴蝶君》顛覆了蝴蝶夫人和主人公宋麗伶所代表的性別刻板印象，呼籲男女性別關

係的平等，同時解構了男性和女性間的二元對立，跨越了性別的疆界。

《蝴蝶君》現存的兩本中譯本均為男性譯者所譯，一本為朱乃長所譯，於台灣地區發行；第二本譯者為張生，由上海譯文出版社出版於2010年。兩位男性譯者在翻譯時都有意淡化譯者主體性，盡可能地以忠實的表達貼近原文，正因為原文中已包含豐富的女性主義信息，忠實於原文的翻譯策略也可視作一種女性主義翻譯策略。例如：

(5) 原文：It's true what they say about Oriental girls. They want to be treated bad! (Hwang, *M Butterfly*, 6)

譯文 1：人家說的那些關於東方女人的話可說得一點都不錯。他們就喜歡別人待她們不好。(黃哲倫《蝴蝶君》(朱乃長譯)，13頁)

譯文 2：他們講的關於東方女孩的那些東西都是真的。她們想要被虐待。(黃哲倫《蝴蝶君》(張生譯)，11頁)

例(5)出現在第一幕，第三場。朱乃長將“be treated bad”翻譯為“待她們不好”，是一種較為忠實的翻譯策略。但在張生的譯作中，將其譯為“想要被虐待”，加重了原文的語氣，把東方女性擺在了更為低下的地位，有冒犯目標讀者，尤其是東方女性的風險。倘若遵照傳統女性主義翻譯實踐，採用“劫持”等傳統女性主義翻譯策略，將原文中不符合女性主義思想的內容進行改編或挪用，可以譯為“東方女孩兒都喜歡壞男人”，“反客為主”將女性擺在更突出顯著的地位，不會令女性讀者感到不適，且凸顯了譯者主體性。此處兩位男性譯者沒有採用傳統的女性主義翻譯策略，而是選擇淡化譯者主體性，如實地傳達甚至加深原文所表達的對於東方女性存在的偏見、誤解和歧視，使讀者客觀地瞭解到

不同文化背景下社會現狀，以從反面傳遞女性主義思想。

(6) 原文：Hard as I try to be modern, to speak like a man, to hold a Western woman's strong face up to my own ... in the end, I fail. A small, frightened heart beats too quickly and gives me away. Monsieur Gallimard, I'm a Chinese girl. (Hwang, *M Butterfly*, 31)

譯文 1：雖然我盡力想要使自己生活得像一個現代人，說起話來像個男人，在我自己的臉上裝出一個西方女人那樣的堅強的臉孔……可是，到頭來，我失敗了。一顆微小而恐懼的心兒跳動得太快了，使我顯露出原形。加利馬爾先生，我是個中國女人。（黃哲倫《蝴蝶君》（朱乃長譯），61 頁）

譯文 2：在我想變得現代、像一個男人一樣講話、擁有西方女人的堅強、去勇敢地面對我自己的時候，是很困難的……最後，我失敗了。一顆小小的、受了驚嚇的心跳得這麼快，把我暴露了。伽利瑪先生，我是個中國女孩。（黃哲倫《蝴蝶君》（張生譯），49 頁）

此例為第一幕第十場中宋麗伶對伽利瑪所說的話，宋有意點明並深化“中國女孩”與“西方女人”、“男人”之間的對比和差異，將伽利瑪引向男性與女性、東方與西方間的二元對立，從而更好地在伽利瑪心中扮演一個傳統順從的東方女人的形象。此處原文所包含的信息或與傳統女性主義譯者所宣揚的部分議論相悖，如若採取女性主義翻譯策略挪用文本，可譯為“不管我多努力地想變得像個現代女性，展現陽剛的一面，像西方女人那樣堅強地去面對我的內心……”，刪除原文中與“男人”相關的描述，現代女性同樣可以擁有陽剛的一面。但男性譯者朱和張此處仍選擇淡化譯者主體性、遵循原著，通過揭露社會中的性別偏見以傳達女性主義思想。而另一個重要原因便是源自作品的體裁，作為一部戲劇，

採用忠實的翻譯策略能夠更加真實地突出人物特質，推動故事情節發展。如此在最終宋麗伶揭曉真實身份時，能更為深刻地傳達原文中所蘊含的主旨。從女性主義翻譯視角來看，《蝴蝶君》的兩部中譯本都與傳統女性主義翻譯思想指導下的實踐有所區別，兩位男性譯者在淡化譯者主體性的同時，也完整地傳遞了原作中的女性主義思想。

五、結論

本文通過兩部女性主義作品《女勇士》和《蝴蝶君》的中譯本，結合女性主義理論及實踐中的翻譯策略，以譯者的性別身份為重要參照點，從譯者主體性的顯化和淡化兩個角度進行分析。在《女勇士》的翻譯中，男性譯者和女性譯者在不同程度上採用了女性主義翻譯策略，彰顯譯者主體性以傳遞及擴充女性主義思想；而在《蝴蝶君》的譯本中，兩位男性譯者不約而同地選擇淡化譯者主體性，採用忠實而非典型的女性主義翻譯策略。譯者在翻譯策略的選擇上很大程度由他們的性別身份及性別意識所決定，譯者有意或無意地凸顯/淡化譯者主體性，皆是為了更好地傳遞女性主義相關思想。相較於男性譯者，女性譯者在翻譯女性主義作品時展現出更明顯的主體意識，運用更顯著的女性主義翻譯策略來操控文本。

誠然，當今時代要求我們從更廣闊的範圍來理解女性主義翻譯理論，正如同當下對性別的理解，不單單將其視作對立的兩面。這有利於為男性和女性創造更平等的地位和權利，超越作者和譯者的生理性別，男性和女性都應被賦予平等的創造性和主體性。女性可以成功地詮釋和翻譯男性的作品，同樣，男性也可以採用性

別認同的翻譯理論視角進行翻譯。女性主義翻譯理論常因其干預主義的方法論而飽受詬病，認為其“過於情緒化、宗派化、觀念化、事實上太過主觀”（Flotow 1991:77）。然而，女性主義翻譯理論為譯者的主體性和創作身份提供了不同的見解和視角，有助於提升譯者和女性的地位。通過將譯者置於中心且可見的位置，使其主體性和身份得以彰顯。在翻譯這一創造性的交際活動中，譯者所扮演的重要角色不應被忽視。

參考文獻：

- 陳大亮 2004 《誰是翻譯主體》，《中國翻譯》第 2 期。
- 黃哲倫 1993 《蝴蝶君》，朱乃長譯，台北：幼獅文化事業公司。
- 2010 《蝴蝶君》，張生譯，上海：上海譯文出版社。
- 蔣曉華 2004 《女性主義對翻譯理論的影響》，《中國翻譯》第 4 期。
- 李冰梅 2011 《文學翻譯新視野》，北京：北京大學出版社。
- 劉雲虹 2002 《在把握自身方向中借鑒》，《中國翻譯》第 1 期。
- 羅新璋 1984 《翻譯論集》，北京：商務印書館。
- 湯亭亭 1998 《女勇士》，李劍波、陸承毅譯，桂林：灕江出版社。
- 2018 《女勇士》，王愛燕譯，北京：新星出版社。
- 穆雷 2008 《翻譯研究中的性別視角》，武漢：武漢大學出版社。
- 冉詩洋、李德鳳 2012 《翻譯研究“文化轉向”再思考》，《中國科技翻譯》第 3 期。
- 楊絳 1986 《失敗的經驗（試談翻譯）》，《中國翻譯》第 5 期。
- 楊武能 2003 《再談文學翻譯主體》，《中國翻譯》第 3 期。
- 查明建、田雨 2003 《論譯者主體性——從譯者文化地位的邊緣化談起》，《中國翻譯》第 1 期。

Andone, Oana Helena. 2002. Gender Issues in Translation. *Perspectives: Studies in Translatology* 10.2: 135-150.

Chamberlain, Lori. 1988. Gender and the Metaphorics of Translation. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 13(3), 454-472.

de Lotbiniere-Harwood, Susanne. 1991. *The Body Bilingual*. Toronto: Women's Press.

Godard, Barbara. 1989. Theorizing Feminist Discourse/ Translation. *Tessera*.

Hwang, David Henry. 2006. *M. Butterfly: with an Afterword by the Playwright*. Plume.

Kingston, Maxine Hong. 2015. *The Woman Warrior*. Picador.

———. 1999. *Maxine Hong Kingston's the Woman Warrior: a Casebook*. New York and Oxford: Oxford University Press.

Lei, Victoria Lai Cheng. 2000. *Positioning the Woman Writer: Augusta Webster and her Victorian Context*. Doctoral dissertation, University of Glasgow.

Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Abingdon: Routledge.

Robinson, Douglas. 2001. *Who Translates?: Translator Subjectivities beyond Reason*. SUNY Press.

Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Psychology Press.

Steiner, George. 2013. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Open Road Media.

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.

Von Flotow, Luise. 1991. Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 4.2: 69-84.

———. 2004. *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"* = 《翻譯與性別：女性主義時代的翻譯》，上海：上海外語教育出版社。

Xiao, Di, and Bingham Zheng. 2015. Reconstructing a Narrative, Reinterpreting a History: a Case Study of Translating Big Breasts and Wide Hips. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 2.3: 155-173.

《語言習得和語言接觸中的語序變化》 評述*

A Review of *Word Order Change in Acquisition and Language Contact* by
Bettelou Los & Pieter de Haan, 2017

◎ 倪廣妍 / 重慶郵電大學國際學院

《語言習得和語言接觸中的語序變化》(Word Order Change in Acquisition and Language Contact) 由 John Benjamins 出版公司 2017 年 12 月出版，是“今日語言學”系列第 243 卷，由 Bettelou Los 和 Pieter de Haan 編輯，為紀念荷蘭著名語言學家、將生成句法工具應用於語言變化研究的先驅 Ans van Kemenade 而作，書中彙編了她的同事、合作者及學生所撰寫的關於句法變化、信息結構、語序、比較日爾曼語言學、語言接觸和英語歷史等方面的文章。除了第一章導論外，本書分為 5 個部分，共 16 個章節。第一部分關於語法變化與信息結構；第二三部分都和動詞第二位置 (Verb-second)

有關，第二部分是動詞第二位置語言中的第一個位置：主語和話題，第三部分介紹了動詞第二位置的效應；第四部分是歷時分析中的助詞 (particles)；最後一部分對比了動詞第二位置語言與非動詞第二位置語言的信息結構。

一、內容簡介

第一章導論是編者整體對全書內容的簡要介紹，第一部分“語法變化與信息結構”，包括第二至五章。第二章“英語從 OV 到 VO：如何破解這一難題”，Roland 針對英語語序為什麼會從 OV 發展為 VO 這一變

* 本文系 2018 年重慶市社會科學規劃項目 (項目編號：2018QNY63)；重慶郵電大學國際化教育研究項目 (項目編號：GJJY17-2-20) 的階段性成果。

化做出了解釋，他認為，古英語末期限定詞的語法化和中古英語早期格的喪失破壞了由信息結構和韻律條件決定的混合詞序系統的平衡，這導致句法結構、韻律和信息結構之間複雜的相互作用的重新分析。

第三章“挪威語 wh 問句中的語序和動詞移位：產出與判斷數據的比較”，Marit 研究了挪威北部方言中 wh 問句中動詞第二位置語序與非動詞第二位置語序的變化。研究表明，非動詞第二位置語序在單音節 wh 成分問句中普遍存在。在與薩米語和芬蘭語（這兩種非動詞第二位置語言）有廣泛語言接觸的兩個地區，這種非動詞第二位置語序在使用雙音節和短語 wh 成分的問句中也完全被說話者接受。此外，非動詞第二位置語序的可接受性與 wh 成分的複雜性相關，這證實了以前對歷史發展的描述。如果長 wh 成分問句中的非動詞第二位置語序是歷史變化的結果，那麼年輕人可能會產生和接受程度更高，然而年輕人實際上產出和接受的非動詞第二位置現象的人減少了。最後，這項研究還發現一種特殊現象，即在帶有短語 wh 成分的問句中，非動詞第二位置語序的產出極少（0.7%），這是因為非動詞第二位置語序很難產出複雜的 wh- 成分。因此，判斷和自發產出之間的巨大差異表明，為了全面瞭解某一階段的語法系統，收集不同類型的資料是非常重要的。

第四章“條件倒裝句與參數變化類型”，Theresa 和 Ian 在這一章中記錄了英語歷史上一個從中觀參數（mesoparameter）到微觀參數（microparameter）再到納米參數（nanoparameter）的轉變，涉及到英語中條件倒裝句（Conditional Inversion），條件倒裝句逐漸局限於 had, should 和 was 這三種，這種發展被認為是越來越複雜的形式特徵束對越來越具體的從 T 到 C 的移位越

來越敏感的結果。

第五章“現代南非荷蘭語中可選的動詞第二位置語序：探索日爾曼語的一個特點”，Theresa 論述了現代南非荷蘭語中 wh- 問句中的可選的動詞第二位置現象。她認為這種現象與南非荷蘭語獨特的雙否定系統有關，現代南非荷蘭語中的否定句不僅需要一個否定標記 nie，句尾還需要一個附加到 CP 上的否定一致成分 nie₂，作者認為它被規定強制性的整合到小句中，產生了一種新的 CP- 外圍投射，即極性短語（Polarity Phrase），這一否定結構句尾的 nie₂ 會導致 CP 外圍極性短語中心語的語法化，進而導致其可以可選的指定為肯定從句、否定從句或疑問從句。

第二部分“動詞第二位置語言的第一個位置：主語和話題”包括第六至第八章。第六章“古英語被動主句中後主語的信息地位”，Gea 考察了古英語被動主句中後主語（即主語出現在動詞短語後）的情況，證實了 Theresa 和 Ans (2011) 提出的假設，即古英語中被動句和非賓格動詞的主語只有它們是新信息時，才能留在從句中原來的後主語位置。Gea 又將被動句的後主語與處於較高位置的被動句的主語在輕重（weight）、有定性（definiteness）和被動句句首成分的類型方面進行了比較，發現輕重對主語後移有影響，而有定性和句首成分類型的影響則不那麼直接，並進一步完善了 Theresa 和 Ans 的發現：即大多數後主語都是話語新信息。

第七章“英語中位置相關主語的性質變化”繼續討論古英語主語位置問題，Erwin 考察了處於不同位置的主語是否可以在並列（coordination）情況下刪除，以及與主語位置相關的動詞類型的選擇。他發現，這些主語性質的消失先於主語地位的喪失。

第八章“早期英語中的分裂的並列結構”，Ann 和 Susan 考察了早期英語中的分裂的並列結構（例如：the king came and his company），這種現象類似於現代英語中的空論元省略（Bare Argument Ellipsis），空論元省略的第二個連詞被限制在從句末尾位置，但在早期英語中第二個連詞經常出現在從句內部。在對 YCOE^[1] 所有分裂的主語及其未分裂的對應主語考查的基礎上，他們提出第一個連詞左移和第二個連詞的右移的移位分析法來解釋這一現象。

第三部分“動詞第二位置的效應”包括第九至十一章，主要考察動詞第二位置現象的出現和消失，及對其他語法部門的影響。第九章“《Beowulf》和古英語韻律：前動詞第二位置語序的遺跡？”Monique 和 Bettelou 指出，古英語詩歌《Beowulf》的句法受其韻律的限制，前置的限定動詞不太適合古英語詩歌的結構，並且絕大多數前置動詞只能出現在非重讀的、超韻律的位置，而且大多是單音節的。這種非動詞第二位置結構是早期語法的遺跡，在動詞第二位置現象出現之前就已經存在了。

第十章“被動助詞 *weorðan* 在英語歷史上的興衰”，Gertjan 認為被動助詞 *weorðan* 的興衰與英語歷史上嚴格的動詞第二位置現象的興衰之間有密切聯繫，通過羅曼語和日爾曼語的跨語言數據支持了這一論斷，並以 Reichenbachian 的三個變數：言語行為的錨定位置、指稱和事件的句法投射為模型來預測二者的相關性。

第十一章“與英語和德語跨語言對比分析的荷蘭語信息結構”，Marianne 的這一章主要揭示宏觀的敘述事件方式的類型差異是如何由微觀的特定語法特徵驅動的。通過對比德國人、荷蘭人和英國人對同一部無聲動畫《The Quest》的複述結構模式，她指出，在時間

連接（temporal linking）方面，不同於英語使用進行體標記的語法方式，荷蘭語與德語類似，使用時間連接詞（temporal linkers）來開始話語，並在敘述中會避免使用無生命的主語。

第四部分“歷時分析中的助詞”包括第十二至十四章。第十二章“詞彙荷蘭語化的（Dutch-lexifier）克里奧爾語中的動詞助詞的組合與語序變化”，Robbert、Pieter 和 Bettelou 主要考察了以荷蘭語為主要詞彙的克里奧爾語（包括：南非荷蘭語、伯比斯荷蘭語和維爾京群島荷蘭語）中助詞 + 動詞組合結構的發展和變化，還考察了受荷蘭語影響較大的克里奧爾語（如蘇利南語（Sranan）、恩尤卡語（Ndyuka）和帕皮阿門托語（Papiamentu）），主要研究這些語言中賓語 / 動詞語序的語法模式和動詞 + 助詞組合的詞彙模式的互動，他們發現，南非荷蘭語在很多方面都和荷蘭語很像，而伯比斯荷蘭語沒有動詞 + 助詞組合，維爾京群島的荷蘭語中動詞 + 助詞的模式情況與現代英語類似，但並不是受到英語直接影響的結果。

第十三章“詞性與助詞：D E 的歷史發展”是該書中唯一一篇討論非日爾曼語的文章，Nigel 考查了助詞 D E 從拉丁語到羅曼語的發展歷史，發現助詞和介詞的形態地位不同，介詞有投射，而助詞是非投射項，因此本身並不構成句法結構層，非投射的助詞可能遵循兩種不同的歷時軌跡：它們可能直接發展為前綴，或者通過論元吸引成為介詞。雖然助詞和介詞表現不同，但共時表現和歷時發展表明他們都屬於同一個更大的類。

第十四章“探究信息結構在古英語動詞 - 助詞組合詞序變異中的作用”，Marion 考察了信息結構在古英語動詞 - 助詞語序中的作用。雖然前人對於當代英語、中

古英語和早期現代英語的動詞 - 助詞組合結構的研究都表明，語序的選擇受信息結構因素的影響。但是 Marion 通過對帶有 *up* 和 *out* 的古英語動詞 - 助詞組合短語的研究表明，古英語動詞短語的語序變化本質上更多的是形態句法變化，而不是信息結構變化，並提出韻律的輕重對語序也有影響。

第五部分“對比動詞第二位置語言與非動詞第二位置語言的信息結構”包括第十五至十六章，主要探討高級階段二語習得的問題。第十五章“英語教師的噩夢：第二語言英語對第一語言荷蘭語的信息結構遷移影響”。Pieter 對比研究了兩個小型專用語料庫：一個是學生從英語翻譯成荷蘭語的翻譯語料庫，另一個是荷蘭語散文語料庫。荷蘭語句子中有一個靈活的中間域（即小句中位於句首和句尾動詞之間的位置 (Zwart 2011:50)），它允許動詞補語和附加語等一系列成分出現在那裡，研究表明學生在從英語翻譯成荷蘭語時受到英語語序及其對信息結構的影響，這導致荷蘭語句子的中間域可能因為與英語的接觸而失去了靈活性。

第十六章“共同標準、局部上下文、局部錨點 (local anchors)：信息結構的遷移如何說明在歐洲共同語言參考標準內區分 C1 和 C2 等級。Sanne 和 Rina 對《歐洲共同語言參考標準：學習、教學、評估》（簡稱 CEFR）中高水準階段母語遷移的作用進行了個案研究，即高水準的兩個等級：C1 和 C2。雖然在習得的早期階段，像荷蘭語這樣的 SOV 語言和像英語這樣的 SVO 語言之間的跨語言差異可能會導致語序問題，但以前的研究表明，高級水準學生的寫作沒有明顯的語法錯誤。然而本研究表明，即使這些高級水準學生的寫作仍然在其信息結構中顯示出母語干擾，表現較好的學生表現出較少的

信息結構遷移。針對這種情況作者建議應該通過教學讓高級水準的學生意識到荷蘭語和英語之間的信息結構差異，這種信息結構遷移比例可能是最高水準評估水準的一個很好的指標，因此這些信息結構差異應該在高級階段兩種級別 C1 和 C2 的水準描述中體現出來。

二、簡評

本書是一本具有新材料、新方法、新觀點的論文集，書中的案例研究為語序研究提供了新的見解。本書主要的貢獻與特色如下：第一，作為本書的靈魂人物，Ans van Kemenade 是荷蘭拉德堡德大學語言研究中心教授，她帶領團隊長期致力於從更廣泛的理論角度來研究以英語和荷蘭語為主的日爾曼語歷時語言演變，重點是語言接觸、語言變異、語言習得和語言變化之間的關係。Ans 對英語歷史句法領域的第一個貢獻是 Ans(1987) 提出的代詞在古英語中是附加在動詞上的語綴 (clitics)，這一研究激發了一系列相關的實證研究，促進了對古英語和中古英語的主語和話題的研究。總體上來說，她的突出貢獻是對句法和信息結構之間的相互作用做了深入探討，並將生成句法學應用於語言演變的研究。鑒於她在語言研究方面的貢獻，2020 年被授予“荷蘭獅子勳章”。第二，語序作為一種重要的語法手段，也是本文討論的核心問題。語序的變化受到多方面因素的影響，單純從句法內部有時不能很好的解釋，本書指出除句法因素外，信息結構（見第六章、十一章、十四章、十五章）和韻律（見第二章、九章、十四章）對於語序的影響非常大。從信息結構和韻律角度來解釋古英語、語言接觸以及語言習得中的信息結構遷移現象，為語序研究和解釋開拓

了研究方向。第三，本書較多地採用語料庫定性定量分析方法，第六章、第八章、第十章、十四章、十五章都基於語料庫作出進一步的研究，尤其是 Pieter 在十五章使用了兩個小型的專用荷蘭語語料庫，這種標註的熟語料庫對於研究這些細微的差別與變化非常有幫助。此外，Erwin 在第七章和 Gertjan 在第十章還展示了定量視角和細緻的定性分析。

總之，這本書對於語序研究帶來了新的啟發，語言事實中有些語序變異現象並不能在生成語法理論內部得到很好的解釋，例如漂移（scrambling）這種可選性移位現象。Roland 在第一章討論中世紀早期英語中語序變異問題時，提到了 Kroch & Taylor (2000) 對漂移現象的觀察，他們在確定中世紀英語基本語序時，發現根據表面的 OV 語序來確定其基本語序為 OV 並不可靠，因為格標記允許代詞、名詞、否定或量化賓語進行漂移，所以 OV 語序可以是 VO 語序中的賓語左向漂移而來，並且在不同語言區域（英國西米德蘭地區和英國東南部地區），不同漂移類型的頻率也不同。針對這一現象 K&T 並沒有給出很好的解答，Roland 則認為可能與韻律上的輕重有關，但他們都將其作為遺留問題以待進一步研究。我們認為，漂移這一自由語序現象一定程度上給假設只有在必要時才能移位的生成語法理論帶來了挑戰，結合漢語來說，漢語中的可選性移位現象、漢語習得過程中的語序變異現象以及漢語與其他語言接觸產生

的特殊語序現象都是需要進一步研究的領域。本書的不足之處是除了一篇討論拉丁語的文章外，涉及的幾乎都是印歐語系日爾曼語族的語言，沒有涉及其他語系的語言事實。

註 釋：

[1]York-Toronto-Helsinki Parsed Corpus of Old English Prose 約克 - 多倫多 - 赫爾辛基古英語散文句法標註語料庫。

參考文獻：

Ans, van Kemenade. 1987. *Syntactic Case and Morphological Case in the History of English*. NY: Mouton De Gruyter.

Anthony, Kroch and Taylor, Ann. 2000. Verb-complement order in ME. In Susan Pintzuk, George Tsoulas and Anthony Warner. eds., *Diachronic Syntax: Models and Mechanisms*, Oxford: Oxford University Press. 132–163.

Theresa, Biberauer and van Kemenade, Ans. 2011. Subject positions and information-structural diversification in the history of English. *Catalan Journal of Linguistics* 10: 17–69.

Zwart, Jan-Wouter. 2011. *The Syntax of Dutch*. Cambridge: Cambridge University Press.

澳門語言學會組織參觀 “中國共產黨的 100 年——慶祝中國共產黨 成立 100 周年大型主題圖片展”

◎ 鄭嘉敏（圖 / 文）

在中國共產黨百年華誕之際，澳門語言學會組織參觀“中國共產黨的 100 年——慶祝中國共產黨成立 100 周年大型主題圖片展”，細閱中國共產黨波瀾壯闊的百年奮鬥歷程，學習到在中國共產黨的領導下，國家從站起來、富起來再到強起來的偉大進程，並從回顧百年輝煌歷程中，表達語言學界對黨和國家的熱愛和誠摯祝願。





祝賀本刊 54 期文章獲 “首屆暨南大學詹伯慧語言學獎” 提名獎

2021 年 10 月 28 日上午九時，首屆暨南大學詹伯慧語言學獎頒獎大會暨《暨南大先生：詹伯慧》首發式在暨南大學隆重舉行。

本刊 2019 年第 2 期（總第 54 期）刊發的北京大學中國語言文學系助理教授李子鶴博士的《試論納西語方言分化的年代——語言年代學與作物栽培史的證據》一文獲得提名獎。



試論納西語方言分化的年代*

——語言年代學與作物栽培史的證據

On the Divergence Time of Naish Languages: Evidences from
Glottochronology and Crop Cultivation History

◎ 李子鶴 / 北京大學中文系

提 要：納西語方言的分化年代問題前人尚未論及。語言年代學方法推算出的原始納西語時間深度約為距今 0.85 千年。考察各種農作物引種的時間，結合農作物名稱在納西語方言之間的語音對應情況，也可以確定納西語方言分化的年代。原產或漢代以前引種的作物的名稱，以及秦漢至隋唐引種的作物的名稱，在納西語方言之間大多有嚴格的對應，而明清時期引種的作物的名稱則大多不能形成對應。由此推算納西語方言分化的年代在 10 世紀至 14 世紀之間，這一結論與語言年代學的結論能夠相互印證。

關鍵詞：納西語 語言年代學 語音對應 詞聚法 作物栽培史

Key words: Naish languages; glottochronology; sound correspondence; homologous word sets; crop cultivation history

 鏡海語言學

暨南大學詹伯慧語言學獎創立於 2020 年，由詹伯慧教授發起，用於促進中國語言學發展，獎勵在中國語言和方言研究有突出貢獻的學者。首屆“暨南大學詹伯慧語言學獎”共收到參評論著 20 部，其中著作 11 部，論文 9 篇，由國內權威語言學專家組成的評審委員會認真審議了每一部參選論著，最終評選出一等獎 1 名，二等獎 3 名，提名獎 5 名。具體獲獎名單如下：¹

1 資料來源於暨南大學文學院公眾號報道“南方第一個語言學獎——‘暨南大學詹伯慧語言學獎’在暨大頒發首屆獎項”。